

WWW.DOCUDAYS.ORG.UA

**DOCU
DAYS
UA**



20-27/03/2015

МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

INTERNATIONAL HUMAN
RIGHTS DOCUMENTARY
FILM FESTIVAL

КАТАЛОГ
CATALOG





КАТАЛОГ CATALOG

МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

INTERNATIONAL HUMAN
RIGHTS DOCUMENTARY
FILM FESTIVAL

ЗМІСТ

CONTENTS

4

ОСОБЛИВА ПОДЯКА
ACKNOWLEDGEMENTS

6

КОМАНДА ФЕСТИВАЛЮ
FESTIVAL TEAM

10

ПРИВІТАННЯ
GREETINGS

20

ЖУРІ
JURY

20

КОНКУРС ДОСУ/ПРАВО
DOCU/RIGHT COMPETITION

22

КОНКУРС ДОСУ/ЖИТТЯ
DOCU/LIFE COMPETITION

24

КОНКУРС ДОСУ/КОРОТКО
DOCU/SHORT COMPETITION

26

СТУДЕНТСЬКЕ
STUDENTS'

29

ФІЛЬМ-ВІДКРИТТЯ
OPENING FILM

31

ДОСУ/ПРАВО
DOCU/RIGHT

43

ДОСУ/ЖИТТЯ
DOCU/LIFE

55

ДОСУ/КОРОТКО
DOCU/SHORT

75

ПРОПАГАНДА
PROPAGANDA

81

ДОСУ/ХІТИ
DOCU/BEST

89

ДОСУ/УКРАЇНА
DOCU/UKRAINE

97

ДОСУ/ДІТИ
DOCU/KIDS

107

ДОСУ/АРТ
DOCU/ART

113

ДОСУ/ЕНЕРГІЯ
DOCU/ENERGY

119

**ДОКУМЕНТАЛЬНИЙ
ФЕСТИВАЛЬ
ТЕМРО
ПРЕЗЕНТУЄ**
TEMPO
DOCUMENTARY
FESTIVAL
PRESENTS

125

ЕФЕКТ ГРУЗІЇ
GEORGIA EFFECT

131

ЕКС-ЮГОСЛАВІЯ: ПРИМИРЕННЯ
EX-YUGOSLAVIA: RECONCILIATION

137

**РЕТРОСПЕКТИВА
АЛЬОНИ
ВАН ДЕР ХОРСТ**
ALIONA
VAN DER HORST
RETROSPECTIVE

143

**СПЕЦІАЛЬНИЙ ПОКАЗ
СІНЕМА ПОЛІТИКА ПРЕДСТАВЛЯЄ**
SPECIAL SCREENING
CINEMA POLITICA PRESENTS

147

У ВИРОБНИЦТВІ
WORK IN PROGRESS

149

ПОКАЖЧИКИ
INDEXES

150

РЕЖИСЕРИ
DIRECTORS

152

ФІЛЬМИ
FILMS

157

ОРГАНІЗАТОРИ І ПАРТНЕРИ
ORGANIZERS AND PARTNERS

ОСОБЛИВА ПОДЯКА

Крістіна Даніельссон

Ольга Сандакова

Андрій Парінов

Тетяна Некрасова

Посольство Швеції в Україні

Роман Романов

Програма «Верховенство права»
Міжнародного фонду «Відродження»

Інна Підлуська

Міжнародний фонд «Відродження»

Йоанна Рогозинська

Національний фонд підтримки демократії

Станіслав Топольницький

Представництво
Європейського Союзу в Україні

Лідія Клименко

Олена Вакуленко

Валентина Чигрин

Любов Тузова

Філіпп Ілленко

Державне агентство України
з питань кіно

Сергій Тримбач

Національна спілка
кінематографістів України

Інна Царькова

Посольство Канади в Україні

Вера Баґальянц

Ніна Гончаренко

Німецький культурний центр
«Гете-Інститут» у Києві

Ерік Тосатті

Лоран Барб

Французький інститут

Ева Фігель

Польський інститут

Мацей Новицький

директор фестивалю
WATCH DOCS (Польща)

Ігор Понамарчук

Арт-простір Д12

Ольга Тихонова

Центр сучасного мистецтва
PinchukArtCentre

Марічка Падалко

телеведуча

Роман Вінтонів

журналіст

Олександр Коуров

Мар'яна Яремчишин
друзі Міжнародного фестивалю
документального кіно
про права людини Docudays UA

ACKNOWLEDGEMENTS

Christina Danielsson
Olga Sandakova
Andriy Parinov
Tetyana Nekrasova
Embassy of Sweden in Ukraine

Roman Romanov
Rule of Law Program
International Renaissance Foundation

Inna Pidluska
International Renaissance Foundation

Joanna Rohozinska
National Endowment
for Democracy

Stanislav Topolnytsky
Delegation of the European Union
to Ukraine

Lidiya Klymenko
Olena Vakulenko
Valentyna Chygryn
Lyubov Tuzova
Filipp Ilenko
Ukrainian State Film Agency

Serhiy Trymbach
National Filmmakers' Union
of Ukraine

Inna Tsarkova
Embassy of Canada in Ukraine

Vera Bagaliantz
Nina Goncharenko
German Cultural Center
Goethe-Institut in Kyiv

Eric Tosatti
Laurent Barbe
French Institute

Eva Figel
Polish Institute

Maciej Nowicki
director of the International
Film Festival WATCH DOGS (Poland)

Ihor Ponamarchuk
Art-space D12

Olga Tikhonova
Center of Modern
Art PinchukArtCentre

Marichka Padalko
TV presenter

Roman Vintoniv
journalist

Oleksandr Kourov
Maryana Yaremchyshyn
friends of the Docudays UA
International Human Rights
Film Festival

КОМАНДА ФЕСТИВАЛЮ

Світлана Смаль

голова Організаційного комітету

Алла Тютюнник

член Організаційного комітету

Володимир Яворський

член Організаційного комітету

ПРОГРАМНИЙ ВІДДІЛ

Геннадій Кофман

програмний директор

Вікторія Лещенко

програмний координатор

Дар'я Бассель

програмний координатор

Оксана Карпович

програмний координатор

Надія Чушак

координатор правозахисних програм

АРТ-ВІДДІЛ

Роман Бондарчук

арт-директор

Варвара Перекрест

дизайнер

Дар'я Подольцева

дизайнер

PR-СЛУЖБА

Дар'я Аверченко

PR-директор

Олеся Мигаль

менеджер з комунікацій

Аліса Гордійчук

прес-служба

Тетяна Мала

менеджер з реклами

Оксана Піддубна

PR-менеджер правозахисних програм

ГОСТЬОВИЙ СЕРВІС

Катерина Федосєєва

гостьовий менеджер

Ірина Танцюра

координатор журі

Тетяна Кулик

гостьовий менеджер

ВІДДІЛ З ВИРОБНИЦТВА

Катя Лачіна

менеджер з виробництва

Дарина Пирогова

координатор волонтерів

Поля Мошенська

координатор сувенірної продукції

ТЕХНІЧНИЙ ВІДДІЛ

Сергій Лисенко

Ірина Лисенко

субтитрування та пост-продакшн

Ігор Кофман

технічне забезпечення,
відеотека

Андрій Бібіков

Максим Войтенко

Володимир Черня
технічне забезпечення

МОДЕРАТОРИ

Максим Буткевич

Ірина Зайцева

Олександр Виноградов

Катерина Поправка

Роман Зінченко

Олена Рибак

Олексій Бобровников

Ірина Цілик

ФІНАНСОВИЙ ВІДДІЛ

Денис Костюнін

фінансовий директор

Анна Коваленко

фінансовий менеджер

Едуард Момоток

фінансовий менеджер

ВІДБІРКОВА РАДА

Геннадій Кофман
програмний директор
Міжнародного фестивалю
документального кіно
про права людини
Docudays UA

Алла Тютюнник
письменник,
кінодраматург,
правозахисник,
президент
Херсонського обласного
Фонду милосердя та здоров'я

Роман Бондарчук
режисер

Дар'я Аверченко
сценарист,
PR-директор
Міжнародного фестивалю
документального кіно
про права людини
Docudays UA

Аркадій Бущенко
адвокат, правозахисник,
член правління
Української Гельсінської спілки
з прав людини

РЕДАКЦІЙНИЙ ВІДДІЛ

Віктор Глонь
координатор відділу /
випусковий редактор

Ольга Бірзул
редактор сайту /
куратор програми DOCU/APT

Юрій Мазур
редактор каталогу

Галя Василенко
редактор газети

Ольга Шевченко
переклад

Джим Тодд
редактор англійської версії

Мирослава Бацай
коректор

Вікторія Ролік
веб-перекладач

Маргарита Єгорченко
веб-коректор

Олександр Коуров
дизайн, верстка

Павло Кравчук
контент-менеджер

Наталка Довга
фоторедактор

Вадим Лисенко
Борис Лабут
Сергій Хандусенко
Олексій Карпович
Валерія Мезенцева
Дарина Ніколенко
Наталка Дяченко
Ольга Зарко
Ольга Нацвлішвілі
Наталка Довга
фотографи

СПЕЦІАЛЬНІ ПРОГРАМИ

Юлія Сердюкова
координатор DOCU/КЛАС
та фотовиставок

Юлія Соболь
координатор DOC/САДОК

Олександра Назарова
координатор «Живої бібліотеки»

FESTIVAL TEAM

Svitlana Smal

chairwoman of Organization committee

Alla Tyutyunnyk

member of Organization committee

Volodymyr Yavorsky

member of Organization committee

PROGRAMMING DEPARTMENT

Gennady Kofman

program director

Viktoria Leshchenko

program coordinator

Darya Bassel

program coordinator

Oksana Karpovych

program coordinator

Nadiya Chushak

coordinator of human rights programs

ART-DEPARTMENT

Roman Bondarchuk

art-director

Varvara Perekrest

designer

Darya Podoltseva

Designer

PR-DEPARTMENT

Dar'ya Averchenko

PR-director

Olesya Mygal

communication manager

Alisa Gordiichuk

press-service

Tetyana Mala

advertising manager

Oksana Piddubna

PR manager of human rights programs

GUEST SERVICE

Katerina Fedoseeva

guests manager

Iryna Tantsiura

jury coordinator

Tetiana Kulyk

guests manager

PRODUCTION DEPARTMENT

Katya Lachina

production manager

Daryna Pyrohova

coordinator of volunteers

Polya Moshenska

coordinator of souvenir merchandise

TECH DEPARTMENT

Serhiy Lysenko

Iryna Lysenko

subtitling and post-production

Ihor Kofman

technical support,
video collection

Andriy Bibikov

Maksym Voytenko

Volodymyr Chernya

technical support

MODERATORS

Maksym Butkevych

Iryna Zaytseva

Oleksandr Vynohradov

Kateryna Popravka

Roman Zinchenko

Olena Rybak

Oleksiy Bobrovnykov

Iryna Tsilyk

FINANCIAL DEPARTMENT

Denys Kostyunin

financial director

Anna Kovalenko

financial director

Eduard Momotok

financial manager

FESTIVAL TEAM

SELECTION COUNCIL

Gennady Kofman
program director of
Docudays UA
International Human Rights
Documentary
Film Festival

Alla Tyutyunnyk
author, screenwriter,
human rights advocate,
president of Kherson Regional
Fund for Charity and Health

Roman Bondarchuk
filmmaker

Dar'ya Averchenko
scriptwriter,
PR-director of
Docudays UA
International Human Rights
Documentary
Film Festival

Arkady Bushchenko
lawyer,
human rights advocate,
board member of
the Helsinki
Human Rights Group
of Ukraine

EDITORIAL DEPARTMENT

Viktor Hlon
department coordinator /
publishing editor

Olha Birzul
site editor /
curator of DOCU/ART program

Yuriy Mazur
catalogue editor

Galya Vasylenko
newspaper editor

Olha Shevchenko
translator

Jim Todd
English version editor

Myroslava Batsay
proofreader

Viktoriya Rolik
web translator

Marharyta Yehorchenko
web proofreader

Oleksandr Kourov
design, layout

Pavlo Kravchuk
content manager

Natalka Dovha
photoeditor

Vadym Lysenko
Borys Labut
Serhiy Khandusenko
Oleksiy Karpovych
Valeriya Mezentseva
Daryna Nikolenko
Natalka Dyachenko
Olha Zarko
Olha Natsvlshvili
Natalka Dovha
photographers

SPECIAL PROGRAMS

Yulia Serdyukova
coordinator of DOCU/CLASS and
photo exhibitions

Yuliya Sobol
coordinator of DOC/SADOC

Aleksandra Nazarova
Living Library coordinator



Світлана Смаль

*голова Оргкомітету Міжнародного фестивалю
документального кіно про права людини
Docudays UA*

Svitlana Smal

*Chairwoman of the Organization Committee
of the Docudays UA International Human Rights
Documentary Film Festival*

Кожен новий фестиваль ми готуємо з думкою: що ще маємо зробити, аби допомогти українцям перемогти «ДНК страху», яка, за висловом греко-католицького священника Бориса Гудзяка, «після усіх воєн, терорів, Голодоморів учила пристосовуватися, не давала сміливо діяти і заважала довіряти іншим».

Ми шукаємо в усьому світі документальні фільми про тих, хто переміг свій страх і довів: людська гідність має могутню силу. Ми показуємо ці фільми в Україні й говоримо з нашими глядачами про цінності, які роблять людину людиною.

Ще півтора роки тому ми не знали, скільки людей в Україні мусять подолати «ДНК страху», щоб скинути диктатуру. Але ми вірили, що серед тих людей неодмінно будуть і учасники фестивалю Docudays UA. І коли настав час Революції Гідності, ми справді зустрілися з ними на Майдані в Києві та інших містах.

Сьогодні чимало наших глядачів стали волонтерами, ми разом із ними збираємо кошти й техніку, продукти та амуніцію для армії, знімаємо документальне кіно на передовій і розповідаємо правду про війну та її причини всьому світові. З допомогою волонтерів ми показуємо фільми про права людини в анексованому Криму й прикордонному Маріуполі. Зарубіжні друзі – учасники Docudays UA минулих років – демонструють зняті нашою командою фільми про Майдан і війну в своїх країнах. Спасибі усім героїчним людям, які разом з нами борються за демократичний вибір України!

Нинішній фестиваль присвячений темі «Пропаганда» – зброї, яка в злочинних руках може бути страшнішою за гармати, бо, за висловом Конфуція, «Коли слова втрачають своє значення, народ втрачає свою свободу». На 12-му фестивалі Docudays UA ми будемо разом з глядачами шукати шляхи того, як знешкодити пропагандистську зброю і відстояти нашу свободу.

During the preparations for every new festival, we keep thinking: what more should we do to help Ukrainians overcome the 'DNA of fear', which, as the Greek Catholic priest Borys Gudzyak once said, "after all the wars, terrors, and *Holodomors*, have taught us to adapt ourselves, prevented us from acting bravely and from trusting the others"?

We have been searching the whole world for documentaries about people who overcame their fear and proved that human dignity has a great power. We screen these films in Ukraine and talk with our audience about the values that make us humans.

Just one and a half years ago, we had no idea how many people in Ukraine would have to overcome the 'DNA of fear' in order to overthrow the dictatorship. Nevertheless, we believed that among those people, there should and would be participants in the Docudays UA festival. And when the time for the Revolution of Dignity came, we met them in real life, on Maidan in Kyiv and in other cities.

Nowadays, many of our viewers have become volunteers, and together with them we are collecting money and equipment, food and ammunition for the army, shooting documentaries on the frontline and telling the truth about the war and its causes to the whole world. With volunteers' assistance, we are screening films about the human rights situations in the annexed Crimea and the border area of Mariupol. Our foreign friends who participated in Docudays UA in previous years are screening our films about Maidan and the war in their countries. We are grateful to all the brave people who are fighting by our side for the democratic choice of Ukraine!

This year's festival is dedicated to propaganda, a weapon that can be more dangerous than cannons if put in the hands of criminals. According to Confucius, "When words lose their meaning, people lose their freedom." At the 12th Docudays UA festival, along with our viewers, we will be looking for ways to defuse the propagandists' weapon and to defend our freedom.



Андреас фон Бекерат

Посол Швеції в Україні

Andreas von Beckerath

Ambassador of Sweden to Ukraine

Шановні друзі Docudays UA!

Коли ми зустрілися рік тому, протести на Майдані щойно завершилися, і ми усі оплакували багатьох людей, які віддали своє життя, аби Україна мала право обирати власне майбутнє. Минулий рік був для українців сповненим не менших випробувань. Ще рік тому трагічні наслідки жорстокої російської агресії здавалися неймовірними. Загибло більше п'яти тисяч осіб, і півтора мільйона людей змушені покинути свої оселі.

Хтось може сказати, що людям зараз не до культури та кінофестивалів. Я думаю навпаки: зараз важливіше, ніж будь-коли, застосовувати мистецтво і культуру для просування прав людини та демократичних цінностей. Історія довела, що права людини часто стають однією з перших жертв під час збройних конфліктів. У багатьох країнах обмежують права людини, мотивуючи це міркуваннями безпеки. Такі заходи, як Docudays UA, нагадуватимуть нам про те, що будь-яке порушення демократичних цінностей і прав людини заважатиме Україні перетворитися на більш справедливе суспільство, що спирається на верховенство права. Здається, культура є найбільш комплексним інструментом, який дозволяє випробовувати політичних лідерів щодо їхньої відданості ідеї більш демократичного суспільства, суспільства рівних можливостей. І не в останню чергу документальні фільми допомагають нам побачити, чи насправді представники влади готові пожертвувати своїми інтересами заради кращого майбутнього для всіх громадян.

Зухвала та цинічна російська пропаганда залишається одним із величезних викликів, що постають перед Україною та іншими європейськими країнами. З цією пропагандою можна боротися тільки свободою волевиявлення. Будь-яке порушення свободи засобів масової інформації, будь-яка спроба стримати свободу слова є перемогою тих, хто намагається не дати Україні наблизитися до ЄС. Docudays UA – це данина свободі волевиявлення, а отже – досконала відповідь російській пропаганді.

Бажаю всім приємного фестивалю!

Dear friends of Docudays UA,

When we met a year ago, the Maidan protests had just come to an end and we were all mourning the many people that had given their lives for Ukraine's right to choose its own future. The year that passed has proven equally testing for the Ukrainian people. The tragic consequences of the brutal Russian aggression seemed unimaginable one year ago; more than 5000 lives have been lost and 1.5 million people have been forced to leave their homes.

Some people might argue that this is not the right time for cultural and film festivals. My view is the opposite; it is now more important than ever to use art and culture to promote human rights and democratic values. History has shown that human rights are often the first casualty during armed conflicts. In many countries, security concerns have been used as justification to suspend human rights. Events like Docudays UA will help to remind us that any violation of democratic values and human rights will delay Ukraine's transformation towards a fairer society based on the rule of law. Culture is probably the most sophisticated tool available when challenging political leaders on whether they are staying the course towards a more equal and democratic society. Not least, documentary films will help us to judge if the country's decision makers are ready to sacrifice their own interests in order to build a better future for all its citizens.

One of the biggest challenges to Ukraine and other parts of Europe is shameless Russian propaganda. This challenge can only be met through maintaining freedom of expression. Any infringement of media freedom, and any attempt to curb freedom of speech is a victory for those who are trying to prevent Ukraine from moving closer to the EU. Docudays UA is a tribute to freedom of expression, and therefore the perfect answer to Russian propaganda.

I wish you all an enjoyable festival!



Ян Томбінські

*Посол,
Голова представництва Європейського Союзу в Україні*

Jan Tombiński

*Ambassador,
Head of the European Union's Delegation to Ukraine*

Я радий звертатися до вдячної та відданої аудиторії щорічного міжнародного фестивалю документального кіно про права людини, який традиційно відбувається у Києві навесні. Цьогорічний, 12-й Docudays UA – це ще одна довгоочікувана можливість знову насолодитися розмаїттям кіно і талантів. Ці фільми розповідають свої вражаючі й потужні людські історії, пов'язані з такими наріжними каменями демократичного суспільства, як людська гідність, рівність, верховенство закону і повага до прав усіх людей. Велика честь бути серед партнерів і прихильників цієї ініціативи.

Щороку команда Docudays UA блискуче обирає тему фестивалю. Це стосується не лише представлених документальних фільмів, а і складності поставленого питання, його значущості та впливу на події в Україні. Минулі фестивалі висвітлювали питання вибору та корупції. Цього року Docudays UA особливо наголошує на проблемі пропаганди та її небезпеки. Хоча пропаганда може видаватись одновимірною, чорно-білою та чітко спрямованою, протягом багатьох десятиліть вона лишається одним з найсильніших інструментів впливу на громадську думку. Вона досягає цього, використовуючи зручну частину правди й орієнтуючись на тих, хто готовий прийняти цю версію реальності. Пропаганда підриває свободу вираження поглядів і ставить під загрозу існування вільних ЗМІ та безперешкодного потоку інформації, зрештою руйнуючи підвалини демократії. Неможливо переоцінити роль Docudays UA у допомозі реалізації прав людини, універсальних і невід'ємних для всіх.

Фестиваль дає нам унікальний шанс пережити й осмислити історії з фільмів. Я користуюся цією нагодою, щоб подякувати Docudays UA за роботу, проведenu під час фестивалю у Києві та за його межами. В першу чергу, визнання цієї роботи – у тисячах глядачів, які прийшли подивитися фільми.

I am pleased to address the enthusiastic and dedicated audience of the annual international human rights documentary film festival traditionally held in Kyiv every spring. This year's 12th edition of Docudays UA is once again a much-awaited opportunity to enjoy a diverse collection of films and talent. These films tell their compelling and powerful human stories, linked to such cornerstones of democratic societies as human dignity, equality, the rule of law and respect for human rights for all. It is an honour to be one of the partners and supporters of this initiative.

Each year the Docudays UA team makes a brilliant choice for the festival's theme. This not only covers the featured documentaries, but also the complexity of the issue, its relevance and impact for the developments in Ukraine. In the past, the festivals have addressed the issues of choice and of corruption. This year, Docudays UA puts the spotlight on the issue of propaganda and its dangers. While propaganda may seem one-dimensional, black or white with a clear-cut purpose, for decades it has been one of the strongest tools for influencing public attitudes. It does so by using the most convenient part of the truth and targeting those who are willing to accept this version of reality. Propaganda undermines the freedom of opinion and expression, and places at risk the existence of free media and the free flow of information, ultimately destroying the foundations of a democracy. Docudays UA's mission to help realise human rights, which are universal and indivisible for all, cannot be overestimated.

The festival gives us a unique opportunity to relive and reflect on the stories from the films. I take this opportunity to thank Docudays UA for their work during the festival in Kyiv and beyond. First and foremost, the appreciation of their work lies in the thousands of viewers who come to watch the films.



Карл Гершман

Президент Національного фонду підтримки демократії

Carl Gershman

President National Endowment for Democracy

Я пишу ці рядки невдовзі після вбивства Бориса Немцова, російського патріота і демократа, який помер у боротьбі за правду. Військові ватажки із Кремля перетворили інформацію на знаряддя агресії. Вони вийшли за межі того, що колись називалося оруелівським викривленням правди. Вони не лише поставили правду з ніг на голову; вони зробили її невпізнанною й непізнаваною. Їхня мета – заплутати і знешкодити опонентів, створити атмосферу цинізму й недовіри. Вони не заявляють, що війна – це мир, натомість вони заперечують саму наявність війни. Вони використовують пропаганду не для створення альтернативної реальності, а для знищення поняття реальності як такої, призводячи до ситуації, коли про насильство з їх боку неможливо дізнатися і засудити його.

Є лише один спосіб відповісти на таку диявольську демагогію, і цей спосіб – жити у правді, як говорив Вацлав Гавел. Docudays UA не є своєрідною відповіддю на пропаганду. Фестиваль підтверджує людську здатність чинити опір злу і захищати самоочевидне, пізнаване й реальне. Проведення фестивалю кіно про права людини зазвичай не вважається актом опору і звільнення. Проте сьогоднішня ситуація в Україні не звичайна, і ваш фестиваль дає зрозуміти, що народ України не підкориться насильству, залякуванню й маніпуляціям. Усі люди, які цінують свободу, в боргу перед вами. Слава Україні!

I write soon after learning of the murder of Boris Nemtsov, a Russian patriot and democrat who died fighting for the truth. The masters of war in the Kremlin have turned information into a weapon of aggression. They have gone beyond what was once called the Orwellian inversion of the truth. They don't just turn the truth on its head; they make it unrecognizable and unknowable. Their purpose is to confuse and neutralize their opponents, to foster an attitude of cynicism and disbelief. They don't claim that war is peace; they deny that it exists in the first place. They use propaganda not to create an alternative reality but to destroy the idea of reality itself, leading to a situation where their violent actions cannot be known or judged.

There is only one way to respond to such devilish demagoguery, and that is to live in truth, as Vaclav Havel said. Docudays UA is not an in-kind response to propaganda. It is an affirmation of the human capacity to resist evil and to defend what is self-evident, knowable, and real. Having a human rights film festival is not ordinarily an act of resistance and liberation. But Ukraine's situation today is not ordinary, and your festival sends a message that the people of Ukraine will not submit to violence, intimidation, and manipulation. People who cherish freedom are in your debt. Slava Ukrainie!



Ігор Гайдай

Фотограф

Igor Gaidai

Photographer

Сьогодні документальне кіно переживає стрибок у своєму розвитку. Причин для цього кілька. Одна з них – це інформаційна революція. Я маю на увазі телебачення та інтернет. Документальне кіно – дуже місткий носій інформації. Ідеї в документальному виконанні надзвичайно переконливі, а технічна революція в кіно – цифрові технології та доступність втілення ідей – привели в документальне кіно нових учасників.

Переповнений зал останнього відкриття Фестивалю Docudays UA мене вразив. Глядач не байдужий. Що ще необхідне для розвитку?

Отже, вперед до творчості! Давайте обстоювати права людей за допомогою цього прекрасного інструменту – документального кіно!

Nowadays, documentary is experiencing a leap in its development. There are several reasons for this. One of them is the information revolution, that is, television and the Internet. Documentaries are an extremely capacious medium. The ideas expressed by means of documentaries are very convincing, and the technological revolution in the cinema, such as digital technology and the ease of implementing ideas, has resulted in a growing number of documentary filmmakers.

The crowded cinema hall during the latest opening of Docudays UA Film Festival impressed me. The audience is not indifferent. What else do we need for further development?

So, onward to creativity! Let's stand up for the rights of the people with this wonderful instrument – Documentary Cinema!



Езра Вінтон
Канада

Езра має ступінь кандидата наук із комунікаційних студій Університету Карлтона. Його дисертація присвячена культурній політиці документального кіно крізь призму кінофестивалю Hot Docs у Торонто. Езра є співзасновником та програмним директором Cinema Politica – найбільшої у світі прокатної мережі документальних фільмів, а також відповідальним редактором видань POV Magazine та Art Threat. Був членом журі кількох кінофестивалів, а його есей, присвячений протиставленню радикального та ліберального документального кіно, увійшов до «Найкращих есеїв Канади-2014». Він пише та викладає про документальне кіно; зараз проводить дослідження для повнометражного документального фільму під назвою «Відчуття місця».

Ezra Winton
Canada

Ezra holds a PhD in Communication Studies from Carleton University. His dissertation looks at the cultural politics of documentary as seen through the lens of Toronto's Hot Docs film festival. Ezra is a co-founder and Director of Programming for Cinema Politica, the world's largest grassroots documentary screening network, and is a contributing editor at POV Magazine and Art Threat. He has sat on several film festival juries, and his essay on radical versus liberal documentaries was recently selected as one of the Best Canadian Essays of 2014. He writes on and teaches documentary, and is currently conducting research for a feature-length documentary entitled *A Sense of Place*.



Олександр Павліченко
Україна

Експерт Харківської правозахисної групи, працював у Секретаріаті українського Омбудсмана на посаді представника Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини з питань доступу до публічної інформації та захисту персональних даних. У минулому – директор програми «Центр інформації та документації Ради Європи в Україні» в Українській правничій фундації та директор Бюро інформації Ради Європи в Україні.

Oleksandr Pavlichenko
Ukraine

An expert from the Kharkiv Civic Rights Group. Worked at the Ukrainian Ombudsman's Secretariat as deputy to the Ukrainian Parliament's Representative on Human Rights concerning access to public information and personal data protection. He was previously the director of the Center for Information and Documentation for the Council of Europe in Ukraine at the Ukrainian Law Foundation, and director of the Information Bureau of the Council of Europe in Ukraine.



Олександра Матвійчук
Україна

Голова правління громадської організації «Центр Громадянських Свобод», член Консультативної ради при Уповноваженому Верховної Ради України з прав людини. Є автором публікацій на теми, пов'язані з правами людини, зокрема, співавтором щорічної доповіді з моніторингу політичних переслідувань громадянського суспільства в Україні. Координує громадянську ініціативу «Євромайдан SOS», яку було створено після насильницького розгону мирної демонстрації на Майдані Незалежності 30 листопада 2013 року.

Oleksandra Matviychuk
Ukraine

Chairwoman of the Center for Civil Liberties NGO, member of the Advisory Board on Human Rights in the Parliament of Ukraine. She is the author of publications on human rights, and the co-author of an annual report on monitoring the political persecution of civil society in Ukraine. She coordinates the Euromaidan SOS civic initiative, which was created after the violent crackdown of peaceful demonstrations on Independence Square on 30 November 2013.



Альона ван дер Хорст
Нідерланди

Нідерландська режисерка російського походження. Створила п'ять документальних фільмів, що отримали міжнародні нагороди. Вивчала російську літературу в Амстердамському університеті та режисуру в Кіноакадемії Нідерландів. Почала свою кар'єру 1997 року з документального фільму «Пані з білим капелюхом», який отримав широке визнання. Відтоді отримала численні нагороди за фільми «Після весни 68-го» (2001), «Ермітажники» (2004), «Голоси Бама» (2006), «Боріс Рижий» (2008) та «Діти води» (2011). Їй було присуджено нагороду Яна Кассіеса за поетичну кіномову.

Aliona van der Horst
The Netherlands

This Dutch/Russian director has made five documentaries which have won international awards. She studied Russian literature at Amsterdam University and directing at the Dutch Film Academy. She began her career in 1997 with the much-acclaimed documentary *The Lady with the White Hat*, and since then has received multiple awards for her films: *After the spring of '68* (2001), *The Hermitage Dwellers* (2004), *Voices of Bam* (2006), *Boris Ryzhy* (2008), and *Water Children* (2011). She was awarded the Jan Kassies award for the poetic touch in her films.



Ігор Гайдай
Україна

Фотограф, засновник та співвласник ТОВ «Гайдай студія» та галереї «Камера», автор 3 фотокниг: «Українці. Початок третього тисячоліття», «9 місяців + 3 дні», «РАЗОМ. UA». У 1985 році закінчив Київський театральний інститут ім. Карпенка-Карого за спеціальністю «Кінооператор». Дипломна робота «Дракон», знята з грецьким режисером Антонісом Пападопулосом, отримала приз на кінофестивалі «Молодість» і пізніше була представлена на різних міжнародних кінофестивалях. У складі ініціативної групи започаткував Спілку фотохудожників України.

Igor Gaidai
Ukraine

Photographer, founder and co-owner of the Gaidai Studio company and the Camera gallery. Author of three photobooks: *Ukrainians. The Beginning of the Third Millennium, 9 Months + 3 Days, and RAZOM.UA*. In 1985 he graduated from the Karpenko-Karyi Kyiv Theater Institute (specializing in cinematography). His graduation work *Dragon*, created in cooperation with the Greek director Antonis Papadopoulos, received an award at the Molodist Filmfest and was subsequently shown at various international film festivals. He was a part of the group that founded the Photoartists Union of Ukraine.



Мелісса Ліндгрєн
Швеція

Кураторка та розробниця проектів у культурній царині Швеції. Мелісса народилася у Стокгольмі, закінчила Гетеборзький університет зі ступенем магістра образотворчого мистецтва зі спеціалізацією в кураторстві кіно та відео. 2009 року почала працювати на документальному фестивалі Темпо, зараз – програмна директорка фестивалю. Також Мелісса – співзасновниця та директорка Міжнародного кінофестивалю Cinema Queer, найбільшого квір-кінофестивалю Швеції.

Melissa Lindgren
Sweden

A curator and project developer in the cultural field in Sweden, Melissa was born in Stockholm and graduated from the University of Gothenburg with a Master in Fine Arts focusing on curation for film and video. In 2009 she started working at the Tempo Documentary Festival where she is currently the program director. Melissa is also the co-founder and festival director of the Cinema Queer International Film Festival, the largest queer film festival in Sweden.



Арчил Хетагурі
Грузія

Арчил виріс у Тбілісі (Грузія), навчався в Академії кіно і телебачення в Амстердамі. Його дипломний фільм «Спадщина», прем'єра якого відбулася на Міжнародному кінофестивалі у Роттердамі, був відібраний Нідерландами для «Студентського Оскара». 2006 року Арчил повернувся до Тбілісі, де зняв документальний фільм «Ахметелі 4», за який отримав Prix Regards Neufs на кінофестивалі Visions du Réel у Ньоні (Швейцарія) та Перший приз конкурсу середнього метра на Родеському кінофестивалі. На додачу до режисури документального кіно, Арчил також проводив майстер-класи для студентів Орхуського університету (Данія). Окрім цього, він викладав для режисерів, що знімали мистецькі проекти в Амстердамі. Із 2011 року працює для «Фонду Ноосфера», ініціюючи та керуючи такими проектами, як «Сінемобіль Кавказ» (кінофестиваль на колесах, що подорожує Грузією, Вірменією й Азербайджаном), документальна освітня ініціатива «Док-Історії Чорного моря», щомісячні кінопокази «Документальні понеділки» та фестиваль документального кіно CinéDOC Tbilisi.

Artchil Khetagouri
Georgia

Artchil grew up in Tbilisi, Georgia, and studied at the Film and Television Academy in Amsterdam. His graduation film *Heritage* premiered at the International Film Festival Rotterdam, and was the Netherlands' selection for the Student Oscar. In 2006 Artchil came back to Tbilisi, where he directed the documentary *Akhmeteli 4*, won the *Prix Regards Neufs* at the Visions du Réel Film festival in Nyon (Switzerland) and the First Prize of the Medium Length competition at the Rhodes Film Festival. Apart from being a documentary filmmaker, Artchil also gave workshops for students of the Aarhus University (Denmark). Additionally, he worked as a tutor for filmmakers documenting community art projects in Amsterdam. Since 2011 he has worked for the Noosfera Foundation, initiating and managing projects like 'Cinemobile Caucasus' (a travelling film festival through Georgia, Armenia, Azerbaijan); for the documentary training initiative 'DocStories Black Sea'; the monthly film screenings 'Documentary Mondays'; and the CinéDOC Tbilisi documentary film festival.



Андрей Рус
Румунія

Закінчив Національний університет театру та кіно Йона Луки Караджале у Бухаресті, де зараз викладає кінознавство й історію кіно. Координує Film Menu – журнал про кіно, дописувачами якого є молоді кінокритики; організовує діяльність Кіноклубу та інших показів в університетському кінотеатрі. Автор програми Міжнародного фестивалю короткометражних фільмів NexT у Бухаресті.

Andrei Rus
Romania

Graduated from the Ion Luca Caragiale National University of Theater and Cinematography in Bucharest, where he now teaches film studies and film history classes. He coordinates the *Film Menu* magazine written by young critics, and organizes a Cineclub and other types of projections in the university's film theater. He is a programmer for the NexT International Short Film Festival in Bucharest.



Мартічка Божилова
Болгарія

Продюсерка болгарської групи AGITPROP із 1999 року. Серед її фільмів – «Георгі та метелики» (Silver Wolf, Амстердамський міжнародний фестиваль документального кіно, 2004), «Проблема з комарами та інші історії» (Каннський кінофестиваль, 2007), «Коридор №8» (Берлінале, 2008), «Хлопчик, що був королем» (Міжнародний кінофестиваль у Торонто, 2011), «Останні пірати Чорного моря» (Visions du Réel, HotDocs, 2013), «Любов та інженерія» (Трайбека, 2014). Засновниця та директорка Балканського документального центру підтримки кіномитців-документалістів Балканського півострова. Член журі «ДокЛяйпціга-2014» та IDFA 2014. Мартічка здобула міжнародну нагороду Trailblazer Award на MIPDOC у Каннах за креативність, новизну, оригінальність та прорив у царині документального кіно. Була відзначена у престижному списку «100 найвпливовіших жінок Болгарії» та увійшла до топ-7 найбільш впливових болгарських митців за версією Forbes. У 2013 році вона була номінована на нагороду «Жінка року».

Martichka Bozhilova
Bulgaria

Producer for the Bulgarian AGITPROP group since 1999. Her films include *Georgi and the Butterflies* (Silver Wolf, IDFA 2004), *The Mosquito Problem and other stories* (Cannes 2007), *Corridor #8* (Berlinale 2008), *The Boy Who Was a King* (Toronto IFF 2011), *The Last Black Sea Pirates* (Visions du Réel, HotDocs 2013), *Love and Engineering* (Tribeca 2014). Founder and director of the Balkan Documentary Center for supporting documentary filmmakers from the Balkans. Jury member at DokLeipzig 2014 and IDFA 2014. Martichka received the International Trailblazer Award at MIPDOC in Cannes for creativity, innovation, originality and breakthrough in the field of documentary cinema. She was ranked in the prestigious selection '100 Most Influential Women in Bulgaria' and in the top 7 most influential Bulgarian creative visionaries according to *Forbes*. In 2013 she was nominated as Woman of the Year.



Ельзара Галімова

Народилася 1994 року в Ташкенті. У 2014 році отримала ступінь бакалавра за напрямком філологія в Національному університеті «Києво-Могилянська академія». Наразі продовжує навчання у магістратурі. З 2010 року – волонтер Київського клубу толерантності для підлітків при Конгресі національних громад України. З 2011 року працює помічницею вихователя в міжнародному дитячому таборі «Джерела толерантності», організовує день кримськотатарської громади в таборі.

Elzara Halimova

Born in 1994 in Tashkent. In 2014, she received a bachelor's degree in philology from the Kyiv-Mohyla Academy National University. At present, she is pursuing her master's degree. Since 2010, she has been a volunteer from the Kyiv Tolerance Club at the National Communities Congress of Ukraine. Since 2011, she has been working as a tutor/assistant at the Springs of Tolerance international camp for children, and organizes the Crimean Tatar community day at the camp.



Марія Мурадханян

Народилася в 1992 році у Києві. Студентка другого курсу магістратури Київського національного університету імені Тараса Шевченка. За спеціальністю – соціальний працівник. Співорганізатор клубу «Екологія соціальних відносин» і напрямку «Соціальний кіноклуб» на кафедрі Соціальної роботи КНУ. Проводила цикл лекцій на тему «Експериментальний кінематограф 1920-х – 1960-х років». Засновник соціально-психологічного кіноклубу «Чотириста ударів» у Київському інституті сучасної психології та психотерапії.

Mariya Muradkhanyan

Born in 1992 in Kyiv. She is a second-year student on an MA in social work at the National Taras Shevchenko University in Kyiv. Co-organizer of the Ecology of Social Relations club and the Social Cinema Club specialization at the social work department of KNU. She carried out a series of lectures on Experimental Cinema from the 1920s to 1960s. She is the founder of the Four Hundred Blows socio-psychological movie club at the Kyiv Institute of Modern Psychology and Psychotherapy.



Іван Вербицький

Народився 1994 року в Жовкві. Вивчає політичну науку в Києво-Могилянській академії. Аналізує міські політики в Центрі дослідження суспільства. Разом з колегами працює над MistoSite – майданчиком для якісних дискусій про міський розвиток. У вільний час намагається реформувати студентське самоврядування в своїй alma mater.

Ivan Verbytsky

Born in 1994 in Zhovkva. Studies political science at Kyiv-Mohyla Academy, analyses urban policies at the Centre for Society Research. Along with his colleagues, he is working at MistoSite – a space for quality discussions on urban development. In his spare time, he works for reforms to student self-government at his alma mater.



Свят Попов

Народився 1994 року у Рівному. У 2011 після закінчення школи вступив до Національного університету «Острозька академія», де і сьогодні здобуває ступінь бакалавра культурології. Паралельно розвиває себе у якості тренера програми неформальної освіти молоді «Майстерня громадської активності» та у складі тренерської групи «Інша освіта».

Svyat Popov

Born in 1994 in Rivne. After finishing school in 2011, he entered the Ostroh Academy National University, where he is currently pursuing a bachelor degree in cultural studies. Moreover, he is developing his training skills, working at the Workshop for Civic Activities program for the informal education of young people, and as a member of the Different Education trainers' group.



Анна Корж

Народилася у 1993 році в Алчевську. Зараз навчається на режисурі телебачення, в майстерні Юрія Терещенка у Київському національному університеті театру, кіно і телебачення імені І.К. Карпенка-Карого. Як режисер монтажу працювала над студентським документальним альманахом «Чорний зошит Майдану».

Anna Korzh

Born in 1993 in Alchevsk. She is currently studying television direction at Yuriy Tereshchenko's workshop at the Karpenko-Karyi University of Theatre, Cinema and Television in Kyiv. She worked as an editing director on the students' documentary almanac *The Black Book of Maidan*.



**Cinema Politica is thrilled to
co-present THE PRICE WE PAY
at Docudays UA 2015.**

See you at the festival!

DOCU
DAYS
UA



ФІЛЬМ-ВІДКРИТТЯ

OPENING FILM

ДНР, АБО ХИМЕРНА ІСТОРІЯ КРАЇНИ-САМОРОБКИ /
THE DONETSK PEOPLE'S REPUBLIC,
OR THE CURIOUS TALE OF THE HANDMADE COUNTRY.....

30


 УКРАЇНЬСКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ДНР, АБО ХИМЕРНА ІСТОРІЯ КРАЇНИ-САМОРОБКИ / THE DONETSK PEOPLE'S REPUBLIC, OR THE CURIOUS TALE OF THE HANDMADE COUNTRY

Великобританія / UK / 2014 / 52'

Неприкрашена відсторонена оповідь про те, як постала Донецька народна республіка, знята з неймовірним наближенням усередині будівлі Донецької державної адміністрації за шість тижнів, із квітня до травня, стежить за долями групки революціонерів, від нижчих міліційних чинів до урядовців. Це подекуди химерний, спостережливий погляд на динаміку «народження країни» і причин, з яких люди приєднувалися до повстанців. Персонажі фільму не вписуються у стереотипи, які їм приписують російські, українські та закордонні ЗМІ. Приходьте й побачите, як починалася війна.

This is an unfiltered, fly-on-the-wall account of how the Donetsk People's Republic came into being, filmed with astonishing access inside the Donetsk Administration Building over a six-week period from May to April, and follows the fortunes of a handful of revolutionaries from lowly militia to government figures. It's an often bizarre observational insight into some of the dynamics inside the 'birth of a country' and why people joined the rebel groups. The people of the film refuse to conform to the stereotypes that the Russian, Western or Ukrainian media have put on them. Come and see how the war began.



Режисер / Director:
 Ентоні Баттс / Antony Butts
Виробництво та дистрибуція /
 Production & Sales:
 Antony Butts, antonybutts@me.com,
 +44 7733 321869, www.antonybutts.com

Ентоні Баттс – російськомовний незалежний документаліст, оператор і відеожурналіст. Отримав нагороду «Міжнародної амністії» за зйомки на Північному Кавказі, має ступінь із фізики Імперського коледжу Лондона. Ентоні захоплюється створенням фільмів, які занурюють читача у світ персонажів, що мають водночас добрі й погані риси і борються у складному світі. У результаті його фільми часто сповнені абсурдності та запрошують глядача стати на бік обох сторін українського суперечливого питання.

Фільмографія (обране): *Загублені діти України* (2009), *При дворі чеченського короля* (2009), *Pussy Riot: панк-молебен* (2013)

Antony Butts is a Russian-speaking freelance documentary maker, cameraman and video journalist. He has won an Amnesty International Award for filming in the North Caucasus, and has a degree in Physics from Imperial College. Antony is passionate about films that immerse the viewer in the world of characters with both good and bad qualities as they struggle in a complex world. The results are films that are often full of absurdity, and challenge the viewer to engage with both sides of a highly contentious issue.

Filmography (selected): *Ukraine's Lost Children* (2009), *Inside the Court of the Chechen King* (2009), *Pussy Riot: A Punk Prayer* (2013)



DOCU/ПРАВО DOCU/RIGHT

БОЖА ВОЛЯ / GOD'S WILL.....	32	ПІНГВІН / PENGUIN.....	37
ІНТЕРНЕТ-ЗАЛЕЖНИЙ / WEB JUNKIE	33	ПРИТУЛОК / THE SHELTER	38
ІОН / ION.....	34	УБИВСТВО ШАХТАРІВ / MINERS SHOT DOWN.....	39
ІРАНЕЦЬ / IRANIAN.....	35	ЦАП ЗА ГОЛОС / A GOAT FOR A VOTE	40
ПЕРЕСЛІДУВАНИ / HAUNTED.....	36	ЯМА / MY HOME / JÁMA.....	41



БОЖА ВОЛЯ / GOD'S WILL / БОЖЬЯ ВОЛЯ

Росія / Russia / 2013 / 55'

Колишній необуддист, який став палким захисником православних цінностей, Дмитрій Ентео, привернув до себе увагу публіки після кількох самостійних ексцентричних акцій. Він називає себе православним «акціоністом» і виступає проти творчості мистецьких груп «Война» та «Pussy Riot». Зібравши на свою підтримку рух православних активістів, який він називає «Божою волею», Дмитрій оголосив про намір очолити Росію, а згодом і весь світ у євхаристичній революції. Які це має наслідки, і хто такий Ентео насправді?

A former neo-Buddhist who has become an ardent defender of Orthodox values, Dmitry Enteo riveted public attention after performing several eccentric actions on himself. He calls himself an orthodox 'actionist', and opposes the creative activity of the Voyna and Pussy Riot art groups. Having gathered a movement of Orthodox activists around himself and called it 'God's Will', Dmitry declared his intention to lead first Russia, and then the whole world to eucharistical revolution. What follows on from this, and who is Enteo really?

Беата Бубенец закінчила Школи документального кіно Маріни Разбежкіної у 2013 році. Після революції в Україні, подій у Криму та на Донбасі стала режисеркою трилогії «Україна». Працювала операторкою таких медіа, як VICE, Lenta.doc, Realnost.news, Iltta-sanomat та інші.
Фільмографія: *У мене батько тут воював!* (2013)



Режисер / Director:
Беата Бубенец / Beata Bubenec
Виробництво / Production:
Beata Bubenec, +79629337172,
beatabubenec@yandex.ru

Beata Bubenec graduated from Marina Razbezhkina's School of Documentary Film in 2013. After she witnessed the Ukrainian revolution, and the events in the Crimea and Donbas, she directed the trilogy Ukraine. As a camerawoman she has worked with such media as VICE, Lenta.doc, Realnost.news, Iltta-sanomat and others.
Filmography: *My Father Fought Here!* (2013)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ІНТЕРНЕТ-ЗАЛЕЖНИЙ / WEB JUNKIE

Ізраїль, США / Israel, USA / 2014 / 74'

Інтернет-залежність стала глобальною проблемою сьогоднішнього дня. Дедалі більше людей, особливо молодих, користуються Інтернетом частіше, ніж будь-коли раніше. Фільм занурюється у життя реабілітаційного центру в Пекіні й досліджує випадки трьох китайських підлітків – із дня їх прибуття до реабілітаційного центру протягом трьох місяців їх лікування там і до повернення додому. У фільмі висвітлено як причини, що викликають розлад, так і методи лікування пацієнтів.

Internet addiction is now a global issue. An increasing number of people, especially young adults, are using the Internet more than ever before. The film delves into a Beijing treatment center and explores the cases of three young Chinese teenagers from the day they arrive at the treatment center, through their three months of detention there, and then their return to their homes. The film follows both the underlying issues related to their disorders, as well as the manner and treatment the patients receive.

Шош Шлам – випусниця театрального факультету Тель-Авівського університету, також навчалася у Школі образотворчих мистецтв Нью-Йорка. Її фільми здобували нагороди кінофестивалів у Любліні, Хайфі, Шанхаї та інших містах усього світу. Крім цього, Шош має магістерський ступінь із порівняльного літературознавства Бар-Іланського університету.

Фільмографія: *Остання мандрівка у тишу (2001), Плодіться і розмножуйтеся (2005), Добре світля (2012)*

Гілла Медалія – режисерка і продюсерка, нагороджена Премією Пібоді. Має три номінації на «Еммі», «Золотого варшавського фенікса» та нагороди журі FIPA і Fauto doc. Гілла – магістр Університету Південного Іллінойсу та співзасновниця компанії kNow Productions у Нью-Йорку.

Фільмографія (обране): *Доньки Авраама (2004), Помертв в Єрусалимі (2007), Добре, що ти живий (2012), Хлопчики гоу-гоу: погляд зсередини Cannon Films (2014)*



Режисери / Directors:

Шош Шлам, Гілла Медалія / Shosh Shlam, Hilla Medalia

Виробництво / Production:

New Israeli Foundation for Cinema and Television;

Yes Docu; Impact Partners,
info@impactpartnersfilm.com

Дистрибуція / Sales:

Dogwoof Global, +020 7831 7252,
yung@dogwoof.com, Yung Kha

Shosh Shlam, a graduate of the Theatre Department at Tel Aviv University, studied at New York's School of Visual Arts. Her films have won awards at film festivals in Lublin, Haifa, Shanghai, and other cities around the world. Shosh also holds an MA in Comparative Literature from Bar Ilan University.

Фільмографія: *Last Journey Into Silence (2001), Be Fruitful and Multiply (2005), Good Garbage (2012)*

Hilla Medalia is a Peabody Award-winning director and producer. She has received three Emmy nominations, and won the Golden Warsaw Phoenix, as well as jury awards at FIPA, and Fauto doc. Hilla holds an M.A. from Southern Illinois University, and is a co-founder of New York based kNow Productions.

Фільмографія (selected): *Daughters of Abraham (2004), To Die in Jerusalem (2007), Happy You're Alive (2012), The Go-Go Boys: The Inside Story of Cannon Films (2014)*



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ІОН / ION

Бельгія / Belgium / 2013 / 57'

«Мене звуть Іон. Хто б міг уявити, яка доля чекає на мене: народження за румунської диктатури, втрата зору через нещасний випадок, раптовий виїзд за кордон, аби уникнути хаосу, страху й погроз? Я точно знаю одне: доля подібна до злочинців, яких я тепер підслуховую для федеральної поліції Бельгії. Маючи децими сили волі, завжди можна уникнути її примх. Цього мене навчив давній та відданий друг дитинства. Цей друг – література. Без неї я, мабуть, не став би тим, ким є зараз».

"My name is Ion. Who could have imagined the fate that was waiting for me: my birth under the Romanian dictatorship, the loss of my eyesight through an accident, my sudden exile to escape chaos, fear and threats? One thing is certain: fate is like the criminals that I secretly eavesdrop on today for the Belgian federal police. With a little willpower, there's always a way to dodge its tricks. The person who taught me that is a close and loyal childhood friend. That friend is literature. Without it, I probably wouldn't be what I am now".



Олівє Мажі вивчав кінорежисуру у Бельгії. Його випускний фільм «Секрет богів» брав участь та отримав нагороди кількох європейських кінофестивалів. Окрім цього, він знімав документальні програми для телеканалів ARTE, RTBF & VRT і викладав документалістику в університеті Бельгії.
Фільмографія: *Секрет богів* (2004), *Квіти у затінку* (2014)

Режисер / Director:
Олівє Мажі / Olivier Magis
Виробництво / Production:
Derives, +32 474 93 17 42,
julie@derives.be, www.derives.be, Julie Freres
Дистрибуція / Sales:
+32 4 340 10 45, cecile.hiernaux@wip.be,
www.wip.be, Cécile Hiernaux

Olivier Magis graduated in film direction in Belgium. His graduating film *Le secret des dieux* was screened and awarded at several European festivals. In addition, he has been directing documentary programs for the ARTE, RTBF & VRT television networks, and has been teaching lessons on documentary at high schools in Belgium.
Filmography: *Le secret des dieux* (2004), *Flowers in the Shadows* (2014)



УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ІРАНЕЦЬ / IRANIAN / IRANIEN

Швейцарія, Франція / Switzerland, France / 2013 / 105'

Іранський кінорежисер-атеїст Мегран Тамадон переконав чотирьох мулл, які підтримують Ісламську республіку Іран, прожити два дні разом з ним і долучитися до дискусії. У цьому замкненому просторі повсякденне життя поєднується з суперечкою, що невпинно демонструє, яке це непросте завдання – жити разом, коли кожна зі сторін настільки по-різному розуміє світ.

An atheist, Iranian filmmaker Mehran Tamadon managed to convince four mullahs, all believers in the Islamic Republic of Iran, to come and stay with him for two days and engage in discussion. In this confined space, daily life is combined with debate, an unremitting demonstration of the problematic issue of how to live together, when each side's understanding of the world is so contrary.

Мегран Тамадон народився 1972 року, вивчав архітектуру в Парижі. Закінчивши університет, на чотири роки повернувся до Ірану, де працював архітектором. Там він створив інсталяцію в межах виставки концептуального мистецтва 2002 року. У 2004 році зняв свій перший документальний фільм «Behesht zahra».

Фільмографія: *Behesht zahra* (2004), *Bassidji* (2009)



Режисер / Director:

Мегран Тамадон / Mehran Tamadon

Виробництво / Production:

Atelier documentaire, Pessac, France, +33 9 51352808, atelierdocumentaire@yahoo.fr; Box Productions, Renens, Switzerland, +41 21 3126411, info@boxproductions.ch

Дистрибуція / Sales:

Doc & Film International, Paris, France, +33 1 42775687, sales@docandfilm.com

Mehran Tamadon, born in 1972, studied architecture in Paris. After graduating, he returned to Iran for four years and worked as an architect. There he presented an installation as part of a 2002 exhibition on conceptual art. In 2004, he made his first documentary *Behesht zahra*.

Filmography: *Behesht zahra* (2004), *Bassidji* (2009)



ПЕРЕСЛІДУВАНІ / HAUNTED / MASKOON

Сирія / Syria / 2014 / 118'

Коли вибухає бомба, ми насамперед кидаємося навтьоки, і лише згодом розуміємо, що не озирнулися. Ми не попрощалися з домівками, спогадами, фотографіями, власною ідентичністю і минулим життям. Це прогалина у просторі й часі, в якій усі переміщені фізично й ментально сирійці перебувають, ніби в чистилищі. Ті, хто втратили все, знають, що тепер вони підвішені у повітрі, переслідувані спогадами з минулого і страхами за майбутнє. Цей фільм – про ставлення сирійців до своїх домівок у часи війни.

When the bomb comes the first thing we do is run away; later we remember that we didn't look back. We did not bid farewell to our homes, memories, photos, identity and our past lives. It's a slot in space and time where all the Syrians are in limbos, displaced physically and mentally. For those who lost know for sure that they are now hooked in the air, haunted by memories of the past and fears of the future. This film is about the Syrians' relation to their homes during the war.



Ліваа Язі закінчила театральні студії, працювала драматургом, сценаристкою театру й кіно. У 2009 році зіграла роль у п'єсі Абдуллатіфа Абдулхаміда «Вересневий дощ». «Переслідувані» – її дебютний документальний фільм.
Фільмографія: *Переслідувані* (2014)

Режисер / Director:
 Ліваа Язі / Liwaa Yazji
Виробництво / Production:
 Liwaa Yazji, with support of the Heinrich Boell
 Stiftung-MENA fund, +96171995578,
 liwaa.yazji@gmail.com

Liwaa Yazji, a graduate of Theater Studies, has worked in dramaturgy, playwriting, and screenwriting. In 2009 she worked as an actress in *September Rain* by Abdullatif Abdulhamid. *Haunted* is her debut documentary.
Filmography: *Maskoon* (2014)



УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ПІНГВІН / PENGUIN

Україна / Ukraine / 2015 / 51'

«Нічого розумного не спадало мені на думку, поки я пригинала голову за камерою оператора: я відчувала, як залякало моє тіло, я відчувала голод, і мені більше за все на світі хотілося турботи, ніжності, близькості...».

“Not a single clever thought occurred to me while I was ducking my head behind the operator’s camera. I felt my body becoming numb, I was feeling hunger, and above all else in the world I was craving for care, tenderness, closeness...”

Марина Врода народилася 1982 року у Києві. Закінчила факультет кіно і телебачення Київського національного університету театру, кіно і телебачення імені І.К. Карпенка-Карого зі спеціалізацією з режисури ігрових фільмів. Навчалась у майстернях Михайла Ілленка та Валерія Сівака. Після випуску працювала з Сергієм Лозницею. Її студентські короткометражні фільми ішли на міжнародних кінофестивалях Східної та Західної Європи, у 2011 році здобула «Золоту пальмову гілку» Канського кінофестивалю за фільм «Крос», визнаний найкращим короткометражним фільмом.
Фільмографія (обрана): Дощ (2007), Клятва (2008), Посміхнись, коли плачуть зірки (2010), Крос (2011)



Режисер / Director:
 Марина Врода / Maryna Vroda
Виробництво / Production:
 VRODASTUDIO
Дистрибуція / Sales:
 Фонд «Відродження» & VRODASTUDIO /
 Renaissance Foundation & VRODASTUDIO,
 marynavroda@gmail.com

Maryna Vroda was born in 1982 in Kyiv. She graduated from the Cinematography and TV faculty at the Karpenko-Karyy National University of Theatre, Cinematography and Television in Kyiv, with a specialization in feature films direction. She attended workshops run by Mikhail Illenko and Valery Sivak. After graduation, she worked with Sergei Loznitsa. Her short student films have been shown at international film festivals in both in Eastern and Western Europe, and in 2011 she won a Palme d'Or for Best Short Film at the Cannes Film Festival for *Cross*.
Filmography (selected): *Rain* (2007), *Oath* (2008), *Smile When the Stars Are Crying* (2010), *Cross* (2011)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ПРИТУЛОК / THE SHELTER / L'ABRI

Швейцарія / Switzerland / 2014 / 101'

Зима, проведена посеред екстреного притулку для безхатченків у Лозанні. На вході до цього прихованого бункера щоночі розгортається один і той самий драматичний ритуал, який подекуди призводить до сутичок. Завдання сторожів – «сортувати бідняків»: спершу заходять жінки і діти, згодом – чоловіки, якщо лишається вільне місце. Хоча притулок може вмістити 100 людей, лише 50 «обраних» потраплять усередину й отримають гарячий обід і постіль. Інші знають, що ця ніч буде довгою.

A winter spent in the heart of an emergency shelter for homeless people in Lausanne. Every night at the entrance to this hidden bunker the same dramatic ritual unfolds, occasionally leading to violent confrontations. The watchmen have the difficult task of 'sorting the poor': women and children first, men later if there is room. Even if the shelter can hold 100 people, only 50 'chosen ones' will be allowed inside to receive a hot meal and a bed. The others know that the night will be a long one.

Фернан Мельгар народився 1961 року у Танжері, в родині іспанських біженців-анархістів. Разом із батьками у 1963 році таємно пробрався до Швейцарії, куди вони поїхали на сезонні роботи. На початку 80-х років разом із друзями заснував «Кабаре Оруелл», яке стало Меккою андерграундної культури західної Швейцарії. У 2008 році його документальний фільм «Фортеця» здобув «Золотого леопарда» на кінофестивалі в Локарно, а також інші міжнародні нагороди.
Фільмографія (вибране): *Прибуття* (2000), *Перший день* (2003), *Вихід* (2005), *Фортеця* (2008), *Спеціальний рейс* (2011)



Режисер / Director:
Фернан Мельгар / Fernand Melgar

Виробництво / Production:
Climage, Rue du Maupas 8, CH-1004 Lausanne, Switzerland,
+41(0)79 416 75 08, www.climage.ch, climage@climage.ch

Дистрибуція / Distribution:
CAT & Docs, 18 rue Quincampoix #133, Paris / F-75004 /
France, +33 144 617 748, info@catndocs.com
<http://catndocs.com/>

Fernand Melgar was born in 1961 in Tangier to a family of Spanish anarchist exiles. He was clandestinely smuggled into Switzerland by his parents in 1963 when they entered as seasonal workers. In the early 1980s he and his friends founded *Le Cabaret Orwell*, a mecca of underground culture in western Switzerland. In 2008 his documentary *La forteresse* won the Golden Leopard at the Locarno Film Festival, as well as many other international awards.
Filmography (selected): *L'arrivée* (2000), *Premier jour* (2003), *Exit* (2005), *La forteresse* (2008), *Vol spécial* (2011)



УБИВСТВО ШАХТАРІВ / MINERS SHOT DOWN

Південна Африка / South Africa / 2014 / 86'

У серпні 2012 року шахтарі однієї з найбільших платинових шахт Південної Африки почали «дикий» страйк за підвищення платні. Через шість днів поліція жорстоко придушила страйк із застосуванням бойових патронів, було вбито 34 шахтарі та ще більше поранено. «Убивство шахтарів» показує страйк від перших днів з точки зору мешканців Марикани, їх сміливої, але самотньої боротьби під проводом групи низькооплачуваних робітників. Наслідком цих подій стають таємні домовленості на рівні уряду, новий виток насильства та перша різанина у країні в постколоніальний період.

In August 2012, miners in one of South Africa's biggest platinum mines began a wildcat strike for better wages. Six days later, the police used live ammunition to brutally suppress the strike, killing 34 and injuring many more. From the POV of the Marikana miners, *Miners Shot Down* follows the strike from day one, showing the courageous but isolated fight waged by a group of low-paid workers. What emerges is collusion at the top, spiraling violence and the country's first post-colonial massacre.

Регад Десаї – південноафриканський продюсер і режисер, власник кіно- і телевиробничої компанії Uhuru Productions. Повернувшись із вигнання у Великобританії, Регад працював профспілковим організатором, старостою з охорони здоров'я, безпеки та медіа-зв'язків профспілки робітників хімічної промисловості та головою громадської організації з протидії ВІЛ. У 1997 році здобув магістерський ступінь із соціальної історії Університету Вітватерсранда. Зараз він – провідний активіст і речник «Кампанії на підтримку Марикани».

Фільмографія: *Народжені боротьбою* (2004), *Секрет бушмена* (2006), *Бгамбатга: війна голів 1906* (2007), *Бутва за Йоганнесбур* (2010)



Режисер / Director:

Регад Десаї / Reghad Desai

Виробництво / Production:

Uhuru Productions, +011 615 2505,
 info@uhuruproductions.co.za

Дистрибуція / Sales:

Deckert Distribution, Marienplatz 1, 04103 Leipzig, Germany,
 +49 341 215 66 38, info@deckert-distribution.com

Reghad Desai is a South African producer and director who runs his own film and TV production company, Uhuru Productions. Following his return from exile in the UK, Reghad worked as a trade union organizer, a health and safety/media officer for a chemical workers' union, and a director of an HIV prevention NGO. In 1997 he completed his Masters Degree in Social History at the University of Witwatersrand. Currently he is a leading activist and spokesperson of the Marikana Support Campaign.

Filmography: *Born into Struggle* (2004), *Bushman's Secret* (2006), *Bhambatha: War of the Heads 1906* (2007), *Battle for Johannesburg* (2010)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ЦАП ЗА ГОЛОС / A GOAT FOR A VOTE

Нідерланди / *The Netherlands* / 2013 / 51'

Після виборів, які нещодавно відбулися в їхній країні, багато кенійців полеглисно зітхнули. Вибори, що пройшли 2013 року, хоча й не позбавлені підозр у фальсифікаціях, були проведені відносно спокійно порівняно з масштабними вибухами насильства чотири роки тому. У середній школі Маджаоні наступне покоління кенійських виборців навчається демократії. На щорічних шкільних виборах троє учнів змагаються за почесну посаду президента школи. Безмежний ентузіазм і мотивація цих трьох кандидатів віщують жорсткі виборчі перегони.

The recent elections in Kenya have left many of its citizens relieved. Although not free of suspicions of fraud, the 2013 elections went off in relative calm compared to the large-scale outbreaks of violence four years ago. At Majaoni Secondary School, the next generation of Kenyan voters learns about democracy. It is the annual school elections, and three students are competing for the prestigious position of school president. It is the endless enthusiasm and motivation of these three candidates that predicts a fierce election battle.

Єрун ван Велзен вивчав режисуру документального кіно в Академії кіно і телебачення Нідерландів. Його перший повнометражний документальний фільм, «Вавумба», здобув світову популярність та кілька нагород, включаючи приз «Найкращий режисер-початківець» кінофестивалю у Трайбеці.
Фільмографія: *Баба: шукаючи світло всередині* (2009), *Вавумба* (2012)



Режисер / Director:
Єрун ван Велзен / Jeroen van Velzen
Виробництво / Production:
Een van de jongens, +31208943628,
info@eenvandejongens.nl,
www.eenvandejongens.nl, Hasse van Nunen

Jeroen van Velzen studied documentary directing at the Netherlands Film and Television Academy. His first feature documentary, *Wavumba*, was shown all over the world and won several prizes, including the award for Best New Director at the Tribeca Film Festival.
Filmography: *Baba: Finding Light Within* (2009), *Wavumba* (2012)



ЯМА / MY HOME / JÁMA

Чехія / Czech Republic / 2014 / 84'

Наташа Юрченко жила у маленькому селі, доки забудовники не вирішили зайняти цю місцевість. Її сім'я чинила спротив забудові, а тепер опинилася в пастці між висотних будинків. Наташа хоче боротися за свій дім, але в її родині назрівають конфлікти. Як далеко вона піде заради рідної домівки? Кінопортрет п'яти років життя однієї надзвичайної родини в сучасній Україні.

Natasha Yurchenko used to live in a small village before developers decided to rebuild the area. Her family resisted the developments, and now they are trapped between the high-rise buildings. She wants to fight for her home, but conflicts surface in the family. How far will she go to defend their home? A film portrait of five years in the life of one extraordinary family in today's Ukraine.

Іржі Стейскал здобув бакалаврський ступінь Університету Томаса Бати у Зліні. Продовжив навчання у Балтійській школі кіно та медіа у Таллінні, де здобув магістерський ступінь із кінорежисури. Повернувся до Зліна, де 2011 року завершив навчання на магістратурі з монтажу та звукорежисури. Його короткометражний фільм «Яма» – один із найуспішніших за кордоном чеських документальних фільмів 2011 року. Згодом він змонтував кілька документальних фільмів для телебачення Чехії.
Фільмографія: Яма (2011)



Режисер / Director:
Іржі Стейскал / Jiří Stejskal
Виробництво / Production:
Pavla Kubečková, Tomáš Hrubý,
Czech Republic, +420604821642,
katka@nutprodukce.cz,
Kateřina Šafaříková

Jiří Stejskal completed his Bachelor's degree at the Tomáš Bába University in Zlín. He continued his studies at the Baltic Film and Media School in Tallinn, where he received his Master's degree in Film Direction. Finally he returned to Zlín to finish his Master's degree in Editing & Sound in 2011. His short film *Pit-Hole* was one of the most highly praised Czech documentaries abroad in 2011. Later he edited several documentaries for Czech television.
Filmography: *Pit-Hole* (2011)

- ▼ Ji.hlava Industry
- ≡ Inspiration Forum
- †E† Emerging Producers
- ⊗ Festival Identity
- Best Festival Poster
- ((P)) Media & Documentary
- .Δ Visegrad Accelerator
- ★ East Silver Market
- ⊗ Ex Oriente Film

19th Ji.hlava International Documentary Film Festival

27.10. ▶ 1.11. 2015

www.dokument-festival.com



THINKING THROUGH FILM

DOCU
DAYS
UA



DOCU/ЖИТТЯ

DOCU/LIFE

ВСЕ ПАЛАЄ / ALL THINGS ABLAZE	44	ОБАМА З БРОНКСА / BRONX OBAMA	49
ГЛИБОКІ ПОЧУТТЯ / DEEP LOVE	45	ПАЙН-РІДЖ / PINE RIDGE	50
ДІТИ КАЇНА / CAIN'S CHILDREN	46	ПРОПАГАНДА / PROPAGANDA	51
ДОВГО ТА ЩАСЛИВО / HAPPILY EVER AFTER	47	РАЗОМ / TOGETHER	52
КОМПЛЕКС КЕНГУРУ / THE KANGAROO COMPLEX	48	СМУТНІ ЧАСИ / CLOUDY TIMES	53



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ВСЕ ПАЛАЄ / ALL THINGS ABLAZE

Україна / Ukraine / 2014 / 82'

Це не зовсім фільм про революцію, яка змінила Україну минулої зими. Радше, він показує загальний шаблон певного типу повстань – тих, що завершуються кровопролиттям. Спершу шляхетне прагнення свободи наражається на темну силу правителів-тиранів. Згодом, унаслідок сум'яття й хаосу, праведний народний гнів змінюється чистою люттяю. Коли з'являються перші жертви з обох сторін, незалежно від того, наскільки білими чи чорними вони здаються сторонньому спостерігачеві, межа між добром і злом розмивається, якщо дивитися на неї з епіцентру битви. І, зрештою, все палає.

This film is not about the revolution that changed Ukraine last winter. Not exactly. Instead it shows a universal pattern of this particular kind of uprising – those that end with bloodshed. At first, the noble endeavor for freedom collides with the dark force of the repressive rulers. Then eventually, after much confusion and chaos, the righteous anger of people changes to pure outrage. And when the first casualties on both sides fall, no matter how black and white it seems from outside, the border between good and bad blurs when one looks from the epicenter of a battle. And finally, all things are ablaze.



Режисери / Directors:

Олександр Течинський, Олексій Солодунов, Дмитро Стойков /
Oleksandr Techynskiy, Aleksey Solodunov, Dmitry Stoykov

Виробництво / Production: Honest Fish Documentary Stories,
+380672402139, yulia.serdyukova@gmail.com,
www.honestfish.com.ua, Yulia Serdyukova

Дистрибуція в світі / World Sales:
Journeyman Pictures, +44 208 398 4616, www.journeyman.tv

Дистрибуція в Україні / Sales in Ukraine:
Arthouse Traffic, www.arthousetraffic.com, +380445037860

Олександр Течинський, Олексій Солодунов і Дмитро Стойков – давні друзі, які багато років працювали фоторепортерами. Коли вони почали знімати кіно, щоб мати змогу розповідати масштабні історії, фотожурналістський підхід визначив їх операторський стиль. «Все палає» – їх перший повнометражний документальний фільм. Олександр був також режисером короткометражного документальної стрічки «Сери та сеньйори», оператором-постановником якої став Олексій.

Фільмографія: *Все палає* (2014)

Oleksandr Techynskiy, Aleksey Solodunov and Dmitry Stoykov are lifelong friends and colleagues who have worked as photo reporters for many years. When they switched to filmmaking in order to be able to tell a bigger story, their photojournalistic approach became something that defines their cinematographic style. *All Things Ablaze* is their first feature length documentary. Oleksandr has also directed a short documentary *Sirs and Masters*, together with Aleksey as DP.

Filmography: *All Things Ablaze* (2014)



УКРАЇНСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ГЛИБОКІ ПОЧУТТЯ / DEEP LOVE

Польща / Poland / 2013 / 84'

Януш, упевнений у собі 60-річний чоловік, неймовірно діяльна людина і досвідчений дайвер, переживає напад і залишається парализованим. Реабілітація й допомога його партнерки Асі допомагають йому відновити рухливість і покращити свій стан. Він усе ще має проблеми з мовленням, і Ася, єдина, хто розуміє його слова, перекладає їх для решти світу. Януша підтримує і мотивує жити далі велика мрія – він хоче знову займатися дайвінгом, незважаючи на велику загрозу здоров'ю і життю. Його мета – відвідати прекрасну, але небезпечну Блакитну діру в Дахабі (Єгипет), яку непросто підкорити навіть здоровим дайверам.

Janusz, a self-confident 60-year old, an incredibly active person and an accomplished diver, suffers a stroke which leaves him paralyzed. Physical therapy and the assistance of his partner Asia help him regain mobility and improve his functions. He is still struggling with speech, and the only person who understands what he says is Asia who interprets him to the world. What keeps Janusz going and motivates to carry on is his big dream – he would like to dive again, despite the major risk to his health and life. His goal is to travel to the beautiful but perilous Blue Hole in Dahab, Egypt, which poses a challenge even for fully fit divers.



Режисер / Director:

Ян П. Матушинський / Jan P. Matuszyński

Виробництво / Production:

Otter Films, Cor Leonis Production, HBO Europe,
 al. Komisji Edukacji Narodowej 22 lok. 28,
 02-797 Warszawa, Poland, +48504 025 052,
 martaalachacz@gmail.com, Marta Lachacz

Ян П. Матушинський, режисер короткометражних фільмів, музичних відео і рекламних роликів, закінчив кафедру кінорежисури факультету радіо й телебачення Кшиштофа Кесьльовського в Силезькому університеті в Катовіце та курс документального кіно у Школі Анджея Вайди. Його фільми брали участь і були відзначені на численних фестивалях у Польщі й за кордоном.
Фільмографія (вибране): Разом (2006), Мійка (2007), Небо (2011), Офлайн (2012)

Jan P. Matuszyński, a director of short films, music videos and commercials, graduated from the Film Directing Department of the Krzysztof Kieslowski Radio and Television Faculty University of Silesia in Katowice, and a Documentary Course in the Wajda School. His films have been screened and awarded in numerous festivals in Poland and abroad.
Filmography (selected): Razem (2006), Myjnia (2007), Niebo (2011), Offline (2012)



УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ДІТИ КАЇНА / CAIN'S CHILDREN / KÁIN GYERMEKEI

Угорщина, Франція / Hungary, France / 2014 / 104'

Троє чоловіків, кожен з яких у дитинстві скоїв убивство. Юнацькі роки вони провели у найжорстокішій в'язниці комуністичної Угорщини, де їх уперше зняли на плівку. Тривожні архівні записи показують, як вони зізнаються у своїх злочинах і діляться планами на майбутнє. Тридцять років потому режисер шукає їх і відкриває таємниці про Угорщину, якої він ніколи не знав. Доля, гріх і спадок очима дітей Каїна.

Three men, who all committed murder as children. They passed their entire youth in communist Hungary's most brutal prison, where they were first filmed. Disturbing archive footage shows them confessing the details of their crimes and sharing their plans for the future. Thirty years on the filmmaker goes to find them, and discovers untold secrets and a Hungary he has never known. Fate, sin, and legacy – seen through the eyes of Cain's children.

Марцелл Герю вивчав кінорежисуру в Яноша Саса в Університеті театральних і кіномистецтв у Будапешті. У студентські роки почав працювати асистентом режисера Корнеля Мундруцо. Його дипломний фільм, «Розхристаний», був представлений на численних міжнародних кінофестивалях і отримав кілька нагород (Потсдам, Мілан, Порто, Будапешт). Після закінчення навчання став співзасновником виробничої компанії Campfilm. «Діти Каїна» – його перший повнометражний фільм.
Фільмографія: Патенти пана Люкса (2005), Розхристаний (2007)



Режисер / Director:
 Марцелл Герю / Marcell Gerő
Виробництво / Production:
 Campfilm Production, Hungary, +36 209 922 655,
 sara@campfilm.eu, www.campfilm.eu,
 Sára Laszló; JBA Production, France,
 +33 148 048 460, jbaprod@jbaproduction.com,
 www.jbaproduction.com

Marcell Gerő studied film directing under János Szász at the Budapest University of Theatre and Film Arts. He began working as an assistant director to Kornél Mundruczó during his studies. His diploma film, *Kócos*, was screened at numerous international festivals and won several awards (Potsdam, Milan, Porto, Budapest). After his studies, he co-founded the Campfilm production company. *Cain's Children* is his first feature-length film.
Filmography: Lux úr szabadalma (2005), Kócos (2007)



УКРАЇНСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ДОВГО ТА ЩАСЛИВО / HAPPILY EVER AFTER

Хорватія, Нідерланди / Croatia, the Netherlands / 2014 / 83'

Коли режисерка Тат'яна Божіч укотре знайшла кохання свого життя, і все знову загрожує піти не так, вона вирішує, що треба почати життя з чистого аркуша. Ці стосунки повинні бути вдалим! Тат'яна відвідує своїх п'ятох колишніх у Москві, Гамбурзі, Лондоні й Загребі, щоб дізнатися, чому всі її романи завжди розбиваються на друзки. Емоційний і конфронтаційний, але водночас дотепний, цей документальний фільм знайде відгук у кожному з нас, адже режисерка рішуче продовжує шукати священний Грааль кохання: «і жили вони довго та щасливо»!

When, for the umpteenth time, filmmaker Tatjana Božić has found the love of her life and again things threaten to go terribly wrong, she decides that she should turn over a new leaf. This relationship must succeed! Tatyana visits five exes in Moscow, Hamburg, London and Zagreb to find an answer to the question of why all her love affairs always end on the rocks. The documentary is a confrontational, emotional, but at the same time humorous film, easily recognizable to every one of us, in which the filmmaker staunchly keeps searching for the holy grail of love: the Happy Ever After!



Тат'яна Божіч народилася у 1971 році у хорватському місті Карловац. У 15 років переїхала до Москви, де вивчала тележурналістику й кінорежисуру. Працювала позаштатною тележурналісткою, знімала документальне кіно та рекламу у Москві, Лондоні й Хорватії. «Довго та щасливо» – перший повнометражний документальний фільм Божіч.
Фільмографія (вибране): *Без стратегічного значення* (1993), *Останній вікенд у Петлурі* (1994), *Спотворені відображення* (2001), *Секс о'клок* (2006)

Режисер / Director:
 Тат'яна Божіч / Tatjana Božić
Виробництво / Production:
 JvdW film, De Kempenaerstraat 11B, 1051 CJ Amsterdam, the Netherlands, iris@jvdwfilm.nl, +31 20 68 85 049, Iris Lammertsma
Дистрибуція / Sales:
 Journeyman Pictures, 4 High Street, KT7 0RY Thames Ditton, Surrey, United Kingdom, +44 208 398 4616, emma@journeyman.tv
 www: www.journeyman.tv

Tatjana Božić was born in 1971 in the Croatian town of Karlovac. At the age of 15, she moved to Moscow, where she was educated in TV journalism and filmmaking. She has worked freelance as a TV journalist, as a documentary maker and in advertising in Moscow, London and Croatia. *Happily Ever After* is Božić's first feature-length documentary.
Filmography (selected): *Of No Strategic Importance* (1993), *Last Weekend at Petlura* (1994), *Distorted Reflections* (2001), *Sex o'Clock* (2006)



УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

КОМПЛЕКС КЕНГУРУ / THE KANGAROO COMPLEX / LE COMPLEXE DU KANGOUROU

Бельгія / Belgium / 2014 / 58'

Цей фільм ставить питання, важливе для нас, батьків дітей з відмінностями: як ми можемо розлучитися, якщо ситуація змушує нас до рукопашного бою? У той час, як дитинча кенгуру може в якийсь момент полишити сумку, дитина з фізичними вадами тривалий час залишається на руках його/її матері. Потрібна неабияка рішучість, щоб наважитися обережно відпустити його/її. Зі свого боку, дитина також повинна довести матері, що він або вона може жити самостійним життям.

This film raises an important question for us, the parents of different children: how do we bid farewell to someone while the situation forces us into a hand-to-hand fight? If a baby kangaroo leaves his pouch at a certain moment, the handicapped child stays longer in the lap of his/her mother. Then the stake is, when does one dare to gently push him/her out? For his/her part, the child also has to prove to the mother that (s)he can become independent.



Сара Мун Хуу – режисерка та колишня стриптизерка. Здобула у 1998 році ступінь із клінічної психології. У 2006-2008 роках танцювала у постановці Віма Вандейкейбуса (міжнародний тур *Nightshade*). У 2010 році представляла фільм «У випадку зниження тиску» в конкурсі ДОСУ/ЖИТТЯ.

Фільмографія: *Не кажіть моїй мамі* (2003), *Надія* (2003), *У випадку зниження тиску* (2009)

Режисер / Director:
 Сара Мун Хуу / Sarah Moon Howe
Виробництво / Production:
 Plexus Production, +32 474 39 43 73,
 plexusproduction@gmail.com, Olivier Malvoisin
Дистрибуція / Sales:
 ventes-cbawip-sales@skynet.be, Thierry Detaille

Sarah Moon Howe is a filmmaker and former striptease dancer. She earned a degree in clinical psychology in 1998. From 2006 to 2008 she was a dancer in a show choreographed by Wim Vandekeybus (*Nightshade* international tour). In 2010 she took part in the DOCU/LIFE competition with the film *In Case of Loss of Pressure*.
Filmography: *Ne dites pas à ma mere* (2003), *Hope* (2003), *In Case of Loss of Pressure* (2009)



УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ОБАМА З БРОНКСА / BRONX OBAMA

США / USA / 2014 / 91'

А якби яось, поглянувши у дзеркало, ви побачили б у ньому наймогутнішу людину світу? Поки Луїс Ортіс брив свою борідку одного дня 2008 року, його життя змінилося назавжди. Він не побачив у дзеркалі себе – безробітного батька сімейства, пуерториканця середнього віку із Бронкса. Натомість він побачив обличчя змін, надії... грошей.

What if one day you looked in the mirror and saw the most powerful man in the world staring back at you? When Louis Ortiz shaved off his goatee one day in 2008, his life changed forever. He looked in the mirror and he didn't see himself – a middle-aged, unemployed Puerto Rican father from the Bronx. He saw the face of change, of hope... of money.

Райан Мердок – незалежний кінорежисер і творчий директор власної компанії з виробництва документальних фільмів на замовлення і розробки оригінальних проєктів, Saving Daylight Productions. Його нещодавні роботи мали успіх на BBC, The New York Times, MSNBC, The Huffington Post, Gawker та в інших медіа. «Обама з Бронкса» – перший повнометражний документальний фільм Райяна. Він адаптував свій сценарій для епізоду «Цього американського життя» та ролика для New York Times.

Фільмографія: *Обама з Бронкса (2014)*



Режисер / Director:

Райан Мердок / Ryan Murdock

Виробництво / Production:

Saving Daylight Productions, +2129958139,
 anyah.dover@gmail.com, Anyah Dover

Дистрибуція / Sales:

Cargo Film & Releasing, +2129958139,
 anyah.dover@gmail.com,

www.cargofilm-releasing.com, David Piperni

Ryan Murdock is an independent filmmaker and the creative director of his company, Saving Daylight Productions, which creates documentary media for clients and develops original editorial projects. His recent work has been featured on the BBC, the New York Times, MSNBC, the Huffington Post, and Gawker, among others. Bronx Obama is Ryan's first feature length documentary. He adapted his story for an episode of *This American Life* and as a short for the New York Times.

Filmography: *Bronx Obama (2014)*



ПАЙН-РІДЖ / PINE RIDGE

Данія / Denmark / 2013 / 76'

19-річний Берт сидить у затінку дерева у Парку Йо. Кассандра Ворріор годує свою дочку, Даймонд Роуз. Деніел Ранз Клоуз пітніє під сонцем у меморіальному комплексі «Поранене коліно». Кассель Скай Літл надягає свої черевики на Родоє Уотерс. Ванесса Пайпер самотня посеред Бедлендз. Ленс Ред Клауд проводить ночі за заправкою. Усе це відбувається влітку, і всі вони живуть у резервації Пайн-Рідж у Південній Дакоті, США.

19-year-old Bert sits in the shade of a tree in Yo Park. Cassandra Warrior feeds her daughter Diamond Rose. Daniel Runs Close sweats under the sun at the Wounded Knee Memorial site. Kassel Sky Little puts his boots on at the Waters Rodeo. Vanessa Piper is alone in the middle of the badlands. Lance Red Cloud hangs out behind the gas station at night. It is summer and they all live here, at the Pine Ridge Reservation in South Dakota, USA.

Анна Еборн народилась у лютому 1983 року на маленькому острові Скафтю у Швеції, де не було кінотеатрів. Вона – самоучка, живе у Данії та Швеції. Зняла кілька ігрових і документальних короткометражних фільмів. Її фільм «Баба», знятий в Україні, був відібраний для Гетеборзького кінофестивалю та «Скандинавської панорами» 2011 року. «Пайн-Рідж» – дебютний повнометражний документальний фільм Анни.
Фільмографія: *Баба* (2010), *Зміївка* (2014)



Режисер / Director:
Анна Еборн / Anna Eborn
Виробництво / Production:
Adomeit Film, +45 31418681,
katja@adomeitfilm.com, Katja Adomeit
Дистрибуція / Sales:
Film Republic, info@filmrepublic.biz,
Ines Skrbic

Anna Eborn was born in February 1983 on the small island of Skaftö in Sweden, an island with no cinemas. She is an autodidact and divides her time between Denmark and Sweden. She has directed a number of short films, both fiction and documentary. Her film *Baba* was shot in Ukraine, and was distinguished at the Göteborg Film Festival and Nordisk Panorama in 2011. *Pine Ridge* is Anna's debut feature length documentary.
Filmography: *Baba* (2010), *Zmiivka* (2014)



УКРАЇНСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ПРОПАГАНДА / PROPAGANDA

Чилі / Chile / 2014 / 62'

Фільм про події чилійської президентської кампанії 2013 року, посеред одного з найвідчутніших соціальних заворушень останніх років. Він пропонує мандрівку крізь найбільш виняткові ситуації політичних кампаній, спонукаючи до рефлексій щодо складних відносин між політиками і громадянами, побачених очима кількох режисерів цієї країни.

This film is a follow-up to the Chilean presidential campaign of 2013, which unfolded in the midst of one of the major periods of social unrest in recent years. It takes a visual journey through the most singular corners of the political campaigns, inviting reflection on the complex relationship between politicians and citizens through the eyes of several filmmakers in the country.

Крістофер Мюррей має ступінь із соціальних комунікацій (спеціальність «звукорежисер та художній режисер») Католицького університету Чилі. Разом із Пабло Каррерою зняв свій перший ігровий фільм, «Мануель де Рібера», відзначений нагородою «Найкращий національний фільм» Міжнародного кінофестивалю у Сантьяго 2010 року. Його кросмедійний документальний проект «Кінематографічна карта країни» (mafi.tv) здобув національну премію і став «Офіційним вибором» IDFA 2012.
Фільмографія: Мануель де Рібера (2010)



Режисери / Director:
 Крістофер Мюррей, колектив MAFI /
 Christopher Murray, MAFI Collective
Виробництво та дистрибуція /
 Production & Sales:
 MAFI.TV, Toledo 1960, 7500728 Santiago,
 Chile, +56979464437,
 diego.pino.a@gmail.com,
 Diego Pino Anguita

Christopher Murray holds a degree in Social Communication with the title of Audiovisual Director from the Catholic University of Chile. With Pablo Carrera he co-directed his first feature film, *Manuel de Ribera*, which won the Best National Film award at the Santiago International Film Festival 2010. His crossmedia documentary project *Filmic Map of a Country* (mafi.tv) was awarded with a national grant and an Official Selection at IDFA 2012.
Filmography: *Manuel de Ribera* (2010)



РАЗОМ / TOGETHER / ВМЕСТЕ

Росія / Russia / 2014 / 52'

Двоє людей у дорозі. Повсякденне життя, ділові дзвінки, ігри, рух по кривій шосе, поворот і знову ділові дзвінки... Протягом року батько й дочка майже не бачили одне одного і не залишалися наодинці. Дві камери дивляться одна на одну; різні страхи живуть в одному просторі. Запитання: повернутися назад чи продовжити мандрувати разом?

Two people are on the road. Everyday life, business calls, games, the curve of the highway, the journey home, and again the business calls... During this year the father and the daughter have not seen much of each other, and they have not been alone together for a long time. Two cameras are looking face to face; different fears inhabit one and the same space. There is a question: should they come back, or should they continue travelling together?



Деніс Шабаяєв народився 1980 року в Москві. У 2001-2003 навчався у ВПКУ, у майстерні режисерів-документалістів Ігоря Гелєйна. Згодом займався кінорежисурою і підприємництвом в інших сферах. У 2013 році закінчив Школу документального кіно і театру Маріни Разбєжкіної та Міхаїла Угарова.
Фільмографія: Разом (2014)

Режисер / Director:
Деніс Шабаяєв / Denis Shabaev
Виробництво / Production:
Marina Razbezhkina Studio,
+7916 686 3535,
MarinaRstudio@gmail.com,
Marina Razbezhkina

Denis Shabaev was born in 1980 in Moscow. In 2001-2003 he studied at the Gerasimov Institute of Cinematography, in the workshop for documentary film directors under Igor Geleyn. Later he was involved in cinema production and other spheres. In 2013 he graduated from the Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov School of Documentary Film and Theatre.
Filmography: Together (2014)



УКРАЇНСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

СМУТНІ ЧАСИ / CLOUDY TIMES / EL TIEMPO NUBLADO

Швейцарія, Парагвай / Switzerland, Paraguay / 2014 / 92'

Скільки Арамі себе пам'ятає, її мати страждала на епілепсію та хворобу Паркінсона. Як єдина дитина батька, який покинув сім'ю, Арамі мусила змалку піклуватися про себе та свою матір, що було зовсім непросто. Десять років потому вона якимось чином спромоглася розірвати цей ланцюг і знайти своє особисте щастя у Швейцарії, де мешкає разом із партнером Патріком. Але здоров'я її матері стрімко погіршується. Оскільки ніхто, крім Арамі, не може доглянути жінку, вона мусить повернутися до Парагваю. Це дуже особистий фільм про універсальну проблему, з якою всі ми мусимо мати справу: що робити з батьками, коли вони стають старими й немічними?

For as long as Arami can remember, her mother has suffered from epilepsy and Parkinson's disease. As the only child of an absent father, Arami had to be responsible for herself and her mother at a very young age, which proved to be a very demanding situation. Then, 10 years ago, she was somehow able to cut the cord, as she found her own happiness in Switzerland, where she is living with her partner Patrick. However, her mother's health is progressively deteriorating. Since no one except Arami can look after her mother, she has to return to Paraguay. This film is a supremely personal film about a universal issue we all have to face: what are we going to do with our parents, once they are old and ill?



Арамі Ульйон народилася в Асунсьйоні, Парагвай, у 1978 році. Вона отримала стипендію Бостонської фундації кіно і відео, де вивчала практику кінозйомок. Досвід кіно-виробництва включає в себе музичні відео, телепрограми й рекламні ролики для латино-американських і європейських кінокомпаній. Як письменниця, Арамі опублікувала «Про наругу та інших родичів» – книгу оповідей на тему жорстокої поведінки з жінками.
Фільмографія: *Відсутність власного імені* (1998), *Приманка* (2000)

Режисер / Director:
 Арамі Ульйон / Arami Ullón
Виробництво / Production:
 cineworx filmproduktion gmbh, Weinbergstrasse 52,
 CH-8006 Zürich, Switzerland, +41 44 5004081,
 info@cineworxfilmproduktion.ch,
 www.cineworxfilmproduktion.ch
Дистрибуція / Sales:
 Film Republic, info@filmrepublic.biz, Ines Skrbic

Arami Ullón was born in Asunción, Paraguay, in 1978. She was awarded a scholarship to the Boston Film and Video Foundation, where she studied hands-on filmmaking. Her experience in production includes music videos, TV programs and commercials for Latin American and European production companies. As an author, Arami has published *About abuse and other relatives*, a book containing short stories whose main theme is gender abuse.
Filmography: *Ausencia de un nombre propio* (1998), *Beckon* (2000)

WWW.VERZIO.ORG

info@verzio.org

SUBMIT YOUR FILM



Submissions open: 15 February–30 June, 2015

10–15 November, 2015 ≡ Budapest, Hungary

INTERNATIONAL
HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM
FESTIVAL



DOCU/КОРОТКО

DOCU/SHORT

ВЕДМІДЬ / BEAR	56	НІДЕ / NOWHERE PLACE	65
ВЕРКА / WERKA	57	НОТАТКИ З ЛІБЕРІЇ / NOTES FROM LIBERIA	66
В'ЯЗНІ КАНУНА / PRISONERS OF KANUN	58	ПОСМІХНІТЬСЯ, І СВІТ ПОСМІХНЕТЬСЯ У ВІДПОВІДЬ / SMILE, AND THE WORLD WILL SMILE BACK	67
ГОТЕЛЬ 22 / HOTEL 22	59	ПОСТ МАЙДАН / POST MAIDAN	68
ДЕ Я / WHERE I CAN'T BE FOUND	60	СВІТЛО Й ТІНЬ / LIGHT AND SHADE	69
ЖЕРТВОПРИНЕСЕННЯ / A SACRIFICE	61	СКРІЗЬ МАЙДАН / MAIDAN EVERYWHERE	70
ІНША КРАЇНА / ANOTHER COUNTRY	62	ТОЧКА ВІДЛІКУ / STARTING POINT	71
МЕДИК ІДЕ ОСТАННЬОЮ / THE DOCTOR LEAVES LAST	63	ФІЗРУК, ЗОЛОТО ТА РІЧКА / THE PE TEACHER, GOLD, AND THE RIVER	72
МІСЦЕ, ЩО МИ ЗВЕМО ДОМОМ / THIS PLACE WE CALL OUR HOME	64	Я / I	73



УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ВЕДМІДЬ / BEAR / BÄR

Німеччина / Germany / 2014 / 9'

«Минуле мого дідуся завжди було присутнє в сьогодні. Воно проглядало крізь усі його слова чи дії, але він ніколи не говорив про нього. Лише тепер, згадуючи те, що я знав про його життя та особистість, я відчуваю вагу його спадку».

“My grandpa's past was always very present. It would break through in something he'd say or do, but he'd never talk about it. Only now, by revisiting his life and personality as I knew him, do I feel the weight of his inheritance”.



Паскаль Фльоркс народився у Вормсі, Німеччина, у 1982 році. Захоплюється анімацією з раннього віку. Свої перші фільми створив у дитинстві. Після успішного завершення навчання медіаменеджменту у Школі бізнесу та інформаційних технологій в Ісерлоні вступив до Академії кіно Баден-Вюртемберга, щоб вивчити творчий бік медіавиробництва.

Фільмографія: *Ведмідь* (2014)

Режисер / Director:

Паскаль Фльоркс / Pascal Flörks
Виробництво / Production:
 Filmakademie Baden-Württemberg,
 Akademiefhof 10 D-71638 Ludwigsburg,
 Germany, +497141 9690,
 festival@animationsinstitut.de,
 www.filmakademie.de, Petra Schierke
Дистрибуція / Sales:
 aug&ohr medien, +49(0)17662965299,
 markus@augohr.de, www.augohr.de,
 Markus Kaatsch

Pascal Flörks, born in Worms, Germany, in 1982, discovered his passion for animation early on, making his first films as a child. After successfully completing a media management degree at the Business and Information Technology School, Iserlohn, he wished to explore the creative side of media production, and so decided to continue his education at the Filmakademie Baden-Württemberg.
Filmography: *Bär* (2014)



ВЕРКА / WERKA

Польща / Poland / 2014 / 40'

Якими є межі особистої жертвовності? Фільм розповідає історію робітниці сірникової фабрики, яка приймає складний виклик. Ми спостерігаємо кілька ключових місяців її життя, протягом яких вона намагається здійснити свої мрії. Це історія про неймовірну зміну та про любов, яка надає сенс її життю.

What are the limits of personal sacrifice? The film tells the story of a match factory worker who takes up a remarkable challenge. We observe several crucial months in her life as she attempts to turn her dreams into reality. It's the story of an extraordinary transformation, and about a love that gives her life meaning.

Павел Лозінський народився 1965 року у Варшаві. Режисер, сценарист і продюсер документальних та ігрових фільмів. Здобув ступінь факультету кінорежисури Школи кіно у Лодзі. Його документальні фільми здобували престижні нагороди фестивалів у Борнгольмі, Парижі, Ляйпцігу та Кракові. **Фільмографія (вибране):** *Структура (1989), 100 років у кіно (1995), Славомір Мрожек представляє (1997), Пані з України (2002), Батько і син (2013)*



Режисер / Director:
Павел Лозінський / Paweł Łoziński
Виробництво / Production:
Łoziński Production, Walecznych 17/6,
03-916 Warszawa, Poland,
+48226174853, pawel.lozinski@wp.pl,
Paweł Łoziński

Paweł Łoziński, born in 1965 in Warsaw, is a director, scriptwriter and producer of documentary and fiction films. He earned his degree from the Film Directing Department of Łódź Film School. His documentary films have won prestigious awards at festivals in Bornholm, Paris, Leipzig and Krakow. **Filmography (selected):** *Struktura (1989), 100 lat w kinie (1995), Sławomir Mrozek przedstawia (1997), Pani z Ukrainy (2002), Ojciec i syn (2013)*



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

В'ЯЗНІ КАНУНА / PRISONERS OF KANUN / PRISIONEROS DEL KANUN

Іспанія / Spain / 2013 / 30'

Традиція кровної помсти, яка налічує століття, починає руйнувати життя від часу падіння комуністичного режиму в Албанії, де багато родин ховаються у стінах своїх будинків, боячись кровної помсти. Родовий кодекс «Канун» включає в себе право вбити, таким чином помстившись за попереднє убивство: «за кров слід відплатити кров'ю».

The centuries-old custom of blood feuds has started blighting lives since the collapse of communism in Albania, where many families are living locked down in their houses in fear of blood vengeance. The ancestral code of Kanun includes the right to murder to avenge an earlier killing: 'blood must be paid with blood'.

Росер Корелья – незалежна режисерка-документалістка та відеожурналістка. Її роботи відомі у всьому світі та здобули численні нагороди. Окрім особистої роботи, Росер співпрацює з міжнародними ЗМІ. Її захоплення жанром документалістики в нових умовах цифрових комунікацій, що підкреслюють внутрішні суперечності й парадокси матеріалу, спонукало режисерку до подорожей світом у пошуках історій, вартих розповіді.

Фільмографія: *В'язні Кануна (2013)*



Режисер / Director:
Росер Корелья / Roser Corella
Виробництво та дистрибуція /
Production & Sales:
Grafo Documental,
+4915778759831,
roser.corella@gmail.com,
www.rosercorella.com

Roser Corella is an independent documentary filmmaker and video journalist. Her work has been shown worldwide, winning numerous awards. Alongside her personal work, Roser collaborates with international media. Her fascination for the documentary genre, in the new digital landscape of communications that testifies to the medium's inherent tensions and paradoxes, has led her around the world in search of stories to tell.

Filmography: *Prisioneros del Kanun (2013)*



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ГОТЕЛЬ 22 / HOTEL 22

США / USA / 2014 / 8'

Події фільму відбуваються протягом однієї драматичної ночі в автобусі у Кремнієвій долині. Лінія 22 – єдиний цілодобовий автобусний маршрут у Пало Альто. Удень це звичайний міський автобус. Проте вночі він перетворюється на неофіційний притулок для бездомних.

This film takes place over one dramatic night on a bus in Silicon Valley. Line 22 is the only 24-hour bus route in Palo Alto. During the day, it is a regular city bus. But by night, it transforms into an unofficial shelter for the homeless.

Елізабет Ло народилася й виросла у Гонконзі, отримала ступінь бакалавра з англійської мови та кінознавства Школи мистецтв Тіш Нью-Йоркського університету. Її короткометражні фільми мали успіх на фестивалях Америки і Європи, включаючи «Санденс», True/False, DOC NYC та DOK Лейпциг. Зараз вона навчається на магістратурі Стенфордського університету на програмі з документального кіно. До вступу в університет Елізабет написала сценарій і стала співпродюсеркою відзначеного нагородами документального серіалу «Наша Америка із Лісю Лінг».
Фільмографія: *Острів скарбів* (2014), *Остання зупинка в Санта-Розі* (2014)



Режисер / Director:
Елізабет Ло / Elizabeth Lo
Виробництво та дистрибуція /
Production & Sales:
+917-291-0538,
elizabeth.lo@gmail.com,
Elizabeth Lo

Elizabeth Lo was born and raised in Hong Kong, and received her B.F.A. in English and Film from the Tisch School of the Arts at NYU. Her short films have received recognition at festivals across America and Europe, including Sundance, True/False, DOC NYC, and DOK Leipzig. She is currently an MFA candidate in the Stanford University Documentary Film program. Prior to graduate school, Elizabeth wrote and co-produced for the award-winning nonfiction series, *Our America with Lisa Ling*.
Filmography: *Treasure Island* (2014), *Last Stop in Santa Rosa* (2014)



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ДЕ Я / WHERE I CAN'T BE FOUND / GDZIE JA

Польща, Індія / Poland, India / 2014 / 16'

День з життя аскета, який неквапливо йде долиною на півдні Індії. Дорогою він зустрічає численних мешканців регіону і цікавиться їх життями. Цього народного філософа дуже поважають. Подекуди він навчає інших і сприймає всі події як подарунки долі. Наприкінці дня він повертається до своєї домівки, де споглядає життя.

A day in the life of an ascetic as he wanders casually through a valley in southern India. Along the way, he meets numerous residents of the region and is curious about their lives. This popular philosopher enjoys considerable authority, sometimes acts as a teacher, and accepts events as the gifts of fate. At the end of the day, he returns to his shelter, where he contemplates life.



Арджун Талвар виріс у Мумбаї і поїхав з Індії, щоб вивчати математику у Стенфордському університеті. Працюючи карикатуристом для газети у Тбілісі у Грузії, почав займатися фотографією під час конфлікту з Росією 2008 року. Зараз завершує навчання у Польській національній школі кіно.
Фільмографія: Де я (2014)

Режисер / Director:
Арджун Талвар / Arjun Talwar
Виробництво / Production:
Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa,
Telewizyjna i Teatralna, Targowa 61/63,
90-323 Łódź, Poland,
+48 42 634 58 00, Arjun Talwar

Arjun Talwar grew up in Bombay and left India to study Mathematics at Stanford University. While working as a cartoonist for a newspaper in Tbilisi, Georgia, during the 2008 conflict with Russia, he began taking pictures. Currently, he is at the Polish National Film School where he is in his final year.
Filmography: Gdzie ja (2014)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ЖЕРТВОПРИНЕСЕННЯ / A SACRIFICE

Великобританія, Індія / UK, India / 2013 / 23'

Лхамо Кьяб, тибетський мандрівник, тікає у вигнання до Індії, але таємно повертається до Тибету в символічній мандрівці, щоб привернути увагу до страждань свого народу. У цей же час 130 тибетців вдалися до самоспалення у Тибеті. Фільм розглядає наслідки жертвопринесень, вчинених тибетцями в ім'я свободи.

Lhamo Kyab, a Tibetan nomad, escapes into exile in India, only to return secretly to Tibet on a symbolic journey to highlight his people's suffering. Meanwhile, 130 Tibetans have set themselves on fire inside Tibet. This film considers the implications of the sacrifices being committed by Tibetans in the name of freedom.



Тео Гессінг – режисер-документаліст і відеожурналіст, який мешкає в Лондоні. Створив свій перший документальний фільм у 2011 році, навчаючись у Національній школі кіно й телебачення Великобританії. До того, як почати знімати кіно, Тео працював дослідником у сфері міжнародного розвитку. Зараз він знімає короткометражні документальні фільми для новинних медіа.
Фільмографія: Прибиральник (2011)

Режисер / Director:
Тео Гессінг / Theo Hessing
Виробництво / Production:
Theo Hessing, +447799648005,
theosimonhessing@gmail.com
Дистрибуція / Sales:
Journeyman, www.journeyman.tv,
Lucy Matthias

Theo Hessing is a London-based documentary filmmaker and video journalist. He made his first documentary in 2011 while studying at the UK's National Film and Television School. Before working in documentary Theo worked as a researcher in the field of international development. Currently he is making short documentary features for the news media.
Filmography: The Cleaner (2011)



ІНША КРАЇНА / ANOTHER COUNTRY / ДРУГАЯ СТРАНА

Росія / Russia / 2014 / 29'

Фабріс – політичний біженець із Демократичної республіки Конго, який виїхав до Росії, щоб урятувати своє життя від куль диктаторського режиму. Тепер він бореться за виживання й отримання статусу політичного біженця у Москві. Його родина чекає на нього, але Москва сльозам не вірить.

Fabrice is a political refugee from the Democratic Republic of Congo who escaped to Russia to save his life from the dictatorship's bullets. Now in Moscow he fights to survive and receive the status of a political refugee. His family is waiting for him, but Moscow doesn't believe in tears.



Ренато Боррайо Серрано народився у Гватемалі 1992 року. З 2012 року живе в Росії, де третій рік вивчає режисуру документального кіно у Всеросійському державному інституті кінематографії.
Фільмографія: *Інша країна (2014)*

Режисер / Director:
Ренато Боррайо Серрано /
Renato Borrayo Serrano
Виробництво / Production:
Renato Borrayo Serrano,
+7 9160684792,
renatoyoserrano@gmail.com

Renato Borrayo Serrano was born in Guatemala in 1992. Since 2012 he has lived in Russia, where he is on the third year of a specialization in the direction of documentary cinema in the All-Russian State Institute of Cinematography.
Filmography: *Another Country (2014)*



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

МЕДИК ІДЕ ОСТАННЬОЮ / THE DOCTOR LEAVES LAST

Угорщина, Україна / Hungary, Ukraine / 2014 / 26'

Лікарка-волонтерка Таня була на передовій впродовж найкривавіших днів Майдану. Після припинення вогню вона лишається в Києві лікувати поранених. Тим часом неоголошена війна з Російською Федерацією починається на сході України. Таня знову мусить їхати на фронт.

Tanya, a volunteer doctor, was in the front-ranks during the bloodiest days of Maidan. After the ceasefire, she remains in Kyiv in order to help the injured. In the meantime, the undeclared war with the Russian Federation breaks out in the east of Ukraine. Tanya has to go to the front again.



Світлана Шимко – незалежна режисерка з України, випускниця міжнародної магістерської програми з режисури документального кіно DocNomads. Займається розробкою політичних, соціальних і феміністичних тем у документалістиці.
Фільмографія: *Медик іде останньою* (2014)

Режисер / Director:
Світлана Шимко / Svitlana Shymko
Виробництво та дистрибуція /
Production & Sales:
DocNomads, Budapest 1088, Vas u. 2/c,
Hungary, +36 1 338 4727,
hajni.vajay@gmail.com,
www.docnomads.eu, Hajni Vajay

Svitlana Shymko is an independent Ukrainian filmmaker. She graduated from the DocNomads international master's program in documentary filmmaking. She is involved in developing political, social and feminist issues in documentary.
Filmography: *The Doctor Leaves Last* (2014)



МІСЦЕ, ЩО МИ ЗВЕМО ДОМОМ / THIS PLACE WE CALL OUR HOME

Данія / Denmark / 2014 / 30'

Атмосферу цього фільму визначає радше війна, аніж журналістські факти. Через музику ми зазираємо до всіх прошарків суспільства. Через поезію ми показуємо, як це – коли твоя країна поринає у нескінченне протистояння. Туман оформлює сцену війни, якої ніхто не очікував. Солдат курить свою останню цигарку у вікні перед тим, як сісти у ліфт назустріч вірній смерті. Мати молиться за синів України. Бабуся на Майдані співає: «Якщо вмерти мусить, хай помре миттєво».

In this film war is an atmosphere, rather than a series of journalistic facts. Through music we visit all layers of society. In the form of a poem we show how it feels when your country is in an unwinnable conflict. Dusk sets the scene for a war that came unexpectedly. The soldier smokes his last cigarette in the window before taking the elevator to certain death. A mother prays for the sons of Ukraine. A babushka at Maidan sings: "If he meets death – may it be instant".



Тора Лоренцен, яка народилася 1986 року у Мункебі, Данія, та **Сибілла Марі Туксен**, що народилася 1990 року в Копенгагені, - студентки Національної школи кіно Данії та режисерки-початківці в документальному кіно.
Фільмографія: *Фільм жахів Свантеса (2012) та інші*

Режисери / Directors:
Сибілла Туксен, Тора Лоренцен /
Sybilla Tuxen, Thora Lorentzen
Виробництво / Production:
Tove & Sylvia Filmkompagni,
Denmark, +45 30 50 25 75,
sybilla.marie@gmail.com, Sybilla Tuxen

Thora Lorentzen, born in 1986 in Munkeby, Denmark, and **Sybilla Marie Tuxen**, born in 1990 in Copenhagen, are both students at the National Film School of Denmark and new documentary directors.
Filmography: *Svantes Skrækfilm (2012) and others*



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

НІДЕ / NOWHERE PLACE

Нідерланди / *The Netherlands* / 2014 / 27'

Де можна знайти сутність свого існування? На вершинах найвищих у світі гір? Ще вище – на безлюдній планеті, з якої не втекти? Чи, може, у найглибшому смутку, залишаючи по собі руйнування, які ніколи не забудуться? Цей документальний фільм-есе показує різних людей у їх пошуках і неминуче приводить до питання: як далеко ти готовий зайти?

Where do you find the essence of your existence? On the peaks of the highest mountains in the world? Even higher, on an uninhabited planet from which you can never escape? Or is it in the deepest sorrow, by leaving a trail of destruction that will never be forgotten? This documentary essay follows various people on their quest and inevitably leads to the question: how far do you want to go?

Сюзанне Опсталь закінчила Академію кіно Нідерландів у 2014 році. З найпершого року навчання вона намагалася розширити межі жанру як у візуальних методах, так і в сюжетах. Результатом цих спроб став фільм «Симулякрум», для якого вона використала 3D-моделювання зображення. Але Сюзанне цілком до снаги бути режисеркою-спостерігачем. «Ніде» – її дипломна робота.
Фільмографія (вибране): *Портрет* (2011), *Земля Роув* (2012), *Симулякрум* (2013)



Режисер / Director:
Сюзанне Опсталь / Susanne Opstal
Виробництво / Production:
Netherlands Film Academy,
+31624430365,
susanneopstal@gmail.com,
Susanne Opstal

Susanne Opstal graduated from the Netherlands Film Academy in 2014. From the very first year at the academy, she has been trying to stretch the limits of the genre, in visuals and story. This resulted in the movie *Simulacrum* for which she used 3D image mapping. But Susanne is equally at ease as an observing filmmaker. Her graduation film is *Nowhere Place*.
Filmography (selected): *Portrait* (2011), *Land von Rouw* (2012), *Simulacrum* (2013)



НОТАТКИ З ЛІБЕРІЇ / NOTES FROM LIBERIA

США / USA / 2014 / 25'

Цей фільм простежує шлях покійного японсько-американського режисера Рьо Муракамі на каучуковій плантації Firestone Tire в Ліберії. Під покровом ночі він проникає на територію плантації й потрапляє до майже невидимого світу, де жорстокі умови життя та праці обурливо мало змінилися з часу відкриття плантації у 1926 році. Доступ журналістів на плантацію суворо обмежується й відстежується компанією, тож кадри Рьо – рідкісний незалежний погляд на життя робітників плантації поза офіційною версією Firestone.

This film traces the journey of the late Japanese-American filmmaker Ryo Murakami to the Firestone Tire and Rubber Plantation in Liberia. Under the cover of night, he trespasses onto the plantation grounds and enters a scarcely seen world, where coercive living conditions and labor practices have changed alarmingly little since the plantation opened in 1926. Journalistic access to the plantation is tightly controlled and monitored by the company, and Ryo's footage is a rare independent vision of the lives of plantation workers that stands outside of the official Firestone account.

Рьо Муракамі був американським кінооператором азійського походження, який зняв відео й написав нотатки про свій досвід на каучуковій плантації компанії Firestone Rubber and Tire у далекому селі Гарбел у Ліберії. Рьо зняв багато годин хроніки та інтерв'ю, неодноразово відвідуючи країну протягом шести років. Під час зйомок навесні 2013 року він заразився малярією й помер за чотири тижні у Нью-Йорку. Відео, яке знімав Рьо, залишається одним із небагатьох документальних свідчень життя на плантації Firestone.
Фільмографія: *Нотатки з Ліберії* (2014)



Режисер / Director:
Рьо Муракамі / Ryo Murakami
Виробництво / Production:
Flatbush Pictures, 10 Jay St., Studio 207A,
Brooklyn, New York 11201, USA,
+ 718 237 9018, judd@flatbushpictures.com,
www.flatbushpictures.com, Judd Ehrlich

Ryo Murakami was an Asian-American cinematographer who filmed and noted his experiences at the Firestone Rubber and Tire Plantation in the remote village of Harbel, Liberia. Ryo shot hours of footage and interviews, and visited the country many times over the course of six years. While filming in the spring of 2013, he contracted malaria, and died four weeks later in New York. Ryo's footage remains some of the only documentation of life inside the Firestone plantation.
Filmography: *Notes from Liberia* (2014)



ПОСМІХНИСЬ, І СВІТ ПОСМІХНЕТЬСЯ У ВІДПОВІДЬ /
SMILE, AND THE WORLD WILL SMILE BACK /
 ΙΜ ΤΕΚΗΑΥΕΚΗ, ΗΑ'ΟΛΑΜ ΥΕΚΗΑΥΕΚΗ ΕΛΕΚΗΑ

Ізраїль / Israel / 2014 / 20'

Однієї холодної грудневої ночі ізраїльські солдати приходять до будинку сім'ї Аль-Гаддад у палестинському районі Хеврона і стукають у двері. Вони прийшли обшукати дім. Діаа, син-підліток, бере до рук родинну відеокамеру. Обшук призводить до дивної бійки, в якій зброя виступає проти камери. Ніч стає холоднішою, солдати виводять Діаа надвір і наказують стати обличчям до стіни. Вони не підуть, поки він не припинить усміхатися.

One cold December night, Israeli soldiers came up to the al-Haddad family home in a Palestinian neighborhood of Hebron and knocked on the door. They've come to search the house. Diaa, the teenage son, reaches for the family's video camera. As the search unfolds, a strange power struggle evolves, pitting gun against camera. The night grows colder, and the soldiers take Diaa outside and order him to face the wall. They won't leave until he stops smiling.

Діаа, Шатха, Абделькарім і Ахмад Аль-Гаддад – палестинська родина з міста Хеврон на Західному березі Йордану. Вони знімають порушення прав людини у Хевроні у межах відеопроекту «Бе-Целем» із 2008 року.

Егаб Тарабієг закінчив Школу кіно і телебачення Сема Шпігеля у Єрусалимі. Зараз працює координатором відеопроекту «Бе-Целем».

Йоав Гросс вивчав кіно в Університеті Тель-Авіва, тепер працює режисером-документалістом і відеоактивістом.
Фільмографія: *Сусья (2011)*



Режисери / Directors:

родина Аль-Гаддад, Егаб Тарабієг, Йоав Гросс /
 the Al-Haddad family, Ehab Tarabieh, Yoav Gross

Виробництво / Production:

B'Tselem, 35 Mekor Haim St. (POB 53132), Talpiyot, Jerusalem,
 Israel, +972 2 6735599, yoav24@gmail.com

Дистрибуція / Sales: Helen Yanovsky, helen.yanovsky@gmail.com

Diaa, Shatha, Abdelkarim and Ahmad al-Haddad are a Palestinian family from Hebron on the West Bank. They have been filming human rights violations in Hebron as part of B'Tselem Camera Project since 2008. Ehab Tarabieh graduated from the Sam Spiegel Film & TV School in Jerusalem. He currently works as a camera project coordinator in B'Tselem.

Yoav Gross studied film in Tel Aviv University, and has worked as a documentary filmmaker and video activist ever since.

Filmography: *Susya (2011)*



СВІТОВА
ПРЕМ'ЄРА
WORLD
PREMIÈRE

ПОСТ МАЙДАН / POST MAIDAN

Україна / Ukraine / 2014 / 42'

Автори стрічки кілька тижнів стежать за чотирма людьми напередодні президентських виборів в Україні. Усі вони з різних куточків країни – Донецька, Криму, Ірпеня та Києва. Їх об'єднує те, що вони були поранені під час протестних акцій в Україні. Майдан втрачає свою актуальність, а чотири герої фільму намагаються вирішити особисті проблеми та беруть активну участь у громадському житті країни.

The authors of the film spend several weeks observing four people on the eve of the presidential elections in Ukraine. All four of them are from different regions of Ukraine – Donetsk, Crimea, Irpin and Kyiv. What they have in common are the wounds they received during the protest actions in Ukraine. Maidan is losing its relevance, and the four characters in the film are trying to deal with their personal problems and take an active part in the country's civic life.

Сергій Андрушко – журналіст, співзасновник Громадського телебачення, учасник руху «Стоп цензурі!», лауреат премії «Телетріумф» у номінації «Репортер». Також він є блогером інтернет-видання «Українська правда» та редактором документального альманаху «Відкритий доступ». Протягом багатьох років працював спеціальним кореспондентом на телеканалі СТБ.
Фільмографія: *Пост Майдан* (2014)



Режисер / Director:
Сергій Андрушко / Serhiy Andrushko
Виробництво / Production:
Сергій Андрушко, (+38) 0965391561,
veterynar@gmail.com,
www.hromadske.tv

Serhiy Andrushko is a journalist, a co-founder of the Hromadske Television channel, a member of the Stop Censorship! movement, and a winner of the Teletriumf award as a reporter. He is also a blogger for the Internet edition of *Ukrainska Pravda* and an editor of the *Open Access* documentary almanac. For many years, he has been a special reporter for the STB television channel.
Filmography: *Post Maidan* (2014)



СВІТЛО Й ТІНЬ / LIGHT AND SHADE / LICHT UND SCHATTEN

Німеччина / Germany / 2014 / 45'

У спорожнілих містах колишньої НДР життя людей схоже на релікт. Розпад Німецької Демократичної Республіки перетворив їх світ на глухий кут. Троє чоловіків, чиї життя зруйнувало об'єднання Німеччини, створюють гурток страждань. У них різні долі, але вони разом топлять своє горе в алкоголі. Немає шляху ні назад, ані вперед. Рефлексія про минуле, сьогодення й майбутнє.

In the desolate towns of former Eastern Germany, the life of the people seems to have fossilized. The dissolution of the German Democratic Republic brought their world to a standstill. Three men unite in a community of suffering, with their lives destroyed by reunification. Although from different backgrounds, they join in drowning their sorrows in alcohol. There's no going forward and no going back. A reflection on past, present and future.



Даніель Андреас Заґер народився у Берліні у 1985 році, виріс у Москві. Після школи вивчав соціальну антропологію та філософію у Ляйпцігу. Зараз вивчає режисуру в Академії кіно Баден-Вюртемберга. Отримавши грант для обдарованих студентів, рік провів у школі кіно UCINE в Буенос-Айресі.
Фільмографія: *Світло та тінь* (2014)

Режисер / Director:
 Даніель Андреас Заґер / Daniel Andreas Sager
Виробництво / Production:
 Filmakademie BW, Akademiehof 10, Germany,
 +491636313142,
 daniel.sager@filmakadmie.de, Daniel Sager
Дистрибуція / Sales:
 +49 (0) 7141 / 969 193,
 festivals@filmakademie.de, Sigrid Gairing

Daniel Andreas Sager was born in Berlin in 1985 and grew up in Moscow. After graduating high school, he studied social anthropology and philosophy in Leipzig. He is studying film direction at the Filmakademie Baden-Württemberg. With a grant for students with special talent, he studied one year at the UCINE film school in Buenos Aires.
Filmography: *Licht und Schatten* (2014)



СКРІЗЬ МАЙДАН / MAIDAN EVERYWHERE

Україна / Ukraine / 2015 / 36'

«Хочу не забути цей рік, хочу пам'ятати людей, що були поряд. Рік Майдану, рік під знаком війни і миру».

"I want to remember this year, I want to keep the memory of all the people who surrounded me. The year of Maidan, the year marked by war and peace".

Катерина Горностай народилась у 1989 році в місті Луцьк, Україна. Отримала ступінь бакалавра природничих наук за спеціальністю «біологія» і магістра журналістики в Національному Університеті «Киево-Могилянська Академія». Закінчила московську школу документального кіно і театру Марини Разбєжкіної та Михаїла Угарова, повернулася в Київ. Зараз долучена до освітніх програм з документального кіно та займається авторськими документальними, ігровими проектами.
Фільмографія: *Між нами* (2013), *Зуби Леніна* (2014), *Мирний протест Маші* (2014), *Осторонь* (2015)



Режисер / Director:
Катерина Горностай / Kateryna Hornostay
Виробництво / Production:
Kateryna Hornostay,
kate.gornostai@gmail.com

Kateryna Hornostay was born in 1989 in Lutsk, Ukraine. She received her bachelor degree in natural sciences specializing in biology, and a master's degree in journalism from the Kyiv-Mohyla Academy National University. She graduated from the Moscow School of Documentary Cinema and Theater under Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov, and after that she returned to Kyiv. She is currently involved in educational programs on documentaries, and creates documentary and fiction projects.
Фільмографія: *Between Us* (2013), *Lenin's Teeth* (2014), *Masha's Peaceful Protest* (2014), *Aside* (2015)



УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ТОЧКА ВІДЛІКУ / STARTING POINT / PUNKT WYJŚCIA

Польща / Poland / 2014 / 25'

Анета «бунтувала по повній» у дев'ятнадцять років й опинилася у в'язниці за вбивство. Дев'ять років потому повсякденне життя приводить її зі стін в'язниці до будинку престарілих. Одна з його мешканок, Гелена, була хворою з раннього дитинства. На її думку, в молодій жінки є все, чого тільки можна бажати. Тож Гелена, чий знання про світ обмежені «вікнами лікарень і диванами», з жадобою цікавиться життям Анети. На Анету чекає випробування... і Гелена допоможе їй.

Aneta 'rebelled to the max' at the age of nineteen and wound up in prison for murder. Nine years later, her daily routine takes her from behind the walls of the prison to a care home for the elderly. One of the residents, Helena, has been ill ever since infancy. In her opinion, the young woman has everything she could want for. And so Helena, whose knowledge of the world has come "from the windows of hospitals and coaches", avidly asks Aneta about her life. A test awaits Aneta... and help will come from Helena.



Режисер / Director:

Міхал Щєсн'як / Michał Szczęśniak
Виробництво / Production:
 Polish Filmmakers Association Munk Studio,
 Krakowskie Przedmieście 7,
 00-068 Warszawa, Poland, +48225565470,
 m.fabijanska@sfp.org.pl,
 Michalina Fabijańska

Міхал Щєсн'як – режисер, сценарист, письменник, журналіст. У 2013 році як молодий кіномитець здобув грант Польської асоціації кінематографістів. Його короткометражний художній фільм «Човен» здобув численні нагороди у Польщі та за кордоном, а його сценарій «Голіаф» та останній фільм «Сашка, Сашка» також відзначені призами. Зараз він готується до зйомок повнометражного ігрового фільму.

Фільмографія: Човен (2007), Сашка, Сашка (2011)

Michał Szczęśniak is a director, screenwriter, writer and journalist. He was awarded a Polish Filmmakers Association young film artist's grant in 2013. His short feature, *Lódka*, received numerous awards both in Poland and abroad, and his screenplay Goliath and his most recent film *Sashka, Sashka* are all prize-winners as well. He is currently in pre-production for a full-length feature.

Filmography: *Lódka* (2007), *Sashka, Sashka* (2011)



СВІТОВА
 ПРЕМ'ЄРА
 WORLD
 PREMIÈRE

ФІЗРУК, ЗОЛОТО ТА РІЧКА / THE PE TEACHER, GOLD, AND THE RIVER

Киргизстан / Kyrgyzstan / 2014 / 28'

Вчитель фізкультури у сільській школі вимушений заробляти на життя своєї родини, добуваючи золото у ріці Нарин.

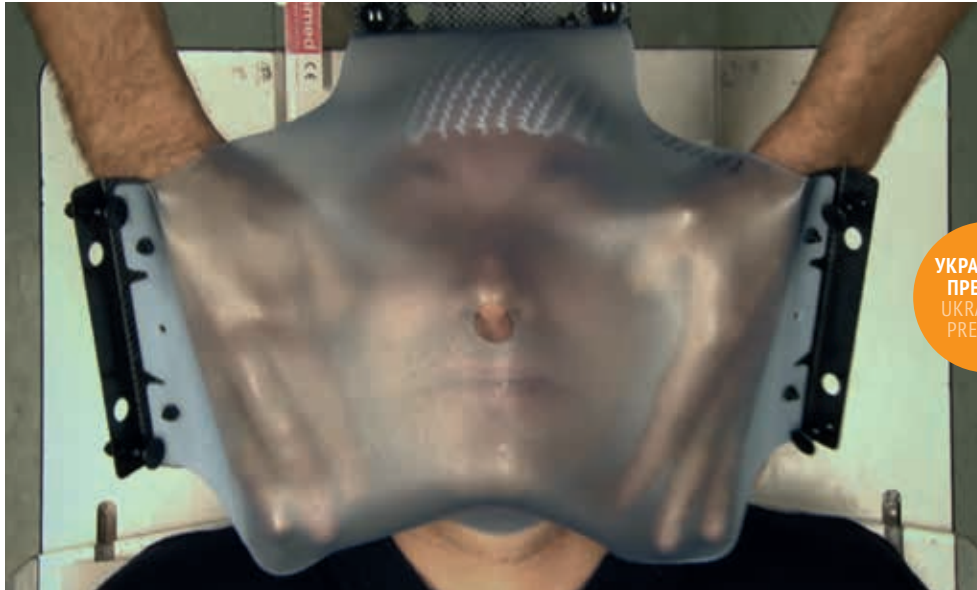
The teacher of Physical Education in a rural school has to provide for his family by panning for gold in the river Naryn.



Аманбек Ажимат народився 1990 року у Киргизстані. Зараз навчається на режисерських курсах Теміра Бірназарова та працює кінооператором і монтажером у Tazar Cinema Company. «Фізрук, золото та річка» – його режисерський дебют.
Фільмографія: *Фізрук, золото та річка* (2014)

Режисер / Director:
 Аманбек Ажимат / Amanbek Azhymat
Виробництво та дистрибуція /
 Production & Sales:
 Tazar Cinema Company,
 Dinara Asanova str., 1, Bishkek, Kyrgyzstan,
 +996 556 020196, aibite@mail.ru

Amanbek Azhymat was born in 1990 in Kyrgyzstan. At the moment he is studying at Temir Birnazarov's filmmaking courses, and works as a cinematographer and editor at the Tazar Cinema Company. *Fizruk, altyn zhana darya* is his debut work as a director.
Filmography: *Fizruk, altyn zhana darya* (2014)



УКРАЇНСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIERE

Я / I / IK

Нідерланди / *The Netherlands* / 2013 / 27'

Пітер, 56-річний письменник, страждає від змін особистості, спричинених пухлинним ураженням мозку. Його дружина Аннетт мусить навчитися жити зі своїм зміненим чоловіком. Фільм, що знімався до, під час і після операції на мозку Пітера, показує, наскільки крихка наша особистість і як тісно вона пов'язана з діяльністю мозку.

Pieter, a 56-year-old writer, suffers from a personality change caused by the brain damage inflicted by a tumor. His wife Annette must learn to live with her new husband. Filmed before, during and after Pieter's brain surgery, this film shows us how fragile our personality is and how closely it is connected with our physical brain.

Йона Гонер здобув ступінь бакалавра журналістики Утрехтського університету. Після цього рік працював репортером RTV Утрехт і VPRO. Під впливом кінематографічного підходу до проблем на телеканалі VPRO він вступив до Академії кіно Нідерландів, яку закінчив 2013 року за спеціальністю «режисер-документаліст». У своїх документальних фільмах Йона повертає філософським темам їх людський характер, який отримує несподіваний розвиток.
Фільмографія: *Хто не бачив труднощів* (2013)



Режисер / Director:
 Йона Гонер / Jona Honer
Виробництво / Production:
 Netherlands Film Academy,
 +31 6 54 93 12 32,
 pauloverste@hotmail.com,
 Paul Overste

Jona Honer obtained his Bachelor's degree in Journalism from the University of Utrecht, after which he worked for a year as a reporter for RTV Utrecht and VPRO. Inspired by the cinematic approach to issues at the VPRO, he started attending the Dutch Film Academy where he graduated in 2013 as a documentary director. As a documentary director, Jona brings philosophical themes back to a human character which undergoes a dramatic development.
Filmography: *Wie niet hard is is gezien* (2013)



DO NOT MISS IT

Krakow it is all about
documentary, animated
and short fiction films:

4 competitions (national, short,
documentary, DocFilmMusic)

10 non-competitive sections

Industry Zone, Film Market,
Master Classes, Focus on
Lithuania, Docs to Go!,
Docs to Start

**55. KRAKOWSKI
FESTIWAL
FILMOWY
55th KRAKOW
FILM
FESTIVAL**

31 May – 7 June 2015
krakowfilmfestival.pl

DOCU
DAYS
UA



ПРОПАГАНДА

PROPAGANDA

ЗВІДКИ З'ЯВЛЯЄТЬСЯ ПИЛ І КУДИ ЗНИКАЮТЬ ГРОШІ / ASH AND MONEY	78
ПОГЛЯД ТИШІ / THE LOOK OF SILENCE.....	79
ЦЕ МОЯ ЗЕМЛЯ / THIS IS MY LAND	80



Володимир Яворський

Правозахисник, член правління Української Гельсінської спілки з прав людини

Кожного дня людина зустрічається з пропагандою. Пропаганда має різні форми та різний зміст. Пропаганда може бути відкритою, а може бути прихованою. Вона може мати на меті досягнення позитивних цілей, а може призводити до воєн і конфліктів. Пропаганда не є однозначно поганим чи позитивним явищем.

У сучасному інформаційному світі, коли обіг інформації пришвидшується щодня, значення пропаганди зростає в рази. Вона стає дедалі небезпечнішим інструментом, наслідки використання якого залежать від того, ким і як вона використовується.

Більшість військових конфліктів останніх десятиріч супроводжувалися масштабними пропагандистськими кампаніями, спрямованими на розкол і розпалювання ворожнечі. Багато хто називає пропаганду новим сучасним засобом ведення війни.

Volodymyr Yavorsky

Human rights activist, member of the Board of the Ukrainian Helsinki Human Rights Union

People face propaganda every day. Propaganda takes on various forms and content. Propaganda can be open or hidden. It can be designed to achieve positive goals, or it can lead to wars and conflicts. It is not a definitively good or evil phenomenon.

In today's world of information, where the circulation of data is accelerating daily, the importance of propaganda is increasing significantly. It is becoming an ever more dangerous tool, and the consequences of its use depend on who and how uses it.

Most armed conflicts over the last few decades have been accompanied with large-scale propaganda campaigns, which were aimed at dividing societies and inspiring hatred. Propaganda is often called the new modern warfare.

Міжнародний фестиваль документального кіно про права людини Docudays UA цього року покаже три чудові фільми в циклі ПРОПАГАНДА, що торкаються трьох великих сфер суспільного життя: історії, освіти та політики.

ІСТОРИЯ ТА ПРОПАГАНДА. «Погляд тиші» – новий фільм про давню подію, коли в Індонезії прийшли до влади військові й жорстоко винищили усіх, хто був хоч якось пов'язаний зі старою комуністичною владою. Геноцид сотень тисяч людей залишився малодослідженим. Його пробує дослідити один з героїв фільму, брат якого був серед вбитих. Що робити з такими сторінками минулого в країні? Просто ігнорувати й робити вигляд, що нічого не сталося? Як держави формують минуле за для виправдання власних дій і чи варто ворушити минуле й шукати справедливості?

ОСВІТА ТА ПРОПАГАНДА. Фільм «Це моя земля» показує паралельно дві середні школи: одна в Ізраїлі, інша – в секторі Газа на окупованих палестинських територіях. Ці школи – як різні світи, де по-різному бачать своє минуле, сьогоднішнє та майбутнє – не тільки вчителі, але й учні. Уроки в цих школах тісно переплетені з державною пропагандою, що пояснюється багаторічною війною. Складно в такій ситуації когось обвинувачувати, однак об'єктивність чи критична оцінка подій втрачаються. Неможливо уявити, як ці учні в якомусь майбутньому

This year, in its special PROPAGANDA cycle, the International Human Rights Documentary Film Festival Docudays UA will present three exceptional films which concern three important spheres of social life: history, education, and politics.

HISTORY AND PROPAGANDA. *The Look of Silence* is a new film about distant events in Indonesia, when the newly-established military regime eradicated everyone who had any connection with the previous communist government. The genocide of hundreds of thousands of people remains poorly researched. One of the characters of this film, whose brother was killed, tries to explore this massacre. What should be done with pages like this in the country's history? Should they be ignored, as if nothing had ever happened? How do the states format their past in order to justify their actions, and should we rake over the past in search for justice?

EDUCATION AND PROPAGANDA. *This Is My Land* simultaneously depicts two secondary schools, the first of which is situated in Israel, and the second in the Gaza Strip, in the occupied Palestinian territories. These schools are like different worlds, where not only the teachers but also the students see their past, present, and future in completely different ways. The lessons in these schools are intertwined with state propaganda, due to many years of war. It is hard to blame anyone for

mu зможуть знайти спільне бачення якихось певних подій, коли державна система освіти з дитинства закладає протилежні оцінки тим чи іншим історичним подіям, що лише підігріває їхню ворожнечу.

ПОЛІТИКА ТА ПРОПАГАНДА. Політичні партії, що фінансують свої політичні кампанії невідомими коштами, політики, які обіцяють неможливе, популізм політиків... Це реальна ситуація не тільки в Україні, схожі обставини в Естонії. Місцевий театр NO99 вирішив виступити проти цього у провокативний спосіб: вони анонсували створення нової політичної партії. Величезна театральна пропагандистська кампанія розворушила політичний світ і чудово показала слабкості молодих демократій, де пропаганда визначає, хто прийде до влади.

Усі ці фільми ми спробуємо показати близькими до України через подальші дискусії щодо пропаганди в Україні.

Пропаганди неможливо уникнути, її не можна знищити. Вона існує століттями й очевидно лише набуватиме значення в нашому житті. Тому важливо правильно на неї реагувати, вміти її аналізувати, знати, як їй можна протистояти, та використовувати заради просування базових цінностей демократії: прав людини, свободи, справедливості та верховенства права.

this situation, but any objectivity and critical approach to the events disappear completely. It is impossible to imagine that these pupils will be able to find a common vision of certain events in the future, considering that the state education system only stokes the hostility by suggesting contrasting assessments of historic events.

POLITICS AND PROPAGANDA. Political parties that finance their campaigns with invisible funds; politicians who promise the impossible; populism of the politicians – all of these are realities not only in Ukraine, but in Estonia as well. The local theater group NO99 decided to stand up against this in a provocative way – it announced the creation of a new political party. The huge theatrical propaganda campaign stirred up the political world and amazingly exposed the weaknesses of young democracies, where propaganda defines who will come to power.

We will attempt to bring all these three films closer to Ukraine with the help of subsequent discussions on propaganda in our country.

Propaganda cannot be avoided or eradicated. It has existed for centuries, and its importance in our lives will continue to increase. Thus, it is crucial to react to propaganda in the proper way, to analyze and counteract it, and to use it for the promotion of basic democratic values – human rights, freedom, justice, and the rule of law.



ЗВІДКИ З'ЯВЛЯЄТЬСЯ ПИЛ І КУДИ ЗНИКАЮТЬ ГРОШІ / ASH AND MONEY / KUST TULEB TOLM JA KUHU KAOB RAHA

Естонія / Estonia / 2013 / 98'

Театр NO99 у березні 2010 року оголосив, що він протягом двох місяців створить нову успішну й популярну партію, використовуючи всі прийоми, котрі застосовують у політиці та зв'язках із громадськістю. Театр організував з'їзд партії за участі 7000 людей. Документальний фільм, що розповідає про цей проект і його впливи, – це дослідження демократії, медіа та громадянського суспільства Естонії.

The NO99 Theatre announced in March of 2010 that it would use all the tricks commonly used in politics and communications over the following two months to create a new successful and energetic super-party. The theatre organised a party convention and staged it with the participation of 7000 people. The documentary film about the project and its influences is a study of the state of affairs in democracy, the media and grass-roots society in the Republic of Estonia.



Режисери / Directors:
Tiit Ojasoo, Ene-Liis Semper

Виробництво / Production:
Allfilm OÜ, Theatre NO99, Saue 11, Tallinn,
Estonia, +3726729070, allfilm@allfilm.ee,
www.allfilm.ee, Rein Koto

Тіт Оясоо має магістерський ступінь Естонської музичної академії та Школи театральних мистецтв. Працює художнім директором Театру NO99. Він був режисером більш ніж 30 театральних постановок та отримав кілька міжнародних нагород за свої роботи. **Ене-Лііс Семпер** закінчила Естонську академію мистецтв і створила сценічне оформлення для більш ніж 70 постановок. Є однією з найбільш визнаних міжнародною спільнотою митців Естонії, брала участь у багатьох виставках. **Фільмографія:** *Звідки з'являється пил і куди зникають гроші* (2014)

Tiit Ojasoo has earned a masters degree at the Estonian Academy of Music and Theatre School of Theatre Arts and works as the artistic director of the NO99 Theatre. He has directed over 30 stage productions and won several international awards for his works.

Ene-Liis Semper has graduated from the Estonian Academy of Art and created the stage designs for over 70 stage productions. She is one of Estonia's most internationally acclaimed artists who has participated in a great many exhibitions. **Filmography:** *Kust tuleb tolm ja kuhu kaob raha* (2014)

Нагороди (обрані):

2015 – Приз глядацьких симпатій на Європейському фестивалі в Анжері;
2015 – Найкраща скандинавська документальна стрічка на кінофестивалі у Гетеборзі;
2014 – Нагорода CPH:DOX на Копенгагенському міжнародному фестивалі документальних фільмів;
2014 – Нагорода синефілів Пусана на Пусанському міжнародному кінофестивалі;
2014 – Приз ФІПРЕСІ, найкраща середземноморська стрічка, «Золота миша» на Венеціанському кінофестивалі



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Awards (selected):

2015 – Audience Award at Angers European First Film Festival;
2015 – Best Nordic Documentary at Göteborg Film Festival;
2014 – CPH:DOX Award at Copenhagen International Documentary Festival;
2014 – Busan Cinephile Award at Pusan International Film Festival;
2014 – FIPRESCI Prize, Best Euro-Mediterranean Film, Golden Mouse at Venice Film Festival

ПОГЛЯД ТИШІ / THE LOOK OF SILENCE

Данія, Фінляндія, Індонезія, Норвегія, Великобританія / Denmark, Finland, Indonesia, Norway, UK / 2014 / 99'

Завдяки фільму Джошуа Оппенгаймера, який знімав виконавців геноциду в Індонезії, сім'я, що вижила, дізнається, хто і за яких обставин вбив їх сина. Наймолодший брат вирішує покінчити з мовчанням і страхом, в яких живуть уцілілі, та повстає проти людей, винних у вбивстві його брата. Це неймовірний вчинок у країні, де влада належить убивцям.

Through Joshua Oppenheimer's work filming perpetrators of the Indonesian genocide, a family of survivors discovers how their son was murdered and the identity of the men who killed him. The youngest brother is determined to break the spell of silence and fear under which the survivors live, and so confronts the men responsible for his brother's murder – something unimaginable in a country where the killers remain in power.



Режисер / Director:

Джошуа Оппенгаймер / Joshua Oppenheimer

Виробництво / Production:

Final Cut for Real, Signe Byrge Sørensen, Forbindelsesvej 7, DK-2100 Copenhagen, Denmark, www.final-cut.dk, byrge@final-cut.dk, +45 35 43 60 43, +45 41 18 48 90

Дистрибуція / Sales:

Philippa Kowarsky, +972 54 496 1114, philippa@cinephil.co.il

Джошуа Оппенгаймер народився 1974 року в США, живе в Копенгагені (Данія), є партнером кінокомпанії Final Cut for Real. Більше десяти років режисер працював із міліційними формуваннями, «ескадронами смерті» та їх жертвами, вивчаючи зв'язок між політичним насильством і громадською думкою. Навчався у Гарварді та Університеті Сен-Мартен. Оппенгаймер – художній директор Міжнародного центру документального та експериментального кіно Вестмінстерського університету.

Фільмографія: *Місія, що ми навчилися називати домом* (1996), *Повна історія купівлі Луїзіани* (1998), *Записи глобалізації* (2003), *Акт убивства* (2012)

Joshua Oppenheimer, born in 1974, USA, is based in Copenhagen, Denmark, where he is a partner at the Final Cut for Real production company. The director has worked for over a decade with militias, death squads and their victims to explore the relationship between political violence and the public imagination. Educated at Harvard and Central Saint Martins, Oppenheimer is artistic director of the International Centre for Documentary and Experimental Film, University of Westminster.

Filmography: *These Places We've Learned to Call Home* (1996), *The Entire History of the Louisiana Purchase* (1998), *The Globalisation Tapes* (2003), *The Act of Killing* (2012)



УКРАЇНЬСКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди:
2014 – Спеціальний
приз за «Режисерські
досягнення у
візюнерському кіно»
на Міжнародному
кінофестивалі у Гемптоні

Awards: 2014 - Special
Prize for the director's
achievement in
visionary filmmaking
at the Hamptons
International Film
Festival

ЦЕ МОЯ ЗЕМЛЯ / THIS IS MY LAND

Франція / France / 2014 / 93'

Як в освітніх системах Палестини та Ізраїлю викладають історію цих країн? «Це моя земля» зображує кількох єврейських та арабських учителів упродовж навчального року. Спостерігаючи за їх суперечками й обміном думками з учнями, дебатами з міністерствами освіти та їх поглядами на шкільну програму, глядачі отримують уявлення про глибокий і тривалий вплив, який ізраїльсько-палестинський конфлікт транслює наступному поколінню.

How do the Palestinian and Israeli education systems teach the history of their nations? *This Is My Land* follows several Jewish and Arab teachers over one academic year. Through observing their exchanges and confrontations with students, debates with the ministries, the curriculum and its restrictions, the viewers obtain an intimate glimpse into the profound and long-lasting effect that the Israeli/Palestinian conflict transmits onto the next generation.



Тамара Ерде, яка народилася 1982 року в Тель-Авіві, – французько-ізраїльська режисерка. Живе і працює в Парижі. Закінчила Академію Бецалель у Єрусалимі, згодом відвідувала Школу кіно Ле Френу у Франції. Тамара створює різноманітні документальні та ігрові фільми, перформанси й відеоінсталяції.
Фільмографія: *Робер* (2007), *Єрихон* (2010), *Діснеї Рамалла* (2014)

Режисер / Director:
Тамара Ерде / Tamara Erde
Виробництво / Production:
ILIADE & FILMS, +33666852470,
tbouchain@orange.fr, Tatiana Bouchain
Дистрибуція / Sales:
Films Transit International Inc.,
(514) 844 3358, jan@filmstransit.com,
<http://www.filmstransit.com>, Jan Rofekamp

Tamara Erde, born in 1982 in Tel Aviv, is a French-Israeli filmmaker living and working in Paris. She graduated from Bezalel Academy, Jerusalem, and later attended the Le Fresnoy Film School, France. Tamara creates various documentary and fiction films, performances and video installations.
Filmography: *Rober* (2007), *Jericho* (2010), *Disney Ramallah* (2014)

DOCU
DAYS
UA



DOCU/ХІТИ

DOCU/BEST

CITIZENFOUR: ІСТОРИЯ ЕДВАРДА СНОУДЕНА / CITIZENFOUR.....	84
МИ ПРИЇХАЛИ ЯК ДРУЗІ / WE COME AS FRIENDS.....	85
ПІД ПРИЦІЛОМ ОБ'ЄКТИВА / POINT AND SHOOT.....	86
ТИ ВІРИШ В КОХАННЯ? / DO YOU BELIEVE IN LOVE?.....	87
Я – НАРОД / I AM THE PEOPLE.....	88



Дар'я Аверченко
PR-директор, член Відбіркової ради Docudays UA

Традиційно найбільша програма фестивалю: DOCU/ХІТИ. П'ять виняткових фільмів, фестивальних улюбленців, серед яких вшанований Оскаром «Citizenfour: історія Едварда Сноудена». Ми добирали цю програму ретельно, звіряючись зі стрічкою новин, щоб після перегляду говорити про найактуальніші події у світі. Світ дуже змінився. Світ кипить боротьбою. А тому в добірці – фільм «Під прицілом об'єктива» режисера Маршалла Каррі, який два роки тому вже приїздив на Docudays UA зі своєю ретроспективою. Його новий фільм – це історія про такого собі маминого синочка, що у пошуках сенсу життя подався на війну до Лівії, аби стати пліч-о-пліч з повстанцями. Неймовірна трансформація людини, яка знаходить своє життя там, де помирають люди, й оголошує визвольну війну проти диктаторського режиму Кадафі своєю війною.

Dar'ya Averchenko
PR-Director and member of Selection Committee at Docudays UA

Traditionally, DOCU/HITS is the festival's biggest program. Five exceptional films are the festival's favorites, including *Citizenfour*, which received an Academy Award. We have compiled this program carefully, constantly consulting the news feed, so we can enable a discussion about the most relevant events in the world after viewing the films. The world has changed. The world is desperately struggling. This is why we included *Point and Shoot* by Marshall Curry into the program; he had already visited Docudays UA with his retrospective two years ago. His new film tells a story of a mother's boy who, in his search for the meaning of life, went to war in Libya to fight side by side with the rebels. It depicts the incredible transformation of a man who finds his own life in a place where people are dying, and takes the war of liberation against the dictatorial Gaddafi regime as his personal war.

Ще одне занурення в революцію у фільмі «Я – народ» Анни Руссіон. Вона споглядає тривожні події з маленького єгипетського села. Поки поверхнею моря вирують шторми, «у глибині» тихо й спокійно. Усе як зазвичай: печуть хліб, пораноють городи, а вечорами дивляться телевизор, то наївно радіючи перемогам, то розчаровуючись у лідерах свого Майдану. Ніколи раніше близькість єгипетського й українського народів не була такою очевидною.

«Сітізен4» – так називав себе у листуванні з режисеркою Лорою Пойтрас незнайомиць, який обіцяв відкрити їй секретні документи американських спецслужб. Незнайомиць виявився системним адміністратором, колишнім працівником ЦРУ та АНБ США Едвардом Сноуденом. «Citizenfour: історія Едварда Сноудена» – фільм, знятий переважно в готелі, де герой відкриває газетам *The Guardian* та *The Washington Post* інформацію про тотальне підслуховування й стеження Агентства національної безпеки США за громадянами. Він боїться дзвінків з рецепції й тренувальних запусків пожежної сигналізації. Правда коштує дорого: життя у США зі щорічним прибутком у 200 тис. доларів Сноуден змінює на екзил у Росії, де підслуховування й стеження за громадянами ще більш тотальне, ніж на його батьківщині.

«Ми приїхали як друзі» – переможець минулорічного Берлінале,

Another immersion into revolution is offered by the film *I Am the People* by Anna Roussillon. She contemplates disturbing events from a small Egyptian village. While the surface of the sea is stormy, 'down in the deep' everything is happening quietly and calmly. As always, the people bake bread, work on the land, and in the evenings they watch TV, naively enjoying the victories and their disappointments at the leaders of their Maidan. Never before has the closeness of the Egyptian and Ukrainian peoples been so obvious.

"Citizen4" was the nickname of a stranger who, in his correspondence with director Laura Poitras, had promised to reveal secret US intelligence documents. The stranger turned out to be Edward Snowden, a systems administrator and a former employee of the CIA and NSA. *Citizenfour* was shot mainly in the hotel where Snowden revealed his information on the eavesdropping and total tracking of US citizens by the National Security Agency to the *Guardian* and *Washington Post* newspapers. He is afraid of telephone calls from the hotel's reception and of the fire alarm being tested. The truth is costly: Snowden exchanges his life in the United States, with an annual income of \$200,000, for exile in Russia, where the eavesdropping and surveillance of citizens are even more total than in his homeland.

We Come As Friends is the winner of last year's Berlinale, a film by

картина відомого дослідника Африки Юбера Сопера. Фани документального кіно напевно пам'ятають його попередній грандіозний фільм «Кошмар Дарвіна» про озеро Вікторія, з якого, якщо вірити науковцям, почалося все життя на планеті. Однак озеро приносять у жертву експерименту, випускаючи туди Нільського окуня, що поїдає все живе. Новий фільм теж присвячений тупій і жадібній колоніальній політиці білих людей, які винищують цілий континент, дбаючи лише про власні інтереси. Команда Сопера майструє власний літак для подорожей «колискою людства». Аварійна посадка в африканському селі серед ночі примушує місцевих вийти до них зі зброєю. «Ми прийшли як друзі!» – виправдовуються документалісти. «Які ж це друзі приходять вночі?» – питають африканці. Це по суті і є епіграфом до важливої і сумної Одисеї кінематографістів.

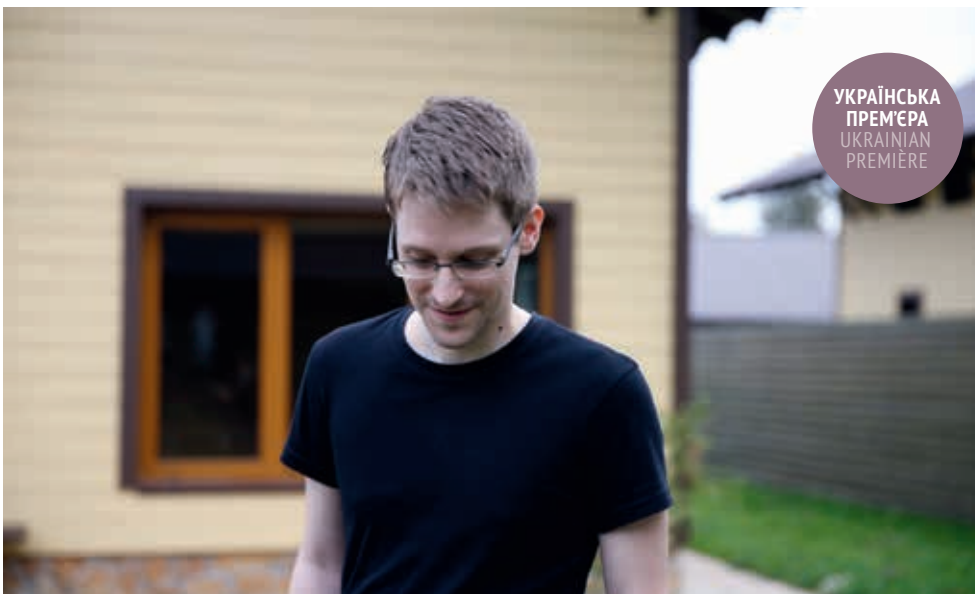
Однак у цього світу є надія, поки у ньому існує любов. «Ти віриш в кохання?» – зворушлива і ніжна картина Дана Вассермана: прикута до інвалідного візка сваха допомагає кожному, хто до неї звертається, знайти свою половинку. На її будинку в Тель-Авіві висить намальоване від руки червоне серце, на яке злітаються самотні душі. Хоч героїня й паралізована, вона дуже діяльна, а коли трапляється вільна хвилина – вона ще й сварить чоловіка через його вікові дивацтва. Однак, попри всі негаразди, її невечерня любов до життя заражає глядача оптимізмом і вірою в те, що все врешті-решт буде добре.

Hubert Sauper, the famous explorer of Africa. Documentary fans should remember his previous grand movie *Darwin's Nightmare* about Lake Victoria, which according to scientists, was the cradle of all life on our planet. However, the Lake has been sacrificed to an experiment: it was artificially filled with Nile perch which eat everything alive. The new film is also dedicated to the stupid and greedy colonial policy of white people, who consume the whole continent, caring only about their own interests. Sauper's team creates its own airplane to travel through the 'cradle of mankind'. An emergency landing in an African village at night brings the locals out to face them with weapons. "We come as friends!", the film-makers say. "What kind of friends come under the cover of night?", the Africans replied. This is essentially the foreword to the *Odyssey* of these important and somber filmmakers.

However, while there is love, there is still hope for this world. *Do You Believe in Love* is a touching and tender film by Dan Wasserman about a wheelchair-bound matchmaker who helps everyone to find his or her soulmate. At her home in Tel Aviv, a hand-drawn red heart hangs, and the lonely souls flock to it. Although the heroine is paralyzed, she is very active, and in her spare moments she scolds her husband because of the eccentricities which come from his aging. However, despite all the difficulties, her inexhaustible love of life infects the audience with optimism and the belief that, eventually, everything will be fine.

Нагороди (вибране):

2015 – Оскар за Найкращу повнометражну документальну стрічку;
2015 – «Найкращий документальний фільм», BAFTA Awards;
2015 – «Визначні режисерські досягнення в документалістиці», Глядя режисерів Америки, США;
2015 – нагорода ALFS за «Документальний фільм року», Премія Лондонського гуртка кінокритиків;
2015 – «Найкращий неігровий фільм», Премія Національної спілки кінокритиків США;
2015 – нагорода «Режисери, що змінюють світ», Міжнародний кінофестиваль Палм Спрінгс;
2014 – «Найкращий документальний фільм», Премія Гюгема.

**Awards (selected):**

2015 – Oscar for Best Documentary, Feature at Academy Awards, USA;
2015 – Best Documentary at BAFTA Awards;
2015 – Outstanding Directorial Achievement in Documentary at the Directors Guild of America, USA;
2015 – ALFS Award for Documentary of the Year at the London Critics Circle Film Awards;
2015 – Best Non-Fiction Film at the National Society of Film Critics Awards, USA;
2015 – Filmmakers Who Make a Difference Award at the Palm Springs International Film Festival;
2014 – Best Documentary at the Gotham Awards

CITIZENFOUR: ІСТОРІЯ ЕДВАРДА СНОУДЕНА / CITIZENFOUR

США, Німеччина / USA, Germany / 2014 / 114'

Цей трилер, заснований на реальних подіях, що розгортаються хвилиною за хвилиною, надає глядачам унікальну можливість разом із режисеркою Лорою Пойтрас та журналістом Гленном Грінвальдом зустрітися з Едвардом Сноуденом у Гонконзі та побачити секретні документи, які підтверджують масові незаконні втручання у приватне життя з боку Національної служби безпеки. Документальний фільм не лише показує небезпеки урядового нагляду, а й змушує відчувати їх. Після перегляду фільму ви вже ніколи не ставитиметеся до свого телефона, електронної пошти, кредитної карти, веб-браузерів і профілів так, як раніше.

This real-life thriller, unfolding by the minute, gives audiences unprecedented access to filmmaker Laura Poitras and journalist Glenn Greenwald's encounters with Edward Snowden in Hong Kong, as he hands over classified documents providing evidence of mass indiscriminate and illegal invasions of privacy by the National Security Agency. The documentary not only shows the dangers of governmental surveillance – it makes you feel them. After seeing the film, you will never think the same way about your phone, email, credit card, web browser, or profile, ever again.

**Режисер / Director**

Лора Пойтрас / Laura Poitras

Виробництво / Production:

Praxis Films Berlin, dw@praxisfilms.org

Дистрибуція / Sales:

CAT&Docs, 18 rue Quincampoix #133,
Paris / F-75004 / France, +33 144 617 748,
info@catndocs.com, <http://catndocs.com/>

Лора Пойтрас – режисерка документальних фільмів, журналістка, художниця. Прем'єри її фільмів відбувалися на фестивалях у всьому світі та, як і журналістика, принесли їй численні нагороди, у тому числі Премію Пібоді, «Оскар» та номінації на «Еммі». Викладала режисуру в Дюкському та Єльському університетах. Її робота була відібрана для участі у Бієналі Утні 2012 року, а перша особиста музейна виставка відбудеться в Музеї Утні у 2016 році. Разом із Гленном Грінвальдом та Джеремі Скагіллом Лора є співзасновницею новинного сайту The Intercept.
Фільмографія: *Війни прапорів* (2003), *Моя країна, моя країна* (2006), *Клятва* (2010), *Скажи, чи бачиш ти* (2011), *Смерть в'язня* (2013)

Laura Poitras is a documentary filmmaker, journalist, and artist. Her films have premiered at festivals worldwide and, along with her journalism, have received multiple honors including a Peabody Award, as well as Academy Award® and Emmy nominations. She has taught filmmaking at Duke and Yale Universities. Her work was selected for the 2012 Whitney Biennial and she will have her first solo museum exhibition at the Whitney Museum in 2016. Along with Glenn Greenwald and Jeremy Scahill, she is a co-founder of The Intercept news site.
Filmography: *Flag Wars* (2003), *My Country, My Country* (2006), *The Oath* (2010), *O'Say Can You See* (2011), *Death of a Prisoner* (2013)

Нагороди:

2015 – «Найкращий документальний фільм» Австрійської кіноакадемії;
2014 – нагорода «Фільм миру» Берлінале;
2014 – спеціальна нагорода журі за «Світовий документальний фільм» на Кінофестивалі «Санденс»;
2014 – «Найкращий центрально- та східноєвропейський документальний фільм» на Міжнародному фестивалі документального кіно в Іглаві.



УКРАЇНЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Awards:

2015 – Best Documentary at the Austrian Film Awards;
2014 – Peace Film Award at the Berlinale;
2014 – Special Jury Prize for World Cinema Documentary at the Sundance Film Festival;
2014 – Best Central and Eastern European Documentary at the Jihlava International Documentary Film Festival

МИ ПРИЇХАЛИ ЯК ДРУЗІ / WE COME AS FRIENDS

Франція, Австрія / France, Austria / 2014 / 105'

Тієї миті, коли Судан, найбільша країна континенту, розділяється на дві нації, відроджується давня «цивілізаційна» патологія – з її колоніалізмом, зіткненням імперій та новими епізодами кривавих священних воєн за землю й ресурси. Китайські робітники-нафтовики, миротворці з ООН, суданські військові ватажки й американські євангелісти за іронією долі знаходять спільну мову в цьому документальному фільмі. «Ми прийшли як друзі» – це сучасна Одисея, запаморочлива і майже науково-фантастична подорож до серця Африки.

At the moment when Sudan, the continent's biggest country, is being divided into two nations, an old 'civilizing' pathology re-emerges – that of colonialism, the clash of empires, and yet more episodes of bloody and holy wars over land and resources. Chinese oil workers, UN peacekeepers, Sudanese warlords, and American evangelists ironically weave common ground in this documentary. *We Come As Friends* is a modern odyssey, a dizzying, science fiction-like journey into the heart of Africa.



Режисер / Director:

Юбер Сопер / Hubert Sauper

Виробництво / Production:

Adelante Films; KGP Kranzelbinder Gabriele Production, Seidengasse 15/3/19, 1070 Wien, Austria, +43 1 52 222 21, welcome@kgp.co.at

Дистрибуція / Sales:

Le Pacte, +33 1 44 69 59 59, sales@le-pacte.com, www.le-pacte.com

Юбер Сопер народився у Кітцбюхелі –

тирольському селі в Австрійських Альпах. Жив у Великобританії, Італії, США. З двадцятирічного віку мешкає у Франції. Вивчав кінорежисуру у Відні (Університет виконавських мистецтв) та в Парижі (Університет Париж VIII), здобув ступінь магістра мистецтв. Юбер викладає кінознавчі дисципліни у Європі та США. Останні два документальні фільми, сценаристом і режисером яких він був, здобули 12 міжнародних нагород. **Фільмографія (вибране):** *Ера Макс* (1989), *Пірати в Австрії* (1990), *Щоденники Кісангані* (1998), *Кошмар Дарвіна* (2004)

Hubert Sauper was born in Kitzbühel, a village in the Tyrol, the Austrian Alps. He has lived in Great Britain, Italy, the USA, and for the last twenty years in France. He studied film direction in Vienna (Univ. of Performing Arts) and in Paris (Univ. de Paris VIII) and graduated with an MA. Hubert teaches film classes in Europe and the USA. The last two documentaries he wrote and directed won 12 international film prizes.

Filmography (selected): *Era Max* (1989), *Piraten in Österreich* (1990), *Kisangani Diary* (1998), *Darwin's Nightmare* (2004)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди:

2015 – приз «Незабутні» Award, премія «Cinema Eye Honors», США;
2014 – «Найкращий документальний ігровий фільм» Кінофестивалю у Трайбеці;
2014 – спеціальний приз журі за «Видатну мужність у кіновиробництві» Кінофестивалю Літл Рок.

Awards:

2015 – The Unforgettables Award at the Cinema Eye Honors Awards, USA;
2014 – Best Documentary Feature at the Tribeca Film Festival;
2014 – Special Jury Prize for Extraordinary Courage in Filmmaking at the Little Rock Film Festival

ПІД ПРИЦІЛОМ ОБ'ЄКТИВА / POINT AND SHOOT

США / USA / 2014 / 82'

У 2006 році Метт Ван Дейк, сором'язливий 26-річний чоловік, який страждає на obsесивно-компульсивний розлад, полишає домівку в Балтиморі й починає свій «прискорений курс мужності». Він купив мотоцикл та відеокамеру і вирушив у клькарічну подорож у 35 тисяч миль Північною Африкою та Близьким Сходом. Із пістолетом в одній руці та камерою в другій Метт воював і знімав війну, доки його не взяли в полон війська Каддафі й не ув'язнили на півроку в одиночній камері. Двічі номінований на нагороду Американської кіноакадемії, режисер-документаліст Маршалл Каррі розповідає нам цю болісну і водночас кумедну історію молодого чоловіка, який шукає політичної революції та особистісних змін.

In 2006, Matt VanDyke, a timid 26-year-old with Obsessive Compulsive Disorder, left home in Baltimore and set off on a self-described “crash course in manhood.” He bought a motorcycle and a video camera and began a multi-year, 35,000-mile motorcycle trip through Northern Africa and the Middle East. With a gun in one hand and a camera in the other, Matt fought in – and filmed – the war until he was captured by Gaddafi's forces and held in solitary confinement for six months. Two-time Academy Award-nominated documentary filmmaker Marshall Curry tells this harrowing and sometimes humorous story of a young man's search for political revolution and personal transformation.

Маршалл Каррі – режисер-документаліст, що був двічі номінований на «Оскара». Першу з номінацій на приз Американської кіноакадемії та «Еммі» отримав як режисер, кінооператор і монтажер Вуличної битви. Після цього Каррі працював режисером, продюсером, одним з операторів та монтажерів фільму «Мрії гонщика», який здобув численні нагороди (зокрема приз за найкращий документальний фільм на кінофестивалі у Трайбеці) і який студія Dreamworks зараз адаптує для ігрового кіно. Третій документальний фільм «Каррі» (режисера, редактора, сценариста), «Якщо падає дерево: історія Фронту звільнення Землі», отримав нагороду Кінофестивалю «Санденс» за найкращий монтаж документального фільму та номінацію на «Оскар».

Фільмографія: *Вулична битва (2005), Мрії гонщика (2009), Якщо падає дерево: історія Фронту звільнення Землі (2011)*



Режисер / Director:

Маршалл Каррі / Marshall Curry
Виробництво / Production: Marshall Curry Productions, 1713 8th Ave #20, Brooklyn, NY 11215, USA, info@marshallcurry.com

Дистрибуція / Sales:

ro'co films international, cristine@rocofilms.com,
+415-332-6471, Cristine Platt Dewey

Marshall Curry is a two-time Academy Award-nominated documentary director. He got his start directing, shooting, and editing *Street Fight*, and was nominated for an Academy Award and an Emmy. After that, Curry was the director and producer, as well as one of the cinematographers and editors, of *Racing Dreams*, which won numerous awards, including Best Documentary at the Tribeca Film Festival, and is now being developed into a fiction film by Dreamworks. Curry's third documentary (as director, editor, writer), *If a Tree Falls: A Story of the Earth Liberation Front*, won the Sundance Film Festival award for Best Documentary Editing and was nominated for an Academy Award.

Filmography: *Street Fight (2005), Racing Dreams (2009), If a Tree Falls: A Story of the Earth Liberation Front (2011)*



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди:
2014 – «Срібний
ріг» за найкращий
середньометражний
документальний
фільм на Краківському
кінофестивалі

Awards:
2014 – Silver Horn for
Best Medium-Length
Documentary at Cracow
Film Festival

ТИ ВІРИШ В КОХАННЯ? / DO YOU BELIEVE IN LOVE? / HA'SHADCHANIT

Ізраїль / Israel / 2013 / 50'

Хоча Това й не вірить у кохання, вона має великий успіх як сваха. Тож люди сходяться до її квартири, де її чоловік, домробітниця та дочка втручаються в її роботу з укладання шлюбів. Това паралізована через дистрофію м'язів і спеціалізується на пошуку партнерів для людей із фізичними вадами. Кумедний, зворушливий і нескінченно цікавий документальний фільм слідує за Товою протягом року та знайомить глядача із її родиною, запрошуючи нас долучитися до її болю, гумору, любові та величезної жаги до життя.

Even though Tova does not believe in love, she has had remarkable success as a matchmaker. And so, people flock to her apartment where her husband, housekeeper, and daughter weigh in as she divines the matches. Tova, who is paralyzed because of muscular dystrophy, specializes in finding matches for people with disabilities. Funny, heartwarming and endlessly entertaining, this documentary follows Tova over the course of a year and introduces the viewer to her family, inviting us to join in on her pain, humor, love and enormous lust for life.



Дан Вассерман понад 20 років працював журналістом та дослідником в ізраїльських ЗМІ. Три його п'єси були поставлені в театрі. Окрім цього, він був головним сценаристом та автором ідеї підліткового серіалу *Деус*, який два роки поспіль отримував нагороду Ізраїльської телеакадемії за найкращу драму для дітей.
Фільмографія: Ти віриш у кохання? (2013)

Режисер / Director:
Дан Вассерман / Dan Wasserman
Виробництво та дистрибуція /
Production & Sales:
Heymann Brothers Films,
2 Barzilay street, Tel-Aviv 6511304,
Israel, +97235602701,
barak@heymannfilms.com,
festivals@heymannfilms.com

Dan Wasserman has been working as a journalist and researcher for almost 20 years in the Israeli media. Three of his theater plays have been performed, and he was head writer and creator of the daytime series for teens *Deus*, which won the Israeli TV Academy award for Best Children's Drama two years in a row.
Filmography: Ha'shadchanit (2013)



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди:
2014 – «Найкращий дебютний документальний фільм» і «Найкращий міжнародний документальний фільм», Міжнародний фестиваль документального кіно у Главі.

Awards:
2014 – Best Documentary Debut and Best World Documentary at the Jihlava International Documentary Film Festival

Я – НАРОД / I AM THE PEOPLE / JE SUIS LE PEUPLE

Франція / France / 2014 / 110'

У січні 2011 року в Єгипті проходили антиурядові демонстрації. У той час, коли десятки тисяч людей протестували в Каїрі, бідні селяни на півдні країни стежили за ситуацією на площі Тахрір через телеекрани та щоденні газети. Саме з їх точки зору в цьому документальному фільмі змальовано політичні зміни в Єгипті – від скинення президента Мубарака до виборів і падіння Мухамеда Мурсі. Фільм виявляє надії та розчарування селян і показує, що, незважаючи на бурхливі події, в їх життях дуже мало що змінилося насправді.

January 2011 in Egypt was marked by anti-government demonstrations. While tens of thousands of protestors gathered in Cairo, poor villagers in the country's south followed the tense situation on Tahrir Square on their TV screens and in the daily newspapers. It is from their perspective that this documentary captures the political changes in Egypt, from the toppling of President Mubarak to the election and fall of Mohamed Morsi. The film reveals the villagers' hopes and disappointments, and shows that despite the wild events, very little has actually changed in their lives.



Анна Руссійон народилася 1980 року в Бейруті, виросла у Каїрі, згодом переїхала до Парижа. Вивчала філософію, лінгвістику, мови, літературу й арабську цивілізацію, а також документалістику в Люсса, Франція. Здобувши ступінь із арабських студій, вона викладає у Ліоні, перекладає художню літературу, бере участь у радіопрограмах та працює над різними кінопроєктами, пов'язаними з Єгиптом. «Я – народ» – її перший ігровий документальний фільм.
Фільмографія: Я – народ (2014)

Режисер / Director:
Анна Руссійон / Anna Roussillon
Виробництво / Production:
hautlesmains productions, 13 bis route de Vienne,
69007 Lyon, France, +33 (0)9 53 45 89 30,
contact@hautlesmainsproductions.fr,
www.hautlesmainsproductions.fr
Дистрибуція / Sales:
Narratio Films, 21 place de la République, 75003 Paris, France,
+33 6 70 51 53 41, m.menai@narratiofilms.fr, Malik Menai

Born in 1980 in Beirut, **Anna Roussillon** grew up in Cairo, then moved to Paris. She studied philosophy, linguistics, language, literature and Arab civilization and documentary filmmaking in Lussas, France. An Arabic graduate, she teaches in Lyon, translates literary texts, and participates in radio programs, while working on various film projects in relation with Egypt. *I am the people* is her first feature documentary.
Filmography: *Je suis le peuple* (2014)

DOCU
DAYS
UA



DOCU/УКРАЇНА

DOCU/UKRAINE

76-49	92
ВАГРІЧ І ЧОРНИЙ КВАДРАТ / VAGRICH AND THE BLACK SQUARE	93
ВАЛЬС АЛЧЕВСЬК/ WALTZ ALCHEVSK	94
ЖИВА ВАТРА / LIVING FIRE	95
СЕСТРА 30 / SISTER ZO	96

**Геннадій Кофман***програмний директор**Міжнародного фестивалю документального кіно
про права людини Docudays UA*

Ще декілька років тому ми лише мріяли про таку добірку української документалістики, яку пропонує цьогорічна програма Docudays UA. Роботи українських режисерів представлено в усіх трьох конкурсних програмах, а також в уже традиційній панорамі DOCU/УКРАЇНА.

Gennady Kofman*program director**of the Docudays UA International Human Rights
Documentary Film Festival*

Several years ago, we could only dream that there would be such a selection of Ukrainian documentaries as presented in this year's Docudays UA program. Works by Ukrainian directors are presented in all the three competition programs, as well as in the traditional DOCU/UKRAINE panorama.

Картини найрізноманітнішої стилістики та жанрів: від майже епічних до дуже особистих.

Дебютанти Аліса Коваленко і Люба Дуракова, здається, чотири роки відстоювали можливість відбутися фільму «Сестра Зо». Більше як шість років Остап Костюк із командою завзято фільмували свою сповідь про зникаючий світ останніх вівчарів Карпат. Нарешті ми маємо змогу побачити «Живу ватру» з чарівною камерою Олександра Позднякова та Микити Кузьменка.

Не можу не наголосити, що під час фестивалю відбудеться українська прем'єра фільму Андрія Загданського «Ваґріч і чорний квадрат» про художника слова Ваґріча Бахчаняна. Фільм-есе, фільм-колаж, шлях якого до глядача зайняв майже десять років. Мені здається, історія створення цього фільму багато в чому перетинається із долею героя. Можливо, тому, що режисер, як і Ваґріч, не здатні до компромісу в мистецтві.

Не залишають режисери без уваги головні події, якими живе країна. Як пройшов цей рік з часу Революції Гідності? Що змінив він у житті героїв фільмів і кожного з нас? Імовірно, усі стрічки з української колекції фестивалю варті залишитися документальним свідченням часу. Більшість картин, які представляє Docudays UA, народилися за покликом серця, часом без усякої підтримки, іноді вимагали від авторів неабиякої сміливості. А це свідчить, що для сучасної генерації українських митців документальне кіно – не засіб існування, не місце працевлаштування. Це спосіб мислення та спілкування зі світом.

The films are completely diverse in style and genre. From the almost epic to the very personal.

The debutants Alisa Kovalenko and Lyuba Durakova seem to have been fighting for the chance to make their film *Sister Zo* for four years. For more than six years, Ostap Kostyuk and his team have been shooting his testimony about the disappearing world of the last Carpathian shepherds. Finally, we have the opportunity to see *Living Fire*, filmed magically by Oleksandr Pozdnyakov and Nikita Kuzmenko.

I should point out that the Ukrainian premiere of *Vagrigh and the Black Square* by Andrey Zagdanski will be held during the festival, a film dedicated to Vagrigh Bahchanyan, the master of words. This is a film-essay, a film collage, whose path to the audience has taken almost ten years. I think the history of this film largely overlaps with the fate of the hero. Maybe because the director, just like Vagrigh, is unable to compromise in art.

The directors have not neglected the major events the country is going through. What was the year after the Revolution of Dignity like? What did it change in the lives of the films' characters, and in every one of us? Perhaps all the films from the Ukrainian collection of the festival are worth preserving as documentary evidence of the time. Most of the films presented at Docudays UA were born from a call of the heart, sometimes without any support, sometimes requiring extraordinary courage from the authors. This suggests that, to the contemporary generation of Ukrainian artists, documentary is not a way of earning money and not a workplace. It is a way of thinking and communicating with the world.



УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

76-49

Україна / Ukraine / 2014 / 3'

Ще кілька секунд – і всі вони перетворяться на птахів. Літак. Ракета.
 Ще кілька секунд.

Just a few seconds more, and they all will turn into birds. A plane. A
 rocket. Just a few seconds more.



Юлія Прокуріна народилася у 1990 році у Львові, Україна. Вдячна Віденській академії кіно за відмову прийняти її. Завдяки цьому вона зайнялась анімацією. Її інтереси включають експериментальну анімацію та права жінок.
Фільмографія: 76-49 (2014)

Режисер / Director:
 Юлія Прокуріна / Julija Proskurina
Виробництво / Production:
 Julija Proskurina, +380630620362,
 fajnarubka@gmail.com

Julija Proskurina was born in 1990 in Lviv, Ukraine. She is grateful to the Filmakademie Wien for not accepting her, thus leading her to animation. Her areas of interest are experimental animation and women's rights.
Filmography: 76-49 (2014)



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ВАГРІЧ І ЧОРНИЙ КВАДРАТ / VAGRICH AND THE BLACK SQUARE

США, Україна / USA, Ukraine / 2014 / 78'

Вагріч Бахчанян залишив по собі тисячі малюнків, колажів, десятки нотатників, сотні обкладинок книжок і журналів, понад сто томів «телефонних ілюстрацій», абсурдистських п'єс і численних афоризмів, як-от «Ми народились, щоб Кафку зробити билицею». Абсурдний, сюрреалістичний світ Бахчаняна заповнює екранний простір фільму – малюнки, анімація, перформанси, театр. У цьому світі криється його загадка. І загадка «Чорного квадрата».

Vagrigh Bahchanyan was the author of thousands of images, collages, dozens of notebooks, hundreds of book and magazine covers, more than a hundred tomes of 'telephone illustrations', absurdist plays and numerous aphorisms, such as "We were born to make Kafka come true". The absurd and surrealistic world of Bahchanyan fills the screen of the film – pictures, animations, performances, theater. This world contains his mystery – and the mystery of the 'Black Square' as well.



Андрій Загданський закінчив Київський театральний інститут, факультет кінорежисури. Працював на кіностудії «Київнаукфільм», був режисером незалежної кіностудії «Четвер». З 1992 року живе та працює в Америці.
Фільмографія (обране): *Тлумачення сновидінь (1989), Двоє (1992), Вася (2002), Костя та Миша (2006), Помаранчева зима (2007)*

Режисер / Director:
Андрій Загданський / Andrei Zagdansky
Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
AZ Films L.L.C, MaGiKa Film, p.o.b.10964, Kharkiv, 61013, Ukraine, +380(50)597-4927, gkofman@magikafilm.com.ua, www.magikafilm.com.ua, Геннадій Кофман

Andrei Zagdansky graduated from the filmmaking department of the Kyiv Theater Institute. Worked at the Kyivnaukfilm Studio, was a director at independent film studio *Thursday*. Since 1992, he has lived and worked in the USA.
Filmography (selected): *The Interpretation of Dreams (1989), Two (1992), Vasya (2002), Kostya and Mysha (2006), Orange Winter (2007)*



ВАЛЬС АЛЧЕВСЬК / WALTZ ALCHEVSK

Україна / Ukraine / 2014 / 54'

Травень 2014 року. Неподалік від міста Алчевськ, в садибі Мсциховського (с. Селезнівка), зібрались Сергій Жадан, Олексій Ворсоба, Влад Крейммер та Ольга Михайлюк для роботи над музично-літературним твором «Розділові». Усе відбувається в ритмі вальсу.

May 2014. Serhiy Zhadan, Oleksiy Vorsoba, Vlad Kreyimmer, and Olha Mykhaylyuk have gathered in Mstsyhovsky's estate (Seleznivka village), near the town of Alchevsk, to work on the musical and literary production entitled 'Punctuation'. Everything is going on in waltz time.



Вадим Ільков народився в 1972 році в Донецьку. Оператор-постановник багатьох документальних та анімаційних стрічок як на базі кіностудії ім. Довженка, так і незалежного виробництва.

Фільмографія (обране): *Томен. Кольори життя (2002), П'єса для трьох акторів (2004), Рай (2006), Філософія (2007), Мама померла в суботу на кухні (2009)*

Режисер / Director:
Вадим Ільков / Vadym Ilkov
Виробництво / Production:
Студія Гармата Фільм,
бульвар Лесі Українки, 15-а, оф. 2,
iya@ukr.net, Київ, 01133, Україна,
+38 097 5586617, Ія Мислицька

Vadym Ilkov was born in 1972 in Donetsk. Worked as a director of photography on a number of documentary and animation films produced by the Dovzhenko Film Studios, as well as independent productions.

Filmography (selected): *Tomen. Colors of Life (2002), A Play for Three Actors (2004), Paradise (2006), Philosophy (2007), Mother Died in the Kitchen on Saturday (2009)*



ЖИВА ВАТРА / LIVING FIRE

Україна / Ukraine / 2014 / 77'

Мистецький документальний фільм про життя вівчарів українських Карпат і долю традиційного ремесла на фоні сучасних змін. Про щоденну працю без вихідних і права на слабкість. Про гармонійний світ, який ми втратили, прагнучи комфорту, і дитинство, яке ми залишаємо, начепивши на себе ролі дорослих.

An artistic documentary about the life of shepherds in the Ukrainian Carpathians, and the fate of traditional crafts against the background of modern changes. About a day-to-job work without weekends, or any right to show weakness. About the harmonious world we have lost in the search for comfort, and about the childhood we leave behind when we put on the roles of adults.

Остап Костюк – режисер, актор, музикант. Народився 1979 року в Коломиї Івано-Франківської області. Закінчив історичний факультет Львівського національного університету ім. І. Франка та акторську студію Театру ім. Леся Курбаса. Працював як актор у Львівському академічному театрі ім. Леся Курбаса та Мистецькому центрі «Майстерня пісні». Музикант і співавтор музичних проєктів: «БАЙ. Гуцульська містерія», «Banda Arkan», «Tatosh Banda», «Гич Оркестр».
Фільмографія: *Ману і капуста* (2011)



Режисер / Director:
Остап Костюк / Ostap Kostyuk
Виробництво / Production:
Національна кінематека України,
вул. Кіото 27, Київ, Україна,
(+38) 0503122949,
beskhemelnitsyna@gmail.com,
Ольга Бесхмельниця

Ostap Kostyuk is a director, actor, and musician. He was born in 1979 in Kolomyia, Ivano-Frankivsk region. Graduated from the History department of the Ivan Franko National University in Lviv and the acting studio of Les Kurbas Theater. Worked as an actor at Les Kurbas Lviv Academic Theater and at the Song Workshop Artistic Center. He is also a musician and the co-author of such music projects as BAI. *Hutsul Mystery, Banda Arkan, Tatosh Banda and Hych Orkestr.*
Filmography: *Manu and Cabbage* (2011)



СЕСТРА ЗО / SISTER ZO

Україна / Ukraine / 2014 / 60'

Zo – колишня футболістка. Коли вона покинула спорт, їй довелося боротися за виживання й заново шукати себе.

Zo is a former soccer player. After leaving sports, she has to fight for survival and to define her new self.

Аліса Коваленко народилася 1987 року в Запоріжжі, Україна. Вивчала журналістику в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, а згодом – режисуру документального кіно під керівництвом Олександра Ковалю у Київському національному університеті театру, кіно і телебачення імені Карпенка-Карого.
Фільмографія: *Олеховська ностальгія (2011), Так воно власне є (2012)*



Режисер / Director:
 Аліса Коваленко / Alisa Kovalenko
Виробництво / Production:
 Inspiration Films, +38 050 334 16 56,
 Szinov@gmail.com,
 Світлана Зінов'єва

Alisa Kovalenko was born in 1987 in Zaporizhia, Ukraine. She studied journalism at the Shevchenko Kiev State University, and later cinema documentary direction under the supervision of Alexander Koval at the Karpenko-Kary National University of Theatre, Film and Television in Kiev.
Filmography: *Olehowska Nostalgia (2011), Tak to właśnie jest (2012)*



DOCU/ДІТИ

DOCU/KIDS

ГАБРІЕЛЬ ПОВІДОМЛЯЄ З ЧЕМПІОНАТУ СВІТУ / GABRIEL REPORTS ON THE WORLD CUP.....	100
ДЖОВАННІ ТА БАЛЕТ НА ВОДІ / GIOVANNI AND THE WATER BALLET.....	101
ЗЛАМАНІ ГІЛКИ / BROKEN BRANCHES	102

КЕЙСІ МОТТЕ КЛЯЙН: НАРОДЖЕННЯ АКТОРА / KACEY MOTTET KLEIN, BIRTH OF AN ACTOR.....	103
НІЧНА ВІДЬМА / THE NIGHT WITCH	104
ПОЧУЙ! / HEAR THIS!	105
РАХУЮ ДНІ, РАХУЮ РОКИ / COUNTING DAYS AND YEARS	106



Дар'я Бассель

програмний координатор

Документальне кіно для дітей – унікальний інструмент пізнання світу. Власне, це і є світ: дивовижний, складний і чудовий. Це світ історій про людську відвагу, про силу втілити мрію в життя, про те, як багато може змінити одна-єдина людина, навіть якщо вона ще дитина. Це чарівний світ, у якому не існує меж між минулим і сьогоднім, де бабуся може запросто перетворитися на дівчинку, відважна льотчиця – на добру відьму, а звичайний хлопчик – на знаменитого актора.

Darya Bassel

program coordinator

Documentary for children is a unique tool for learning about the world. Actually, it is the world itself – amazing, complex, and full of wonders. This is the world of stories about human bravery, about the power to make a dream come true, about the many things which a single person can change, even if this person is just a child. This is a magic world, in which the boundaries between past and present are non-existent, and a granny can turn into a girl, a brave aviatrix into a good witch, and an ordinary boy into a famous actor.

У такому світі дітям нескладно говорити відкрито і щиро про свої страхи, сумніви та біль. І це найцінніше. Для глядачів у залі – це унікальний досвід співпереживання та співчуття. Найважливіший урок, який може дати нам життя, а за ним – і мистецтво кіно. Переживши ці стани, наші маленькі глядачі вже ніколи не зможуть байдуже махнути рукою на «іншого». Вони не будуть відчувати страху перед «іншим». Вони знатимуть: ця людина – така ж, як я. Вона так само боїться, любить, страждає, сумнівається, радіє. Можливо, це і є та справжня зброя, за допомогою якої ми можемо змінити світ на краще. Відкрити своє серце назустріч іншому, не такому, як я. Боротися за свої мрії. Бути щирим. Знати, що ти можеш змінити будь-яку ситуацію, і навколо тебе люди, які готові допомогти, потрібно тільки зробити перший крок.

Історії, зібрані в програмі DOCU/ДІТИ, – це історії, що розповідають про всі ці прості й водночас такі складні речі легко та весело.

Програма рекомендована дітям від 8 років. Усі фільми демонструються з озвученням українською мовою та англійськими субтитрами. Модерування програми – тільки українською (без перекладу на англійську).

In a world like this, children can talk about their fears, doubts and pain openly and frankly. And this is the most valuable opportunity. For the audience, this is a unique experience of empathy and compassion. This is the most important lesson which life and cinema can teach us. After having experienced such emotions, our little spectators will never be able to forsake 'the other'. They will not be afraid of 'the other'. They will know that this human being is the same as me. He or she fears, loves, suffers, doubts, and rejoices just like me. Perhaps this is the real weapon which will eventually help us to change the world for the better. Opening my heart to the other, who is different from me. Fighting for one's dreams. Being sincere. Knowing that you can change any situation, and you are surrounded by people who are ready to help; all that you need is to take the first step.

The stories collected in the DOCU/KIDS program talk about all these things, that are simple and difficult at the same time, in a simple and hilarious way.

The program is recommended for children above 8. All the films are screened with Ukrainian sound and English subtitles. The program moderation is conducted in Ukrainian, without English interpretation.



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ГАБРІЕЛЬ ПОВІДОМЛЯЄ З ЧЕМПІОНАТУ СВІТУ / GABRIEL REPORTS ON THE WORLD CUP / GABRIEL VERSLAAT HET WK

Нідерланди / The Netherlands / 2014 / 17'

Бразильський хлопчик Габріель Матос був зовсім маленьким, коли дізнався, що Світовий кубок-2014 відбуватиметься в його рідній країні. Він не здогадується, що його життя до того часу стане з ніг на голову. Аби привезти сотні тисяч уболівальників на футбольний стадіон, прокладають залізницю просто через квартал, де живе Габріель. Будинки зносять, родини змушені переїжджати, і навіть майданчик, на якому місцеві діти грають у футбол, скоро зникне. Для Габрієля усе це стає жахіттям. Хлопчик обурений нерівністю у своєму місті і викладає у свій блог відеозапис того, як бульдозери зносять його район. Стаючи журналістом, він намагається захистити свої права.

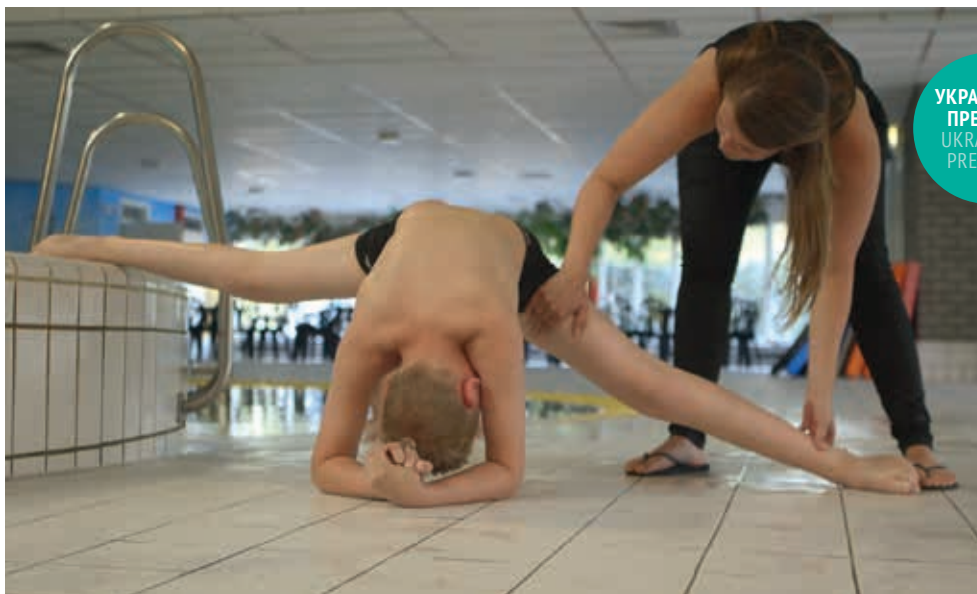
Brazilian boy Gabriel Matos is still very young when he learns that the 2014 World Cup will be held in his home country. He had no way of knowing that his life would be turned upside down by then. To transport hundreds of thousands supporters to the football stadium, a new rail line is being developed to run straight through his neighborhood. Houses are being demolished, entire families are forced to move and even the children's local football pitch will soon disappear. For Gabriel this is a nightmare. He is angry at the inequality in his city and posts self-made footage of bulldozers tearing down his neighborhood on a blog. By becoming a journalist he tries to stand up for his rights.



Ельс ван Дріль народилася 1976 року. Вивчала теологію, згодом стала журналісткою, яка спеціалізується на політиці щодо біженців і правах людини. Як програмна директорка IKON (Екуменічної телерадіокомпанії), розпочала виробництво молодіжного серіалу «Просто діти». Він був продовженням серіалу для дорослих. 2013 року один із епізодів, знятих нею, отримав третій приз Європейського фестивалю релігійного телебачення.
Фільмографія: *Просто діти (2013), Як поживав Ку Нільс (2014), Лев та харобра миша (2014)*

Режисер / Director:
Ельс ван Дріль / Els van Driel
Виробництво / Production:
IKON, +31 356727272,
anouk.donker@ikon.nl, Anouk Donker

Els van Driel, born in 1976, completed her studies in theology. She became a journalist, specializing in national asylum policy and human rights. As a program maker at IKON (Ecumenical Broadcasting Company), she initiated the youth series *Mensjesrechten (Just Kids)*, which was a follow-up to a series for adults. In 2013 she made the episode, which was awarded the third prize at the European Festival for Religious Television.
Filmography: *Mensjesrechten (2013), Hoe Ky Niels werd (2014), De Leeuw en de dappere muis (2014)*



УКРАЇНЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

Нагороди:

2015 – Спеціальний приз міжнародного журі Generation Kplus на Берлінале
 2014 – Приз Mediafonds Kids&Docs за найкращу дитячу документальну стрічку на Амстердамському міжнародному фестивалі документальних фільмів

Awards:

2015 - The Special Prize of the Generation Kplus International Jury at Berlinale
 2014 - Mediafonds Kids&Docs Prize for the best children's documentary at IDFA

ДЖОВАННІ ТА БАЛЕТ НА ВОДІ / GIOVANNI AND THE WATER BALLET / GIOVANNI EN HET WATERBALLET

Нідерланди / *The Netherlands* / 2014 / 17'

У десятирічного Джованні є мрія: він хоче стати першим хлопчиком, який візьме участь у Чемпіонаті Нідерландів із синхронного плавання. Оскільки цей вид спорту вважається «дівчачим», не всі розуміють його прагнення. Але Джованні йде своєю дорогою, а Кім, його дівчина, чудово розуміє хлопця. Лишаючись на самоті, вони обговорюють своє майбутнє. Чи скористається Джованні підтримкою Кім і чи дійде до Чемпіонату?

Ten-year old Giovanni has a dream: he wants to be the first boy to compete in the Dutch Synchronized Swimming Championships. Because his chosen field is viewed as typically one for girls, not everybody is as understanding as they could be. But Giovanni runs his own race, and his girlfriend Kim really gets what he is trying to do. When they are alone they chat about the future. Will Giovanni be able to take advantage of Kim's support and make it to the Championships?



Режисер / Director:

Астрід Буссінк / Astrid Bussink

Виробництво / Production:

Een van de jongens, De Kempenaerstraat 11B, 1051 CJ Amsterdam, The Netherlands, www.eenvandejongens.com, +31 20 894 36 28, info@eenvandejongens.nl

Дистрибуція / Sales: NPO Sales, PO BOX 26444, 1202 JJ Hilversum, The Netherlands, www.nposales.com, +31 35 677 37 60; Kaisa Kriek, kaisa.kriek@npo.nl, +31 6 51 21 10 68

Астрід Буссінк народилася 1975 року, вивчала образотворче мистецтво в Академії образотворчих мистецтв AKI в Енсхеді та кіно в Единбурзькому коледжі мистецтв у Шотландії. Під час навчання зняла документальний фільм «Творці янголів». Одна з її останніх робіт, «Сховище», здобула нагороду «Золоте теля» як найкращий короткометражний документальний фільм на Нідерландському кінофестивалі. Режисерка живе та працює в Амстердамі.

Фільмографія: *Творці янголів* (2005), *Rückentlage* (2006), *9 життів моєї машини* (2006), *Я стріляв у мера* (2007), *Втрачена колонія* (2008), *Мій Енсхеде* (2010), *Містер та місіс Гунья* (2012), *Вірш смерті* (2012), *Сховище* (2012), *Вовняна лихоманка* (2013)

Astrid Bussink, born in 1975, studied fine art at the AKI Academy of Fine Arts in Enschede, and film at the Edinburgh College of Art in Scotland. During her studies she made the award-winning documentary *The Angelmakers*. One of her most recent films, *The Hideout*, won her the Golden Calf for Best Short Documentary at the Netherlands Film Festival. She lives and works in Amsterdam.

Filmography: *The Angelmakers* (2005), *Rückentlage* (2006), *The 9 Lives of My Car* (2006), *I Shot the Mayor* (2007), *The Lost Colony* (2008), *My Enschede* (2010), *Mr. & Mrs. Gunya* (2012), *Poem of Death* (2012), *The Hideout* (2012), *Wool Fever* (2013)



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди:
2014 – номінація на Срібного Дракона в категорії Найкращий документальний фільм на Краківському кінофестивалі.

Awards:
2014 – Nomination for Silver Dragon for Best Documentary Film at Cracow Film Festival

ЗЛАМАНІ ГІЛКИ / BROKEN BRANCHES / ANAFIM SHVURIM

Ізраїль / Israel / 2014 / 25'

Анімаційний документальний фільм розповідає історію Міхаль Рехтер. Дівчині було лише 14 років, коли вона покинула свою домівку в Польщі і сама поїхала до Ізраїлю напередодні Другої світової війни. Родина повинна була приєднатися до неї наступного року, але з початком війни усе змінилося. Спогади Міхаль оживають у барвистій анімації, що змальовує її самотню подорож із дитинства у доросле життя.

An animated documentary that tells the story of Michal Rechter. Michal was only 14 when she left her home in Poland and travelled to Israel by herself on the eve of the Second World War. Her family was supposed to join her the following year, but when the war started, everything changed. Michal's memories come to life in colorful animation depicting her lonely transition from childhood to adulthood.



Аяла Шарот – незалежна кінорежисерка й аніматорка із новітнім підходом до створення документальних фільмів. Випускниця коледжу Сен Мартен. У 2006 році стала продюсеркою та режисеркою «Іноземців» – короткометражного анімаційного документального фільму, що брав участь у кінофестивалях у всьому світі, а згодом у скороченій версії демонструвався на MTV Bloom. Зараз Аяла мешкає у Тель-Авіві, знімаючи музичні та рекламні ролики.
Фільмографія: *Іноземці* (2006)

Режисер / Director:
Аяла Шарот / Ayala Sharot
Виробництво / Production:
The Hive Pro Studio,
25 Ibn Gvirol Street, Tel-Aviv 6407803,
+ 0544 590532,
amit@thehivepro.com,
www.thehivepro.com,
Amit Gicelter

Ayala Sharot is an independent film director and animator with a fresh approach to documentary film making. A graduate of Central St. Martin's College, in 2006 she produced and directed *Foreigners*, a short animated documentary, screened on film festivals around the world and later adapted into a short piece for MTV Bloom. Ayala is currently based in Tel Aviv, directing music promos and commercials.
Filmography: *Foreigners* (2006)



УКРАЇНЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

Нагороди:
 2015 – номінація
 на «Кришталевого
 ведмедя» Generation
 Kplus – за «Найкращий
 короткометражний
 фільм» на Берлінале

Awards:
 2015 – Nomination
 for the Crystal Bear for
 Generation Kplus – Best
 Short Film at Berlinale

КЕЙСІ МОТТЕ КЛЯЙН: НАРОДЖЕННЯ АКТОРА / KACEY MOTTET KLEIN, BIRTH OF AN ACTOR / KACEY MOTTET KLEIN, NAISSANCE D'UN ACTEUR

Швейцарія, Франція / Switzerland, France / 2015 / 14'

8 років. 12 років. 15 років. Тіло росте й розвивається перед об'єктивом камери, всотуючи в себе відчуття й емоції, стикаючись зі своїми власними межами і темними прихованими сторонами. Тіло, що з плином років поступається персонажеві, перетворює дитячі ігри на справжній акторський витвір. Портрет підлітка, який створив самого себе за допомогою камери.

8 years. 12 years. 15 years old. A body is growing and developing in front of the camera, absorbing sensations and emotions, confronting its limits and its darker hidden parts. A body that through the years abandons itself to the character, transforming what could be seen as simple children's play-acting into the true work of an actor. A portrait of an adolescent who has created himself with the camera.



Урсула Майєр, режисерка швейцарсько-французького походження, народилася у Безансоні, Франція. Вивчала режисуру в Інституті медіамистецтв у Бельгії. Успіх її дипломного проекту, «Сон Ісаака», дав змогу продовжити незалежну режисерську кар'єру. Прем'єра дебютного ігрового фільму Майєр «Дім» відбулася в Каннах. Сценарій свого другого ігрового фільму, «Сестра», вона написала для Кейсі Мотте Кляйна. **Фільмографія (вибране):** *Усі до столу (2001), Про Пінже (2004), Дім (2008), Сестра (2012), Мости Сараєво (2014)*

Режисер / Director:
 Урсула Майєр / Ursula Meier
Виробництво / Production:
 Milos-Films, Rue des Terreaux 7, CH-2000
 Neuchâtel, Switzerland, +41 76 365 98 87,
 izampiero@bluewin.ch, Raphaëlle Pralong,
 raphaelle.pralong@gmail.com

Ursula Meier, part Swiss and part French, was born in Besançon, France. She studied filmmaking at the IAD in Belgium. The success of her graduation project, *Isaac's Dream*, enabled her to pursue a career as an independent filmmaker. Her feature debut, *Home*, premiered at Cannes. She wrote her second feature, *L'enfant d'en haut*, for Kacey Mottet Klein. **Filmography (selected):** *Tous à table (2001), Autour de Pinget (2004), Home (2008), L'enfant d'en haut (2012), Ponts de Sarajevo (2014)*



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

НІЧНА ВІДЬМА / THE NIGHT WITCH

США / USA / 2013 / 4'

Надежда Попова («Надя») була 19-річною льотчицею-любителькою, коли в її двері постукала Друга світова війна. Коли нацисти у 1941 році вторглися до Радянського Союзу, Надя вступила до 558-го жіночого нічного бомбардувального полку Радянської армії, ставши однією з перших у світі жінок-бойових пілотів.

Nadezhda "Nadia" Popova was a 19-year-old amateur pilot when World War II came to her doorstep. After the Nazis entered the Soviet Union in 1941, Nadia joined the all-female 588th Night Bomber Regiment of the Soviet Army, becoming one of the world's first woman combat flight pilots.

Елісон Клеймен входить до списку світових «20 режисерів, вартих перегляду» (молодших за 40 років) за версією провідних кінокритиків New York Times А.О. Скотта та Манолі Даргіс. Її перший ігровий документальний фільм, «Ай Вейвей ніколи не шкодує», увійшов до шорт-листа Оскара, номінований на два «Еммі» та приніс Елісон номінацію Гільдії режисерів Америки. Прем'єра фільму відбулася на кінофестивалі «Санденс» 2012 року, де робота отримала спеціальну нагороду журі.
Фільмографія: *Ай Вейвей ніколи не шкодує* (2012), *Сталінне шоу* (2015)



Режисер / Director:
Елісон Клеймен / Alison Klayman
Виробництво / Production:
AlitKlay Productions LLC,
+1 484-343-8505,
alison.klayman@gmail.com,
www.alisonklayman.com

Alison Klayman was named as one of 20 Directors to Watch on a list of international filmmakers under 40 by the New York Times' chief film critics A.O. Scott and Manohla Dargis. Her debut feature documentary, *Ai Weiwei: Never Sorry*, was shortlisted for an Academy Award, nominated for two Emmys, and earned Alison a Director's Guild of America nomination. It premiered at the 2012 Sundance Film Festival where it won a Special Jury Prize.
Filmography: *Ai Weiwei: Never Sorry* (2012), *The 100 Years Show* (2015)



УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ПОЧУЙ! / HEAR THIS! / MOET JE HOREN!

Нідерланди / The Netherlands / 2013 / 16'

Десятирічний Трістан живе з батьками і молодшою сестрою у маленькому голландському містечку. Його улюблене заняття – футбол. Хлопчик любить тренуватися з друзями і змагатися з іншими місцевими командами. Його найбільша мрія – щоб команду тренував його батько, який теж захоплюється футболом і навіть грав за національну збірну. Але батько Трістана, як і його мати, глухий. Чи переконає Трістан свою команду, що його батько може бути тренером, незважаючи на фізичну ваду?

Ten-year-old Tristan lives with his parents and younger sister in a small Dutch town. His favorite hobby is football. He and his friends love the regular practice sessions and matches against other local teams. His biggest wish is for the team to be coached by his father, who is just as passionate about football as he is, and who also played on the national team. But just like his mother, Tristan's father is deaf. Can Tristan succeed in convincing the team that his father can lead football practice despite his handicap?



Сулейма Ель Халді народилася в Амстердамі 1979 року. Журналістка і письменниця із Нідерландів. Має ступені бакалавра комунікацій і магістра журналістики. У своїх роботах Сулейма фокусується на суспільних проблемах і культурному розмаїтті.
Фільмографія: *Почуй!* (2013)

Режисер / Director:
 Сулейма Ель Халді / Soulayma EL Khaldi
Виробництво та дистрибуція /
 Production & Sales:
 Hollandse Helden, Overleek 29,
 1141 PE Monnickendam, the Netherlands,
 mail@hollandsehelden.nl

Soulayma El Khaldi, born in Amsterdam in 1979, is a journalist and storyteller from the Netherlands. She has a BA in Communication and an MA in Journalism. In her work Soulayma focuses on social issues and cultural diversity.
Filmography: *Moet je horen!* (2013)



РАХУЮ ДНІ, РАХУЮ РОКИ / COUNTING DAYS AND YEARS / RÄKNAR DAGAR RÄKNAR ÅR...

Швеція / Sweden / 2014 / 14'

Багато дітей приховують якусь таємницю і думають, що вона відома лише їм. У фільмі, що ґрунтується на документальних особистих історіях і думках, ми зустрінемося з трьома дітьми. Жвавий, забарвлений грайливими образами та великою цікавістю, цей фільм запрошує глядачів до внутрішнього світу дитини.

Many children live with a secret that they think they are alone with. We meet three children in a film based on documenting their personal stories and thoughts. The film is animated and narrated with playful imagery and great curiosity. It invites the viewer into the children's inner worlds.



Монне Ліндстрьом народилася 1963 року у Швеції. Багато років працювала художницею та арт-директором. Її перший фільм «Пограємо у теніс?» брав участь у програмі численних міжнародних фестивалів, зокрема кінофестивалю у Вальядоліді, Nordisk Panorama, Фестивалю короткометражних фільмів в Уппсалі та інших.
Фільмографія: *Пограємо у теніс?* (2011)

Режисер / Director:
Монне Ліндстрьом / Monne Lindström
Виробництво / Production:
MigDig Sweden, Sjöviksvägen 10, 44345 Sjövik,
+46733742846, meitonkristina@gmail.com,
www.migdig.se, Kristina Meiton
Дистрибуція / Sales:
www.solariproduktion.se, +46704950951,
cristina@solariproduktion.se, Cristina Schadewitz

Monne Lindström was born in 1963 in Sweden. She has worked as an AD and a visual artist for many years. Her first film, *Anyone for Tennis?*, was shown in competition at numerous international festivals, including the Valladolid Filmfestival, Nordisk Panorama, the Uppsala Shortfilmfestival and others.
Filmography: *Anyone for Tennis?* (2011)

DOCU/APT

DOCU/ART

МИСТЕЦТВО ТА РЕМЕСЛО / ART AND CRAFT	110
СІЛЬ ЗЕМЛІ / THE SALT OF THE EARTH	111
ЧИ ЩАСЛИВИЙ ВИСОКИЙ ЧОЛОВІК? / IS THE MAN WHO IS TALL HAPPY?	112



Ольга Бірзул

куратор програми DOCU/ART

Порушуючи питання маніпулятивності в мистецтві, ми від початку розуміли, що це звучить дещо спекулятивно. Для людей творчих професій маніпулятивність не є чимось екстраординарним. Вона апіорі закладена у природу мистецтва: осмислюючи і змінюючи дійсність, художник чітко усвідомлює, на яку частину людського організму націлений його твір (а якщо не усвідомлює, тим гірше для організму). Втім, уявна простота питання не робить його застарілим. Навпаки, в часи, коли приманки у вигляді образів, знаків і метафор все частіше використовують у суміжних сферах на зразок реклами і політики, нам би хотілося повернутися до витоків. До художньої реальності, пропущеної крізь авторську уяву, до штучно відтвореної дійсності, занурення в яку відкриває нові смисли і горизонти.

Olha Birzul

curator of DOCU/ART program

Raising the question of manipulation in art, we understand that this sounds a bit speculative. To the artists, manipulation is not something unusual. It lies a priori in the nature of art: as she comprehends and transforms reality, the artist is perfectly aware which part of the human body her work is aimed at (and if she is unaware, the worse it is for the body). However, the apparent simplicity of the issue does not make it out of date. On the contrary, in times when the bait of images, symbols and metaphors is being used more and more frequently in related fields, such as advertisement and politics, we would like to get back to the basics. To the artistic reality which has gone through the author's imagination, to artificially re-created reality, to the immersion into which new senses and horizons open.

У поданому випадку складно знайти кращого помічника, ніж документалістика. З одного боку, це жанр, який претендує на об'єктивність, а з іншого, беручи до уваги присутність оператора і монтажера, він нездатний до кінця подолати елемент суб'єктивності. Тому в усіх трьох фільмах, які увійшли до програми DOCU / ART, авторська позиція не просто просвічується, а навіть задає фон. У фільмі «Чи щасливий високий чоловік» режисер Мішель Гондрі фактично викладає власне розуміння складних філософських умовиводів американського інтелектуала Ноама Хомського. Враховуючи, що Гондрі використовує свій найпереконливіший талант – анімацію, теорії Хомського подекуди відходять на другий план. Просто неможливо не помітити в «Солі Землі», як Вім Вендерс милується своїм героєм і навіть романтизує його. Цікавіша ситуація у фільмі «Мистецтво і ремесло». Це ще велике питання, хто ким маніпулює в історії Марка Ландіса, найексцентричнішого фальсифікатора творів мистецтва в історії США.

Як писав Віктор Пелевін: «Собака дивиться на палицю, а лев – на того, хто її кинув». Для того, щоб розгледіти підміну смислів, не обов'язково бути левом. Досить просто пам'ятати про палицю.

It is difficult to find a better assistant for this cause than documentary. On the one hand, it is a genre which claims objectivity, but on the other, keeping in mind the presence of the camera operator and editor, it is unable to overcome subjectivity completely. Therefore, in all three films included in the DOCU/ART program, the author's position is not just highlighted – it sets the whole background. In the film *Is the Man Who Is Tall Happy*, director Michel Gondry actually presents his own interpretation of complex philosophical reasoning by the American intellectual Noam Chomsky. Given that Gondry uses animation, which is his most convincing talent, Chomsky's theories tend to fall by the wayside. It is impossible to ignore how Wim Wenders in his *The Salt of the Earth* admires his character and even romanticizes him. The situation in *Art and Craft* is even more interesting. Who is manipulating whom in the case of Mark Landis, the most eccentric art forger in US history, is a big question.

Viktor Pelevin wrote, "The dog looks at the stick, and the lion looks at the one who threw it". To see the substitution of meanings, one does not have to be a lion. Simply remember the stick.

Партнер програми / Program partner

PinchukArtCentre



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди:

2015 – нагорода «Незабутні», Cinema Eye Honors Awards, США;
2014 – приз NBR за один із «Топ-пять документальних фільмів», Національна рада кінокритиків США.

Awards:

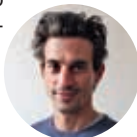
2015 – The Unforgettables Award at Cinema Eye Honors Awards, USA;
2014 – NBR Award for one of the Top Five Documentaries at the National Board of Review, USA

МИСТЕЦТВО ТА РЕМЕСЛО / ART AND CRAFT

США / USA / 2014 / 87'

Марка Ландіса називали одним із найбільш плідних фальсифікаторів витворів мистецтва в історії США. Його вражаючий доробок охоплює тридцять років і цілу низку мистецьких стилів та періодів, включаючи ікони XV століття, роботи Пікассо та навіть Уолта Діснея. Проте Ландіс робить це не заради грошей. Постаючи то лікарем-філантропом, то скорботним виконавцем заповіту одного з членів родини, а останнім часом – єзуїтським священником, Ландіс роками постачає сотні творів мистецтва до неймовірної кількості інституцій по всіх Сполучених Штатах. «Мистецтво та ремесло» починається як мистецька гра у ката й мишки, в основі якої лежать питання авторства й автентичності, проте з цього постає особистісна історія одержимості й потреби у належності до спільноти та визнанні.

Mark Landis has been called one of the most prolific art forgers in US history. His impressive body of work spans thirty years, covering a wide range of painting styles and periods that includes 15th-century icons, Picasso, and even Walt Disney. But Landis isn't in it for the money. Posing as a philanthropic donor, a grieving executor of a family member's will, and most recently as a Jesuit priest, Landis has given away hundreds of works over the years to a staggering list of institutions across the United States. *Art and Craft* starts out as a cat-and-mouse art caper, rooted in questions of authorship and authenticity – but what emerges is an intimate story of obsession and the universal need for community, appreciation, and purpose.


Режисери / Directors:

Сем Каллмен, Дженніфер Граусман /
Sam Cullman, Jennifer Grausman

Виробництво / Production:

Motto Pictures, 68 Jay Street, Suite 319, Brooklyn,
New York 11201, USA, +718 923 5600

Дистрибуція / Sales: Autlook Filmsales, Spittelberggasse
3/14, 1070, Vienna, Austria, +43 720 34 69 34,
Andrea Hock, andrea@autlookfilms.com

Сем Каллмен з відзнакою закінчив факультет образотворчих мистецтв Університету Брауна (друга спеціальність – міські студії). Декілька разів ставав лауреатом фестивалю «Санденс», а згодом здобув номінацію Американської кіноакадемії.

Фільмографія: *По за обертом (2003)*, *Якщо падає дерево: історія Фронту звільнення Землі (2011)*

Дженніфер Граусман – режисерка і продюсерка номінованою на «Еммі» документального фільму «Скороварка». Граусман закінчила магістратуру з кінознавства Колумбійського університету, у 2005 році отримала нагороду як «Найкращий продюсер».

Фільмографія: *Скороварка (2008)*

Sam Cullman is an Honors graduate in Visual Art from Brown University, and has a second major in Urban Studies. Several times he won awards of the Sundance Film Festival, and later got a nomination of the Academy Award®.

Filmography: *Beyond the Spin (2003)*, *If a Tree Falls: A Story of the Earth Liberation Front (2011)*

Jennifer Grausman directed and produced the Emmy-nominated feature documentary *Pressure Cooker*. Grausman is a graduate of the MFA film program at Columbia University, and was honored with the 2005 Best Producer Award.

Filmography: *Pressure Cooker (2008)*

Нагороди:

2015 – Номінація на Оскар за Найкращу повнометражну документальну стрічку;
2014 – Приз екуменічного журі, приз журі в секції «Особлива відзнака» на Каннському кінофестивалі;
2014 – Приз глядацьких симпатій на Міжнародному кінофестивалі в Сан-Себастьяні.



Awards:

2015 – Nomination for Oscar for Best Documentary, Feature at Academy Awards, USA;
2014 – Prize of the Ecumenical Jury, Special Jury Prize of the section Un Certain Regard at Cannes Film Festival;
2014 – Audience Award at San Sebastián International Film Festival

СІЛЬ ЗЕМЛІ / THE SALT OF THE EARTH

Бразилія, Франція, Італія / Brazil, France, Italy / 2014 / 110'

За останні 40 років фотограф Себастьяно Сальґадо побував на різних континентах, йдучи за самим людством, яке не стоїть на місці. Він був свідком визначних подій нашої недавньої історії: міжнародних конфліктів, голоду та переселень. Зараз він займається дослідженням недоторканих територій, дикої фауни та флори, грандіозних ландшафтів у межах великого фотографічного проекту, присвяченого красі нашої планети. Життя й праця Себастьяно Сальґадо постають перед глядачами такими, якими їх побачили його син Джуліано, що супроводжував батька під час його останніх подорожей, та Вім Вендерс, теж, між іншим, фотограф.

For the last 40 years, the photographer Sebastião Salgado has been travelling through the continents in the footsteps of an ever-changing humanity. He has witnessed some of the major events of our recent history; international conflicts, starvation and exodus. He is now embarking on the discovery of pristine territories, of wild fauna and flora, and of grandiose landscapes as part of a huge photographic project which is a tribute to the planet's beauty. Sebastião Salgado's life and work are revealed to us by his son Juliano, who went with him during his last travels, and by Wim Wenders, himself a photographer.



Режисери / Directors:

Джуліано Рібейро Сальґадо, Вім Вендерс /
Juliano Ribeiro Salgado, Wim Wenders

Виробництво / Production:

Decia Films, 37, rue de Charonne, 75011, Paris, France,
+33 (0)1 47 00 03 38, david@deciafilms.com

Дистрибуція / Sales:

Le Pacte, 5, Rue Darcey – 75017 Paris,
+33 (0)1 44 69 59 59, www.le-pacte.com; in Ukraine –
Arthouse Traffic, sales@arthousetraffic.com

Джуліано Рібейро Сальґадо народився 1974 року в Парижі. Його документальні фільми знімалися в Анголі, Ефіопії, Афганістані та Бразилії. Фільм 2009 року – «Науру, острів поза курсом» – відзначений на Hot Docs у Торонто та Le Festival Dei Popoli у Флоренції.

Фільмографія: *Метиска Париж (2005), Науру – острів поза курсом (2009)*

Вім Вендерс народився у Дюссельдорфі в 1945 році. Член-засновник і президент Європейської кіноакадемії та член ордену «За заслуги». Зараз викладає кінознавство в Університеті образотворчих мистецтв у Гамбурзі.

Вибрана фільмографія: *Літо у місті (1970), Багряна літера (1973), Аліса у містах (1974), Париж, Техас (1984), Небо над Берліном (1987), Стрілянина у Палермо (2008), Піна (2011)*

Juliano Ribeiro Salgado was born in 1974 in Paris. His documentaries were made in Angola, Ethiopia, Afghanistan and Brazil. His 2009 film, *Nauru, une île à la dérive*, was selected by Hot Docs in Toronto and Le Festival Dei Popoli in Florence.

Filmography: *Paris la mêtisse (2005), Nauru, une île à la dérive (2009)*

Wim Wenders was born in Düsseldorf in 1945. He is a founding member and president of the European Film Academy and member of the Ordre Pour le Mérite. Currently he is teaching film as a professor at the Hamburg University of Fine Arts.

Selected filmography: *Summer in the City (1970), Der scharlachrote Buchstabe (1973), Alice in den Städten (1974), Paris, Texas (1984), Der Himmel über Berlin (1987), Palermo Shooting (2008), Pina (2011)*



Нагороди:
 2013 – Нагорода VVFP за
 3-тє місце за найкращу
 анімаційну стрічку
 в опитуванні газети
 Village Voice

Awards:
 2013 – VVFP Award,
 3rd place for Best
 Animated Feature Film at
 Village Voice Film Poll

ЧИ ЩАСЛИВИЙ ВИСОКИЙ ЧОЛОВІК? / IS THE MAN WHO IS TALL HAPPY?

Франція / France / 2013 / 88'

У своєму анімаційному документальному фільмі Мішель Гондрі ілюструє низку інтерв'ю з відомим американським лінгвістом та інтелектуалом Ноамом Хомським. Образний, подекуди заплутаний, часто – зворушливий, але завжди – дуже людський діалог із науковцем виглядає природно завдяки потоковій суб'єктивній анімації Гондрі. За допомогою малюнків митцеві вдається зобразити головного героя і як видатного вченого, і як людину.

Through a series of interviews, Michel Gondry illustrates Noam Chomsky's theories in an animated documentary, where the director's creativity and imagination serve the linguist's intellectual rigor. The lively, sometimes intricate, often touching and always very humane dialogue with Chomsky is depicted naturally by a stream of Gondry's subjective animations. Using animated drawings, the artist brings to light the main character both as an eminent professor and as a man.

Мішель Гондрі народився 1963 року у Версалі, Франція. Режисер ігрового кіно, реклами та музичних кліпів, що здобули численні нагороди. У 1980-х роках вступив до школи мистецтв у Парижі, де зміг розвинути свої навички у графіці та став барабанщиком поп-рок гурту Oui-Oui. Отримав нагороду Кіноакадемії за найкращий оригінальний сценарій як один зі сценаристів «Вічного сяйва чистого розуму». 2014 року Гондрі було обрано членом журі 64-го Берлінського МКФ. Зараз він працює над кіноадаптацією «Убіку» – роману видатного фантаста Філіпа К. Діка.

Вибрана фільмографія: *Людська природа* (2001), *Вічне сяйво чистого розуму* (2004), *Наука сну* (2006), *Зелений шершень* (2011), *Піна днів* (2013)



Режисер / Director:
 Мішель Гондрі / Michel Gondry
Виробництво та дистрибуція /
 Production & Sales:
 10, rue Vivienne, 75002, Paris, France,
 www.partizan.com,
 Nathalie.lapicorey@partizan.com

Michel Gondry, born in 1963 at Versailles, France, is a feature film director, commercial director, and award-winning music video director. In the 80s he entered an art school in Paris where he could develop his graphic skills, and where he became a drummer in a pop-rock band called Oui-Oui. He won an Academy Award for Best Original Screenplay as one of the writers of *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*. In 2014 Gondry was selected as a member of the jury for the 64th Berlin International Film Festival. Currently, he is working on an adaptation of *Ubik*, the sci-fi author Philip K. Dick's acclaimed novel. **Selected filmography:** *Human Nature* (2001), *Eternal Sunshine of the Spotless Mind* (2004), *La science des rêves* (2006), *The Green Hornet* (2011), *L'écume des jours* (2013)

DOCU
DAYS
UA



DOCU/ЕНЕРГІЯ

DOCU/ENERGY

ВІРУНГА / VIRUNGA.....	116
НУЛЬОВИЙ ВПЛИВ / NO IMPACT MAN: THE DOCUMENTARY.....	117
ПІД НАПРУГОЮ / ENERGIZED	118



Олена Ангелова

*Координаторка програми «Зміни клімату та енергетична політика»,
представництво Фонду імені Гайнріха Бьоля в Україні*

Питання енергетики не часто підіймаються в культурному просторі – до них ставляться з обережністю, як до чогось непідвладного соціальній думці. Й обговорення нерідко призводить до того, що все вирішують «сильні світу цього». Але особливо важливо зараз відмовитися від культу «недоторканої енергетики» – коли енергетична залежність ставить нас під удар, то треба зрозуміти, що кожен з нас також має способи протидіяти.

Olena Anhelova

*Coordinator of Climate Change and Energy Politics program,
the representation of Heinrich Böll Fund in Ukraine*

The issues of energy policy are rarely raised in the cultural space: they are treated with caution, as if they were not accountable to public opinion. Discussions of these issues often end up with the 'powerful of this world' who decide everything. However, especially nowadays, it is important to abandon the cult of 'untouchable energy'. When dependence on energy places us in jeopardy, we must understand that every one of us can counteract it.

Три фільми одним за одним викладають перед глядачами альтернативні погляди, підходи та потенційні кроки до особистої енерго/ефективності/незалежності/сталості. Вони не дають стовідсоткових відповідей, але пропонують ширшу перспективу. «Нульовий вплив» розповідає про індивідуальні спроби вирватися з системи споживання і про дії, які, якщо стануть масовими, змінять систему. «Під напругою» відкриває завісу над неусвідомленою суспільством небезпекою різноманітних способів видобутку енергії, що ставить під сумнів їх незамінність. «Вірунга», цьогорічний номінант на Оскар, простягає зв'язок від унікальної природної території до озброєних людей - як її захисників, так і представників нафтових компаній та повстанців. Чим закінчиться ця, до щему у грудях, і для нас актуальна історія, покаже час.

Це певний виклик - від популізму і міфів навколо енергонезалежності, що ще більше затягують у петлю залежності, перейти до дружніх до природи простих сталих енергетичних практик. Програма DOCU/ENERGY і намагається відкрити шлях до усвідомлення своєї відповідальності, важливих виборів і громадянського потенціалу, що є у кожного, для справжньої зеленої енергонезалежності.

Three films individually acquaint the audience with alternative views, approaches and potential steps towards personal energy efficiency/independence/sustainability. They do not provide unequivocal answers, but they offer a broader perspective. *No Impact Man: The Documentary* tells about an individual effort to do away with the system of consumption and about the actions that will change the system if they become widespread enough. *Energized* lifts the veil on the unperceived dangers in various methods of energy production, which makes them far from irreplaceable. *Virunga*, an Oscar nominee this year, links a unique natural territory with armed people, including its protectors, the oil companies' representatives, and the rebels. Time will tell how this story, which is crucial to our country as well, will end.

The transition from the populism and myths that surround energy independence, to simple and sustainable environment-friendly energy practices, poses a challenge. The DOCU/ENERGY program attempts to show us ways to assume our own responsibility, take important choices, and realise the civic potential that all of us have, in order to achieve truly 'green' energy independence.

Партнер програми / Program partner

 **HEINRICH BÖLL STIFTUNG**
KIEV

Нагороди (вибране):

2015 – номінація на Оскар за Найкращу повнометражну документальну стрічку;
2015 – номінація «Найкращий документальний фільм», BAFTA Awards;
2015 – «Чорна перлина» за найкращий документальний ігровий фільм на Кінофестивалі Абу-Дабі;
2014 – нагорода F:ACT – «Почесна згадка» на CPH:DOX;
2014 – нагорода за «Ігровий документальний фільм», Фестиваль документального кіно DOXA;
2014 – нагорода «Міжнародний режисер-початківець», Канадський міжнародний документальний кінофестиваль Hot Docs.



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIERE

Awards (selected):

2015 – Nomination for Oscar for Best Documentary, Feature at Academy Awards, USA;
2015 – Nomination for Best Documentary at the BAFTA Awards;
2015 – Black Pearl Award for Best Documentary Feature at the Abu Dhabi Film Festival;
2014 – F:ACT Award – Honorable Mention at CPH:DOX;
2014 – Feature Documentary Award at the DOXA Documentary Film Festival;
2014 – Emerging International Filmmaker Award at the Hot Docs Canadian International Documentary Festival

ВІРУНґА / VIRUNGA

Великобританія / UK / 2014 / 92'

У вкритих лісом нетрях східного Конго розташований Національний парк Вірунґа – одне з місць на Землі, позначених найбільшим біорозмаїттям, домівка останніх гірських горил, які лишилися на планеті. У цьому дикому, але чарівному середовищі, маленька бойова команда рейнджерів, до якої входять колишня дитина-солдат, опікун осиротілих горил та самовідданий захисник природи, захищають цю пам'ятку ЮНЕСКО від озброєних загонів, браконьєрів і темних сил, що борються за контроль природних багатств Конго. Коли новосформований повстанський загін M23 оголошує війну, конфлікт загрожує життю та стабільності всього, що вони так прагнули захистити, а персонажі та творці фільму опиняються під перехресним вогнем.

In the forested depths of eastern Congo lies the Virunga National Park, one of the most bio-diverse places on Earth and home to the planet's last remaining mountain gorillas. In this wild but enchanted environment, a small and embattled team of park rangers – including an ex-child soldier turned ranger, a caretaker of orphan gorillas and a dedicated conservationist – protect this UNESCO world heritage site from armed militia, poachers and the dark forces struggling to control Congo's rich natural resources. When the newly-formed M23 rebel group declares war, a new conflict threatens the lives and stability of everyone and everything they've worked so hard to protect, with the filmmakers and the film's participants caught in the crossfire.

Орlando фон Айнзідель – колишній професійний сноубордист. Разом з другом заснував теле- та кіновиробничу компанію Grain Media у Лондоні. П'ять років потому маленька компанія здобула успіх, а діяльність фон Айнзіделя стала включати не лише документальне кіно, а й музичні та промо-відео для музичних гуртів і міжнародних брендів. Його документальні фільми, що освітлюють різноманітні сюжети, від озброєного наркоторгівця у Пекхемі (Лондон) до торгівлі молодими футболістами в Африці, були показані в Африці, Азії, Європі та Арктиці та здобули численні нагороди.

Фільмографія (вибране): *Скейтiстан: життя і скейт у Кабулі* (2010), *Загін примусових шлюбів* (2011), *Радіо Аміна* (2011)

**Режисер / Director:**

Орlando фон Айнзідель / Orlando von Einsiedel

Виробництво / Production:

Grain Media, Unit 1, Gladiator Works, Gladiator Street, London, UK, +44 20 8690 1010, www.grainmedia.co.uk;

Violet Films, info@violet-films.com

Дистрибуція / Sales: Grain Media, London, SE24 9AF, UK, +44 79 4658 2641, Joanna Natasegara

Orlando von Einsiedel is a former pro-snowboarder who started the London-based TV and film production company Grain Media with a friend. Five years later the small company has taken off, with von Einsiedel's credits extending not only to documentaries, but also to music videos and promos for a number of bands and international brands. His documentaries have spanned Africa, Asia, Europe and the Arctic, won numerous awards, and encompassed everything from a gun-wielding drug dealer in Peckham, London to the trafficking of young football players throughout Africa.

Filmography (selected): *Skateistan: To Live and Skate Kabul* (2010), *The Forced Marriage Unit* (2011), *Radio Amina* (2011)



НУЛЬОВИЙ ВПЛИВ / NO IMPACT MAN: THE DOCUMENTARY

США / USA / 2009 / 93'

Сім'я Бівен із Манхеттена розпочинає річний проект, спрямований на зменшення впливу на навколишнє середовище, який передбачає відмову від електроенергії та створення відходів (включаючи туалетний папір), а також виробництво нових ресурсів. «Нульовий вплив» створює особистісний і часто химерний портрет подружжя, яке пристосовується до суворих і тривалих змін у способі життя, що повністю змінюють їх існування. Як вони справляються з цими змінами? Чи стають деякі речі в житті кращими і простішими, якщо дещо обмежити себе?

The Manhattan-based Beavan family embark on a year-long project to reduce their net impact by using no electricity, producing no trash (including toilet paper), and giving back to the world. No Impact Man presents an intimate and often hilarious portrait of a couple struggling with the severe and protracted lifestyle changes that come with altering their entire existence. How do they cope with this new way of living? When life is pared down, do some things become unexpectedly better and even easier?

Лора Гебберт та **Еден Вурмфельд**, режисерка і продюсер цього фільму, - випускники Школи кіно і телебачення UCLA, тривалий час співпрацюють у створенні розважальних проектів із соціальним значенням.

Фільмографія: *Цілителі з Парнасу-400 (1997), Історія із Сансет (2003), Місто золота (2015)*

Студія **Джастіна Шайна** Shadowbox Films займається виробництвом документальних фільмів, у центрі яких – особистісні історії, які вивчають культурні та суспільні проблеми. Заснована випускниками Стенфорда у 1998 році, студія Shadowbox створила відзначені нагородами фільми від концепції до трансляції на телебаченні, для освітніх і корпоративних спільнот.

Фільмографія: *Вниз по Полк Стріт (1996), Справжнє життя (2003-2005)*



Режисери / Directors:

Лора Гебберт, Джастін Шайн /
 Laura Gabbert, Justin Schein

**Виробництво та дистрибуція /
 Production & Sales:**

ro'co films international,
 info@rocofilms.com, 80 Liberty Ship Way,
 Suite 8, Sausalito, CA 94965, USA,
 +415-332-6471

Laura Gabbert and Edén Wurmfeld, the director and producer of this film, are both graduates of UCLA's School of Film and Television. They are long-time collaborators committed to creating work that is entertaining with a social message.

Filmography: *The Healers of 400 Parnassus (1997), Sunset Story (2003), City of Gold (2015)*

Justin Schein's Shadowbox Films is dedicated to producing character-driven documentaries that explore cultural and social issues. Formed in 1998 by Stanford graduates, Shadowbox has produced award-winning films from conception to broadcast for television, educational and corporate audiences.

Filmography: *Down on Polk Street (1996), True Life (2003-2005)*



ПІД НАПРУГОЮ / ENERGIZED / MACHT ENERGIE

Австрія / Austria / 2014 / 90'

Ядерні катастрофи, війни за нафту й газ, кліматичні зміни та споживання енергії, що постійно зростає: ми пройшли точку неповернення. Далі йти тією ж дорогою вже неможливо. Проте як задовольнити енергетичні потреби людства, не ставлячи під загрозу наше власне існування? Чи існує взагалі чиста енергія та ефективна технологія? Якщо так, чому ми її не використовуємо? «Під напругою» пропонує глядачам подорож божевільним світом енергетики. Фільм показує відчайдушні спроби знайти останні поклади нафти й газу на планеті та приховати ризики ядерної енергетики з позицій постраждалих, піонерів і критиків. Він також висвітлює вплив велетенських сонячних і гідроелектростанцій, руйнуючи поширені міфи щодо відновлюваної енергії, та робить огляд деяких альтернативних рішень, які не можуть бути реалізовані на практиці.

Nuclear disasters, wars over oil and gas, climate change and ever-increasing energy consumption: we have reached an important crossroads. To keep on going like this is not an option. But how can we meet our energy needs without destroying our own existence? Is there such a thing as clean energy and efficient technology? And if so, why aren't we using it? *Energized* takes viewers on a journey through the crazy world of energy. From the perspective of those affected, as well as the pioneers and critics, this film documents the desperate attempts to tap the planet's last oil and gas deposits and to conceal the risks of nuclear energy. It also sheds light on the impact of the gigantic water and solar power plants, debunking popular myths about renewable energy, and takes a look at some other solutions which cannot be put into practice.



Губерт Канавал народився 1962 року у Клагенфурті, Австрія. Вивчав режисуру кіно в Акселя Корті у Віденській кіноакадемії, де тепер читає лекції. Працював монтажним численних документальних та ігрових фільмів. З-поміж інших творів нещодавно опублікував повість «Бог нулів», а також театральну п'єсу «Проект «Заздрість»».
Фільмографія: *Мандрагора* (1988), *Зі щоденника старої пані* (1988), *Коли гора кличе* (1997), *Вдома у незнайомця* (2004)

Режисер / Director:
 Губерт Канавал / Hubert Canaval
Виробництво / Production:
 Allegro Film Produktions GesmbH, Krummgasse 1A, 1030 Vienna, Austria, +43 (1) 712 50 36, office@allegrofilm.at
Дистрибуція / Sales: Memento Films International, 9 cité Paradis, 75010 Paris, France, +33 1 53 34 90 33, sales@memento-films.com, festival@memento-films.com

Hubert Canaval was born in 1962 in Klagenfurt, Austria. He studied film direction as a student of Axel Corti at the Vienna Film Academy, where he is a lecturer today. He has worked as an editor on a number of films, both documentaries and feature films. Recently he also published the narrative *Der Gott der Nullen*, among others, as well as the stage play *Das Neid Projekt*.
Filmography: *Mandragora* (1988), *Aus dem Tagebuch einer alten Frau* (1988), *Wenn der Berg ruft* (1997), *In der Fremde zu Haus* (2004)

DOCU
DAYS
UA



ДОКУМЕНТАЛЬНИЙ ФЕСТИВАЛЬ TEMPO ПРЕЗЕНТУЄ TEMPO DOCUMENTARY FESTIVAL PRESENTS

БЕЙБІ З БЕЛЬВІЛЯ / BELLEVILLE BABY.....	122
ПРИХІПОВАНІ / FREAK OUT.....	123
ЩОДО НАСИЛЬСТВА / CONCERNING VIOLENCE.....	124



TEMPO DOCUMENTARY FESTIVAL 7-13 MARCH 2016 STOCKHOLM

FOLLOW US   

**“A perfect few days
in Stockholm”**

Kim Longinotto

Over 100 creative documentaries from all over the world. Stefan Jarl International Documentary Award and six national competitions. Seminars and masterclasses with international guests. Audio documentaries and photo exhibitions. Transmedia lounge. Parties and industry events. **Join us at the largest documentary festival in Sweden!**

WWW.TEMPOFESTIVAL.SE



Мелісса Ліндгрєн
кураторка та розробниця проєктів

Останніми роками шведське документальне кіно привертало до себе увагу своєю творчою та експериментальною природою. Виникла нова хвиля документалістики, для якої характерне використання нових приголомшливих виражальних засобів у кіно. Розширюючи межі самого документального жанру, багато фільмів здобули велике міжнародне визнання та збільшили популярність походів у кіно у самій Швеції.

Програма, куратором якої на Docudays UA є документальний фестиваль Tempo, відображає сутність сучасної шведської документальної режисури. Програма включає в себе портрети з близької відстані, візуальні свідчення, музичні впливи, інтимні й нерідко політичні історії, зняті як з особистої, так і з відстороненої точки зору молодими талантами і режисерами, які вже заявили про себе. За допомогою цих фільмів ми хотіли б дати вам спробувати шведську документалістику на смак і зацікавити, аби вам захотілося ще.

Melissa Lindgren
curator and project developer

In recent years, Swedish documentary film has attracted attention for its creative and experimental nature. A new documentary wave has appeared, characterized by films using new exciting ways of expression. By pushing the limits of the documentary genre itself, many films have achieved great international success and increased cinema visits all over Sweden.

The program curated by Tempo Documentary Festival for Docudays UA reflects the essence of contemporary Swedish documentary filmmaking. The program includes close portraits, visual documentations, musical influences, intimate and often political stories, from both a personal and observational perspective, made by young talents and more established filmmakers. With these films we want to give you a taste of what Swedish documentary can be, and make you curious and hungry for more.



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди (вибрано):
2014 – «Гульдбагге»
за найкращий
документальний фільм
на Guldbagge Awards;
2013 – особлива згадка
«Скандинавський
документальний фільм»
на кінофестивалі у
Гетеборзі.

Awards (selected):
2014 – Guldbagge for
Best Documentary at the
Guldbagge Awards;
2013 – Special Mention
for Nordic Documentary
at Göteborg Film Festival

БЕЙБІ З БЕЛЬВІЛЯ / BELLEVILLE BABY

Швеція / Sweden / 2013 / 75'

Несподіваний дзвінок від колишнього коханця стає точкою відліку історії про любов, ностальгію та минулі дні. Після тривалої паузи у спілкуванні шведській режисерці Мії Енгберг телефонує колишній коханець Вінсент. Провівши вісім років у в'язниці, Вінсент потребує допомоги Мії, щоб пригадати їх спільне минуле й дізнатися, ким він став після багатьох років за ґратами. Їх розмова нагадує Мії про її бунтівну юність у Парижі, інтрижку зі злочинцем Вінсентом та їх першу зустріч у катакомбах. Телефонний дзвінок та рефлексії Мії створюють обрамлення фільму, що доповнюється особистими записами та світлинами Парижа і Швеції, де минуле і майбутнє зливаються в єдине ціле.

An unexpected phone call from a former lover becomes the starting point for a tale of love, nostalgia and bygone days. After a long time without any contact, the Swedish film director Mia Engberg receives a phone call from her former lover Vincent. After eight years in prison, Vincent needs Mia's help to reconstruct their shared past to find out who he is after so many years behind bars. Their telephone conversation reminds Mia of her rebellious youth in Paris, her affair with the criminal Vincent and their first encounter in the catacombs. The phone call, together with Mia's reflections, creates the framework of the film, complemented by evocative private recordings and photos of Paris and Sweden, where the past and the present merge together.



Міа Енгберг – режисерка і продюсерка зі Стокгольма. Зняла кілька короткометражних і документальних фільмів, одна з засновників виробничої компанії Story. Її недавній проект Брудні щоденники – 12 феміністських порно-короткометражок у Швеції й за кордоном здобув широку увагу.
Фільмографія (вибрано): *Діти скверу* (1994), *Ми – зірки* (1997), *Мужність* (1999), *Bitch & Butch* (2002), *Брудні щоденники* (2009)

Режисер / Director:
Міа Енгберг / Mia Engberg
Виробництво / Production:
Story AB, Kocksgatan 31, 116 33 Stockholm, Sweden,
www.story.se, tobias@story.se, +46 8 15 62 80
Дистрибуція / Sales:
Story Sales, Malin Hüber, malin@story.se

Mia Engberg is a director and producer based in Stockholm. She has made several short films and documentary films, and is one of the filmmakers behind the production company Story. Her recent project *Dirty Diaries*, 12 shorts of feminist porn, received widespread attention both in Sweden and abroad.
Filmography (selected): *Les enfants du square* (1994), *The Stars We Are* (1997), *Manhood* (1999), *Bitch & Butch* (2002), *Dirty Diaries* (2009)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди:
2014 – Номінація на Дракона за Найкращу скандинавську документальну стрічку на кінофестивалі у Гетеборзі

Awards:
2014 – Nomination for Dragon Award for Best Nordic Documentary at Göteborg Film Festival

ПРИХІПОВАНИ / FREAK OUT

Швеція / Sweden / 2014 / 89'

Босоногі люди з довгим волоссям. Вільне кохання! Веганство! Експерименти з наркотиками... Шістдесяті, чи не так? Не зовсім. Більше ста років тому в маленькому селі Аскона на півдні Швейцарії зародився альтернативний рух. Це – нерозказана історія групи дітей із середнього класу, які 1900 року повстали проти свого часу й започаткували оригінальну альтернативну спільноту. Спільноту, засновану на веганстві, фемінізмі, пацифізмі та вільному коханні. Ми побачимо неймовірну схожість між нашим часом і тим, проти чого на початку 1900-х протестували персонажі фільму.

Long-haired barefoot people. Free love! Veganism! Experiments with drugs... The sixties, right? Not quite. Over a hundred years ago just outside the little village of Ascona, in southern Switzerland, the alternative movement was born. This is the untold story of a group of middle-class kids who in 1900 revolted against their time and started the original alternative community. A community based on veganism, feminism, pacifism and free love. Through their eyes we discover the uncanny similarities between our time and what they revolted against in the early 1900s.



Карл Хавер народився 1972 року. Після закінчення кіношколи у Біскопс-Арньо за спеціальністю «виробництво документальних фільмів» працював режисером і редактором кількох документальних фільмів. Зняв сім документальних робіт, зокрема три серіали. Отримував номінації та відзнаки ECHO TV і Radio Awards.

Фільмографія: *Тель аль Заатар – зворотній шлях* (1996), *Лікарня* (1999), *Школа* (2001), *Героїн* (2003), *Універмаг №180* (2005), *Вам сподобається все, крім мене* (2007)

Режисер / Director:

Карл Хавер / Carl Javér

Виробництво / Production:

Vilda Bomben Film AB, Andra Långgatan 8, 41303 Gothenburg, Fredrik Lange, +46-739 467 363

Дистрибуція / Sales:

Deckert Distribution, Marienplatz 1, D-04103 Leipzig, Germany, Ina Rossow, +49 341 215 66 38, info@deckert-distribution.com

Carl Javér, born in 1972, has worked as a director and editor on several documentaries since studying Documentary Film Production at the film school in Biskops Arnö. He has directed seven documentaries, including three major documentary series. Nominated and awarded at the ECHO TV and Radio Awards.
Filmography: *Tel al Zaatar - vägen tillbaka* (1996), *Sjukhuset* (1999), *Skolan* (2001), *Heroin* (2003), *Varuhus nr 180* (2005), *Alla hittar kärtek utom jag* (2007)



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди:

2014 – приз Cinema Fairbindet на Берлінале;
2014 – нагорода «Фільми Півдня» за найкращий документальний ігровий фільм на фестивалі «Фільми з Півдня» в Осло.

Awards:

2014 – Cinema Fairbindet Prize at Berlinale;
2014 – Films from the South Award for Best Documentary Feature at Oslo Films from the South Festival

ЩОДО НАСИЛЬСТВА / CONCERNING VIOLENCE

Швеція / Sweden / 2013 / 75'

Цей документальний фільм – водночас архівна розвідка, яка зображає найвідчайдушніші моменти боротьби за визволення третього світу та дослідження механізмів деколонізації через текст Франца Фанона «Гнані й голодні». Визначна книга Фанона, написана більш ніж 50 років тому, лишається важливим засобом розуміння та висвітлення неокolonіалізму в його сучасних проявах, а також насильства та реакцій на нього.

This documentary is both an archive-driven film covering the most daring moments in the struggle for liberation in the Third World, and an exploration into the mechanisms of decolonization through text from Frantz Fanon's *The Wretched of the Earth*. Fanon's landmark book, written over 50 years ago, is still a major tool for understanding and illuminating the neo-colonialism which is still happening today, as well as the violence and reactions against it.

Гьоран Олссон народився 1965 року в Лунді, Швеція. Навчався у Королівській академії образотворчих мистецтв у Стокгольмі, є одним з провідних шведських режисерів, що здобули міжнародне визнання. Він – режисер документальних фільмів, кінооператор і виробник A-Cam, кінокамери «Супер-16», яку винайшов сам. Його попередній фільм – Мікстейп «Влади чорних» 1967-1975 – став справжнім хітом на кінофестивалях, і в 2011 був показаний на DocuDays UA. Із 1999 року Олссон є членом редакційної колегії Ikon South Africa – платформи для місцевих режисерів-документалістів у Південній Африці, у співпраці з південноафриканським національним мовцем SABC.
Фільмографія: *Kl:k* (1992), *Fuck You, Fuck You Very Much* (1998), *Чи достатньо я чорний для тебе* (2009), *Мікстейп «Влади чорних» 1967-1975* (2011)



Режисер / Director:

Гьоран Олссон / Göran Olsson

Виробництво / Production:

Story AB, Kocksgatan 31, 116 33 Stockholm, Sweden,
www.story.se, tobias@story.se, +46 8 15 62 80

Дистрибуція / Sales:

Films Boutique, Köpenicker Str., 184 - 10997 Berlin,
Germany, +49 30 695 378 50,
Gabor Greiner & Jean-Christophe Simon

Göran Olsson, born in 1965 in Lund, Sweden, was educated at the Royal Academy of Fine Arts in Stockholm and is one of Sweden's leading international filmmakers. He is a documentary filmmaker, cinematographer and the manufacturer of his own invention – the A-Cam, a Super-16 film camera. His previous film *The Black Power Mixtape 1967-1975* became a huge hit in festivals, and in 2011 was shown at DocuDays UA. Since 1999 Olsson has been a member of the editorial board of *Ikon South Africa*, a platform for creative documentary in South Africa by township filmmakers in cooperation with the South African national broadcaster SABC.

Filmography: *Kl:k* (1992), *Fuck You, Fuck You Very Much* (1998), *Am I Black Enough for You* (2009), *The Black Power Mixtape 1967-1975* (2011)

DOCU
DAYS
UA



ЕФЕКТ ГРУЗІЇ

GEORGIA EFFECT

ЕФЕКТ ДОМІНО / THE DOMINO EFFECT	128
ВИКЛАДАЧ АНГЛІЙСЬКОЇ / ENGLISH TEACHER	129
ВОЛОДАР / THE RULER	130



Арчіл Хетагурі

Режисер, директор фестивалю CinéDOC-Tbilisi

Кавказькі документальні фільми оригінально і часто дотепно відображають суперечності минулого й сучасності цього регіону. Мешканці маленького грузинського села серйозно конфліктують один із одним та з новозбудованим православним монастирем на місці пам'ятника Сталіну («Володар», режисер Шалва Шенгелі, Грузія). Деякі селяни хочуть, щоб пам'ятник «великому радянському лідеру» залишився на місці, у центрі села, у той час як інші виступають за монастир. Старші жителі села все ще пам'ятають, як вони вберегли пам'ятник у часи десталінізації, сховавши вождя у лісі. Проте молоде покоління дивиться на конфлікт, який розділяє їхнє село, цілковито відсторонено й пасивно.

Artchil Khetagouri

Film director, Director of CinéDOC-Tbilisi

Documentary films from the Caucasus reflect the contradictions of this region's past and present in an original way, and often with humor. The inhabitants of a small village in Georgia have a huge conflict with each other and with a newly-built Orthodox nunnery over Stalin's statue (*The Ruler*, directed by Shalva Shengeli, Georgia). Some of the villagers want the statue of the 'great Soviet leader' to remain in its place, in the center of the village, while others favor the nunnery. The older inhabitants of the village still remember how they saved the statue during the de-Stalinization period, when they managed to hide it in the nearby forest. But the younger ones look almost indifferently and passively on the conflict that seems to tear their village apart.

Режисери з Кавказу, як і режисери з інших країн, які знімають кіно в цьому регіоні, зображують масштабну політичну боротьбу через особистісні портрети його мешканців. Історія кохання абхазького політика, який планує організувати міжнародний чемпіонат із доміно, та російської оперної співачки дає можливість зазирнути у життя Абхазії – регіону, невідомого широкій європейській аудиторії («Ефект доміно» Ельвіри Невери та Пьотра Росоловського, Польща).

У фільмі, останньому за рахунком, але не за важливістю, грузинський уряд запрошує молодого вчителя англійської з Південної Африки викладати мову у крихітному селі на заході Грузії. Його ентузіазм поволи згасає протягом року, і наприкінці він відчуває, що полишити село і школу, яку він намагався удосконалити, – єдиний вихід для нього («Вчитель англійської», режисери Ніно Орджонікідзе та Ванно Арсенішвілі, Грузія).

Усі три фільми – прекрасні документальні роботи і доказ того, що деякі країни Кавказького регіону так само запекло борються за краще життя, як і Україна. Ідея цієї секції завдячує своєю появою плідній співпраці між Docudays UA та фестивалем документального кіно CinéDOC-Tbilisi, який зробив особливий наголос на українських документальних фільмах, що дало грузинським глядачам змогу переглянути чудові фільми та обговорити їх з українськими режисерами.

Filmmakers from the Caucasus, but also filmmakers from other countries who make films in the region, depict the bigger political struggle through intimate portraits of its inhabitants. A love story between an Abkhaz politician who plans to organize an international domino championship and a Russian opera singer gives us a very interesting glimpse into a region unknown to the widest audiences in Europe: Abkhazia (*The Domino Effect*, directed by Elwira Niewiera and Piotr Rosołowski, Poland).

Last but not least, a young South African English teacher is invited by the Georgian government to a tiny village in Western Georgia to teach English. His enthusiasm slowly diminishes in the course of one year and, in the end, he feels that leaving the village and the school he tried to improve is his only option (*The English Teacher*, directed by Nino Orjonikidze and Vano Arsenishvili, Georgia).

All these three films are great documentary works, and proof that some countries in the Caucasus region are as strongly dominated by the struggle for a better life as Ukraine is. The idea for this section was born from the fruitful cooperation between the CinéDOC-Tbilisi documentary film festival and Docudays UA, when Ukrainian documentary films were given a special presentation, and the audience in Georgia had the chance to watch these wonderful documentaries and discuss them with Ukrainian filmmakers.

Спільно з / In cooperation with



CinéDOC-TBILISI



Нагороди:
 2014 – нагорода Польської спілки кінооператорів, «Золотий коник» Кракова та «Золотий ріг» Краківського кінофестивалю.

Awards:
 2014 - Award of the Polish Society of Cinematographers, the Golden Hobby-Horse of Cracow, and the Golden Horn at the Cracow Film Festival

ЕФЕКТ ДОМІНО / THE DOMINO EFFECT / EFEKT DOMINA

Німеччина, Польща / Germany, Poland / 2014 / 76'

У зубожілому курортному місті Сухумі (столиця Абхазії – республіки, що відокремилася від Грузії й контролювана Росією) місцевий міністр спорту вирішує підтримати престиж країни, що не визнана більшістю держав. Для цього він організував чемпіонат світу з доміно. Проте його шлюб з російською оперною співачкою, набагато молодшою за нього, зовсім не вистелений трояндами, й культурні відмінності дають взнаки.

In the rundown resort of Sukhumi (the capital of Abkhazia, a republic separated from Georgia and controlled by Russia) the local sports minister decides to prop up the prestige of his country, which is not recognised by most states. To this end, he organised the world championships in dominoes. A peek into his private life reveals that his marriage with a much younger Russian opera singer is not paved with roses, and that cultural differences often make themselves felt.

Ельвіра Невєра – польська режисерка. Вона працювала першим асистентом режисера та дослідницею для номінованого на «Оскар» документального фільму «Кролик по-берлінськи». Із 2008 року є виконавчим директором польсько-німецького культурного фонду Nowa Ameryka.

Фільмографія: *Панк, що працює* (2004), *Що сталося 3 липня 1974 року* (2006), *Година кролика* (2006), *Болгарські історії* (2007), *Кролик по-берлінськи* (2009)

Пьотр Росоловський отримав диплом кінооператора Школи кіно у Катовіце та стипендію Академії медіамистецтв у Кьольні. Він є співавтором «Кролика по-берлінськи» – короткометражного документального фільму, номінованого на «Оскар», та «Балади про козу», що здобула Planet Documentary Film Award на кінофестивалі Берлінале.

Вибрана фільмографія: *Балада про козу* (2004), *На одній лінії* (2007), *Кролик по-берлінськи* (2008), *Мистецтво зникнення* (2013)



Режисери / Directors:

Ельвіра Невєра, Пьотр Росоловський /
 Elwira Niewiera, Piotr Rosołowski

Виробництво / Production:

zero one film GmbH, Lehrter Strasse 57, D-10 557, Berlin,
 Germany, office@zeroone.de, www.zeroone.de,
 +49 (0)30 - 390 66 30; Otter Films, ul. Narbutta, 39/6, 02-541,
 Warsaw, Poland, 0048 22 848 04 27, info@otterfilms.pl

Дистрибуція / Sales:

Autlook Filmsales, Spittelberggasse 3/14, 1070, Vienna, Austria,
 +43 720 34 69 34, Andrea Hock, andrea@autlookfilms.com

Elwira Niewiera is a Polish director. She has worked as first assistant director and researcher on the Oscar-nominated documentary film *Rabbit à la Berlin*. Since 2008 she has been Executive Director of the Polish-German cultural foundation Nowa Ameryka.

Filmography: *Punk und Working* (2004), *Was geschah am 3. Juli 1974* (2006), *Rabbit Hour* (2006), *Bulgarian Stories* (2007), *Rabbit à la Berlin* (2009)

Piotr Rosołowski graduated as a cinematographer from the Katowice Film School and won a scholarship to the Academy of Media Arts in Cologne. He is a co-author of *Rabbit à la Berlin*, an Academy Award-nominated short film documentary, and *Goat Walker*, which won the Planet Documentary Film Award at the Berlinale Film Festival.

Selected filmography: *Goat Walker* (2004), *On the Line* (2007), *Rabbit à la Berlin* (2008), *The Art of Disappearing* (2013)



УКРАЇНЬСКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ВИКЛАДАЧ АНГЛІЙСЬКОЇ / ENGLISH TEACHER

Грузія / Georgia / 2012 / 56'

Молодий вчитель англійської у пошуках пригод отримує завдання – здійснити «мовну революцію» в далекому грузинському селі. Шукаючи нових пригод, молодий вчитель опиняється на передовій великих політичних змін у цій країні. Аби позбутися радянської спадщини та долучитися до західного світу, уряд започатковує проект «захоплення» Грузії англійськими людьми. Схвильований мандрівник сповнений рішучості докласти зусиль у «радикальні зміни» в маленькій пострадянській країні. Проте, коли спадає перша хвиля захвату, він стикається із похмурою дійсністю.

Young, adventurous English teacher is assigned to carry out a 'linguistic revolution' in the remote Georgian village. Basically looking for new adventures, a young teacher finds himself on the threshold of the big political change in the country. In order to get rid of the Soviet legacy and engage with the western world, government initiates a project to 'invade' Georgia with English speakers. Excited traveler is determined to contribute to the 'radical changes' in this small post-Soviet country. But when the first wave of excitement disappears, he is confronted with the gloomy reality.

Ніно Орджонікідзе розпочинала свою кар'єру як телерепортер. Закінчивши Голдсмітс (Університет Лондона), вона працювала продюсером і режисером документальних фільмів. У 2008 році Ніно створила незалежну виробничу компанію Artefact Production та в 2010 році здобула приз Лессинського кінофестивалю.

Вано Арсенішвілі – кінорежисер, кінооператор і редактор. Закінчивши Інститут кіно в Тбілісі, він вступив до Віденської кіноакадемії (клас кінорежисури). Із 2004 року Вано знімав реаліті-шоу та документальні фільми. У 2009-2010 роках його фільм «Альцані» був номінований на нагороди кількох міжнародних кінофестивалів, включаючи DOK у Ляйпцігу, Краківський кінофестиваль та інші.

Фільмографія: *Шукачі притулку* (2004), *Міст* (2005), *Альцані* (2009), *Подорож до Лювілля* (2014)



Режисери / Directors:

Ніно Орджонікідзе, Вано Арсенішвілі /

Nino Orjonikidze, Vano Arsenishvili

Виробництво та дистрибуція /

Production & Sales:

Artefact Production, nino@artefact.ge,

+995 599 987 977, vano@artefact.ge,

+995 599 466 3836, www.artefact.ge

Nino Orjonikidze started her career as a TV reporter. After graduating from Goldsmiths, University of London, she worked as a producer and director of documentary films. In 2008, Nino established an independent production company Artefact Production and became a winner of the Lessinia film festival prize in 2010.

Vano Arsenishvili is a film director, cinematographer and editor. After graduating from the Cinema and Film institute in Tbilisi, he studied at the Vienna Film Academy film directing class. Since 2004 Vano worked on reality shows and documentaries. In 2009-2010 his film *Altzanev* was nominated for prizes at a number of international film festivals including DOK Leipzig, Krakow Film Festival and others.

Filmography: *Asylanten* (2004), *The Bridge* (2005), *Altzanev* (2009), *Journey to Leuvilla* (2014)



УКРАЇНСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ВОЛОДАР / THE RULER / KHELMTSIPE

Грузія / Georgia / 2014 / 53'

Чи потрібно було залишити пам'ятник Сталіну на подвір'ї жіночого монастиря? Головне питання фільму стало причиною конфлікту в маленькому грузинському селі. Монастир, розміщений у Храмі Христа Спасителя VII століття, – з одного боку, та пам'ятник вождеві – з іншого: чи можливе таке співіснування? Як церква стала прихистком для вождя, чиє ім'я пов'язане із боротьбою з релігією? Які ідеологічні конфлікти типові для Грузії XXI століття? Автори фільму шукають відповіді на ці питання.

Should a monument to Stalin be left in the nunnery's yard? The main question of the film became the cause of a conflict among the population in a little Georgian village. The 7th-century nunnery at the Savior's Temple on one side, and the leader's monument on the other: is it possible for them to co-exist? How did the church become a shelter for the leader whose name was associated with the fight against religion? What kind of ideological conflicts are typical for 21st-century Georgia? The authors of the film are looking for answers to these questions.



Шалва Шенґелі народився 1966 року. Закінчив факультет архітектури Технічного університету Грузії. 1998 року закінчив факультет режисури Державного університету театру та кіно Грузії (майстерня Резо Есадзе).
Фільмографія: *База №62* (2003), *База №1* (2004), *Бригада* (2005), *Невідомі солдати* (2008), *Стадіон* (2010), *Грузинський балет* (2013)

Режисер / Director:
 Шалва Шенґелі / Shalva Shengeli
Виробництво / Production:
 Georgian Public Broadcaster,
 68 M. Kostava, Tbilisi, Georgia,
 Elene Gabashvili,
 e.gabashvili@gpb.ge,
 +995577109933, 1.tv.ge

Shalva Shengeli, born in 1966, graduated from the architecture department of the Georgian Technical University. In 1998 he graduated from the Rezo Esadze studio of the Georgian State University of Theatre and Film's directing department.
Filmography: *Baza # 62* (2003), *Baza # 1* (2004), *Brigade* (2005), *Unknown Soldiers* (2008), *The Stadium* (2010), *The Ballet in Georgia* (2013)



ЕКС-ЮГОСЛАВІЯ: ПРИМИРЕННЯ

EX-YUGOSLAVIA: RECONCILIATION

ДРУГА ЗУСТРІЧ / THE SECOND MEETING.....	134
ЗАЛИШКИ / REMNANTS.....	135
УГОДА / THE AGREEMENT.....	136

**Надія Чушак**

координатор правозахисних програм

Майже чверть століття тому розпочався розпад Соціалістичної Федеративної Республіки Югославія. Спричинені ним криваві конфлікти тягнулися в регіоні протягом десяти років. Як виглядає життя на цих просторах сьогодні? Програма нашого фестивалю «Екс-Югославія: Примирення» різнопланово ілюструє непрості процеси повернення до мирного життя.

Nadiya Chushak

human rights program coordinator

Almost a quarter century ago, the dissolution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia began. The bloody conflict it caused in the region lasted for ten years. What does life in these areas look like nowadays? Our festival program *Ex-Yugoslavia: Reconciliation* diversely illustrates these complex processes of returning to peaceful life.

Стрічка сербського режисера Желька Мірковича «Друга зустріч» сповнена оптимізму та легкого гумору. Режисер організовує зустріч двох чоловіків, які свого часу воювали один проти одного. Один герой здобув слави завдяки тому, що під час служіння в югославській армії під його керівництвом вдалося збити американський стратегічний бомбардувальник F-117, задіяний у кампанії НАТО проти Югославії. Другий герой – власне, пілот цього літака. Зустрівшись через більш ніж десять років у мирному житті, чоловіки зі здивуванням розуміють, що насправді їх об'єднує значно більше, ніж роз'єднує. Сім'я, мирна робота та яблучні пироги виявляються важливішими, ніж те, що колись вони могли спричинити смерть один одному.

Що відіграє найвагомішу роль при укладенні міжнародної угоди? Суперечливе слово у тексті угоди чи краватка, яку вдягне того дня політик? Данський фільм «Угода» – це унікальна нагода зазирнути у світ дипломатії, побачити, що відбувається за зачиненими дверима мирних перемовин. Стрічка документує складний процес погодження сербською та косовською дипломатичною службами документу про спільний пункт перепуску на кордоні, що відбувався за медіа-

торства ЄС. На перший погляд, ця проблема може видатися радше технічною. Проте, сербсько-косовський конфлікт настільки складний – Сербія і до сьогодні не визнала незалежність Косова, – що жодна зі сторін не хоче поступитися ні на міліметр. Напруга у кімнаті переговорів часами зашкалює, і вмiла операторська робота вдало її виловлює в міцно стиснених щелепах чи нервовому перебиранні пальцями учасників процесу. Проте і в цій стрічці авторам вдається продемонструвати багатомірівність її героїв. Холодні дипломати тут часами скидають свої маски та постають звичайними людьми, зі своїми хобі, слабостями та почуттям гумору.

Врешті, «Залишки» – це меланхолійна замальовка про життя в боснійському місті Мостарі. Емблему міста, старовинний міст часів Османської імперії, знищила хорватська армія під час війни, щоби стерти ознаки «мусульманської» культури з ландшафту. Після завершення конфлікту його відновили зусиллями міжнародної спільноти як декларацію символічного примирення. Цей фільм – калейдоскоп людських історій та доль, показує, що повернутися до нормального життя далеко не так просто, як побудувати міст. Залишки минулого присутні у спогадах та повсякденному житті городян.

Second Meeting by the Serbian filmmaker Zhelko Mirkovich is full of optimism and light humor. The director organizes the meeting of two men who some time ago had been fighting with each other. One of the characters found glory due to the fact that, during his service in the Yugoslavian army in the time of the NATO campaign against Yugoslavia, an American F-117 aircraft was shot down under his command. The second character is actually the pilot of that aircraft. During their meeting, more than ten years after these events, the men find out with amazement that they have much more similarities than differences. Family, peaceful jobs and apple pies appear to be more important than their past, in which they were potentially lethal to each other.

What plays the most substantial role in the process of reaching an international agreement? A controversial word in the text of the agreement, or maybe the tie which a politician puts on that day? The Danish film *The Agreement* is a unique opportunity to take a look into the world of diplomacy and see what is going on behind the closed doors of peace negotiations. The film documents the complex process of approving a document on a joint borderline checkpoint which was going on between Serbia and Kosovo with EU mediation.

At first glance, this may seem a purely technical issue. However, the conflict between Serbia and Kosovo is so complex (Serbia still has not recognized Kosovo's independence) that neither side wants to give up an inch. The tension in the negotiation room sometimes surpasses all limits, and the skillful cameraman cunningly notices it in the tightly closed jaws or nervous finger movements of the process's participants. Even in this film, the authors manage to demonstrate the complexity of its characters. The cool diplomats sometimes take off their masks and become ordinary people with their own hobbies, weaknesses, and senses of humor.

Finally, *Remnants* is a melancholic depiction of life in the Bosnian town of Mostar. The town's symbol, the ancient bridge dating from Ottoman times, was destroyed by the Croatian army during the war, so that no traces of 'Muslim culture' could be found in the landscape. When the conflict was over, the bridge was reconstructed by the international community as a demonstration of symbolic reconciliation. This film is a kaleidoscope of human destinies and stories, which shows that a return to normal life is much harder than the reconstruction of a bridge. The remnants of the past are still present in the memories and everyday lives of the citizens.



ДРУГА ЗУСТРІЧ / THE SECOND MEETING

Сербія, США, Південна Африка / Serbia, USA, South Africa / 2012 / 86'

У березні 1999 року в усьому світі миттєво розлетілася новина: було збито літак-невидимку F-117A. У цій події брали участь два головні герої: пілот й офіцер-ракетник, що командував установкою, яка збила літак, американський пілот Дейл Зелко та сербський офіцер-ракетник Золтан Дані. Цей фільм – людська історія їх унікальної зустрічі.

In March 1999, a piece of news went around the world in a matter of seconds: an invisible F-117A aircraft had been shot down. There were two main protagonists of the event: the pilot and the missile commander who commanded the unit that shot down the former, the American pilot Dale Zelko and the Serbian officer Zoltan Dani. This is a human story of their unique encounter.

Желько Мірковіч, власник Optimistic Film Company, закінчив факультет телережисури Академії мистецтв у Белграді. Здобув докторський ступінь у Європейській академії телевізійного менеджменту у Страсбурзі, Франція. Його документальні фільми отримали 27 міжнародних нагород і брали участь у більш як 200 міжнародних кінофестивалів. Желько співпрацював з різними міжнародними кінокомпаніями й телеканалами у США, ОАЕ, Бельгії, Великобританії, Нідерландах, Іспанії, Сербії та Чорногорії, в інших країнах.
Фільмографія: *Настасія (2000), Двадцять перша секунда (2008), Одружу все село (2010)*



Режисер / Director:
 Желько Мірковіч / Željko Mirković
Виробництво та дистрибуція /
 Production & Sales:
 Optimistic Film,
 +381 64 228 47 67,
 info@optimisticfilm.com

Željko Mirković, the owner of Optimistic Film Company, graduated in TV direction at the Academy of Art in Belgrade. He finished his postgraduate studies at the European Television Management Academy in Strasbourg, France. His documentaries have won 27 international awards and have been shown at more than 200 international film festivals. Željko has been working with different international film companies and TV stations in USA, UAE, Belgium, UK, the Netherlands, Spain, Serbia and Montenegro and other countries.
Filmography: *Nastasia (2000), The 21st Second (2008), Ozenicu celo selo (2010)*



УКРАЇНЬСКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди:

2014 – спеціальна згадка журі критиків на Кінофестивалі Генуї.

Awards:

2014 – Special Mention of the Critics' Jury at the Genova Film Festival

ЗАЛИШКИ / REMNANTS / QUELLO CHE RESTA

Боснія і Герцеговина, Італія / Bosnia and Herzegovina, Italy / 2014 / 50'

Минуло 20 років від одного із найдраматичніших днів конфлікту на території екс-Югославії, коли було знищено старий міст – символ міста, і майже 10 років пройшло від його реконструкції зусиллями міжнародної спільноти. Семеро різних персонажів живуть своїми життями у сучасному Мостарі, жодного разу не зустрівшись. Незважаючи на це, їх об'єднують уламки спогадів, що постійно виривають з минулого і з якими доводиться мати справу.

“20 years since one of the most dramatic days in the conflicts in former Yugoslavia, the destruction of the old bridge, also a symbol of the city; and after almost 10 years since its reconstruction by the international community, seven different characters live their lives in today's Mostar, without meeting each other. What they have in common, however, are splinters of memory returning strongly from the past, and with which they have to deal.



Антоніо Мартіно – незалежний кінорежисер, бакалавр мистецтв, музики та сценічних дисциплін Болонського університету. Із 2005 року знімає документальні фільми-розслідування на екологічні, політичні та соціальні теми.
Фільмографія (вибране): *Колорадо (2001), Ми зробили так (2003), Блу Панорама (2005), Північний вокзал – діти дороги (2006), Будь водою, друже (2009)*

Режисер / Director:
Антоніо Мартіно / Antonio Martino
Виробництво / Production:
Bo Film, via Nazario Sauro 22,
40121 Bologna, Italy,
+390510415248, info@bofilm.it,
Serena Gramizzi

Antonio Martino is an independent filmmaker with a B.A. in Art, Music and Show Disciplines from the University of Bologna. Since 2005, he has directed investigative documentary films on environmental, political and social issues.
Filmography (selected): *Colorado (2001), Siamo fatti così (2003), Blu Panorama (2005), Gara de Nord – copii de strada (2006), Be Water, My Friend (2009)*



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди:

2014 – номінація на «Срібний ріг» за «Найкращий середньометражний документальний фільм» на Краківському кінофестивалі;
 2014 – номінація на «Приз Дракона» за «Найкращий скандинавський документальний фільм» Гетеборзького кінофестивалю;
 2013 – номінація на премію F:ACT фестивалю CPH:DOX.

Awards:

2014 – Nomination for the Silver Horn for Best Medium-Length Documentary at the Cracow Film Festival;
 2014 – Nomination for the Dragon Award for Best Nordic Documentary at the Göteborg Film Festival;
 2013 – Nomination for F:ACT Award at CPH:DOX

УГОДА / THE AGREEMENT / FORHANDLEREN

Данія, Чорногорія, Великобританія, Сербія, Бельгія / Denmark, Montenegro, UK, Serbia, Belgium / 2013 / 52'

Головний учасник переговорів з боку ЄС Роберт Купер повинен вирішити долю світу, досягнувши угоди про стабільне співіснування між Косово та Сербією. Ставки високі, проте, незважаючи на серйозність переговорів, вони виявляються несподівано кумедними, адже три фантастичні персонажі фільму проводять їх із шармом та стилем. Для ЄС це важлива можливість довести свої миротворчі здібності. Фільм про дипломатію, яка вершиться за кулісами.

World history is in the making when EU chief negotiator Robert Cooper has to settle an agreement on stable co-existence between Kosovo and Serbia. The stakes are high, but in spite of the seriousness of the negotiations, they turn out to be surprisingly funny and carried out with style and charm by three fantastic characters. It's crucial for the EU to prove its ability to make peace in its own backyard. This is diplomacy behind the scenes.



Карен Стоккендаль Поулсен – режисерка документальних фільмів. Закінчила магістратуру з документального кіно Коледжу Голдсмітс у Лондоні. На додачу до роботи режисером, Карен має бакалаврський ступінь з політології Копенгагенського університету. Паралельно з навчанням вона працювала у Міністерстві закордонних справ і викладала курс із міжнародних відносин у Копенгагенському університеті.
Фільмографія: *Угода* (2013)

Режисер / Director:
 Карен Стоккендаль Поулсен /
 Karen Stokkendal Poulsen
Виробництво / Production:
 Bullitt Film ApS, Wildersgade 32, 3, 1408
 Copenhagen N, Denmark, tambo@bullittfilm.dk,
 Rikke Tambo Andersen
Дистрибуція / Sales:
 DR Sales, kimc@dr.dk, Kim Christiansen

Karen Stokkendal Poulsen is a documentary filmmaker. She graduated with a Master of Arts in Screen Documentary from Goldsmiths College, London. In addition to her work as a director, Karen has an educational background in Political Science, in which she holds a bachelor's degree from the University of Copenhagen. In parallel with her studies, she has worked in the Ministry of Foreign Affairs, and has taught a course in International Relations at the University of Copenhagen.
Filmography: *Forhandleren* (2013)

DOCU
DAYS
UA



РЕТРОСПЕКТИВА АЛЬОНИ ВАН ДЕР ХОРСТ ALIONA VAN DER HORST RETROSPECTIVE

БОРИС РИЖИЙ / BORIS RYZHY.....	140
ГОЛОСИ БАМА / VOICES OF BAM.....	140
ДИСИДЕНТ І ГЕНЕРАЛ / THE DISSIDENT AND THE GENERAL.....	141
ЕРМІТАЖНИКИ / THE HERMITAGE DWELLERS.....	141



Альона ван дер Хорст
Режисерка

«**Б**ажая вам жити в цікаві часи». Це китайське прокляття згадується мені, коли я думаю про вас, українці. Для режисера-документаліста такі часи – не тільки прокляття, але й можливість. Адже ми – очевидці змін і руху, що відбуваються в суспільстві, у свідомості й долях окремих людей, у всій гамі емоцій. Усе це про рух, бо саме слово «емоція» походить від латинського слова «emovere», що означає «рух у певному напрямку».

Aliona van der Horst
Film director

“**M**ay you live in interesting times.” This Chinese curse pops up in my mind when I think about you, Ukrainians. To a documentary filmmaker, times like these are not only a curse, but also an opportunity. After all, we are witnesses to change and movement: in society, its consciousness, individual fates and emotions. It is all about movement: the word ‘emotion’ is derived from the Latin emovere, ‘movement in a certain direction’.

Життя рухається по спіралі. Дипломну роботу я знімала в Києві і в Одесі. Це був 1997 рік. Я познайомилася з Семеном Глузманом, і він розповів мені про зловживання психіатрією в радянський час. У результаті я зняла «Даму в білому капелюшку», а згодом – короткометражний фільм про дружбу Семена Глузмана та його колишнього ворога, генерала КДБ. І ось через 18 років я повертаюся в Україну з невеликою ретроспективою.

Світова історія й особисті людські долі тісно переплетені. Це червоною ниткою проходить через мої фільми. Знімаючи фільм про Ермітаж, я не стільки цікавилася творами мистецтва, скільки тим, як «ермітажники» рятували мистецтво в часи воєн і революцій, і як мистецтво, у свою чергу, рятувало їм життя. «Боріс Рижий» – не просто про поета в доленосні перебування часи, а й портрет втраченого покоління. А «Голоси Бама» – це голоси тих, хто заново вчиться жити після землетрусу в їх рідному місті.

Ми переживаємо перехідний період, період руху, про який наші діти будуть розповідати своїм дітям. У минулому ми ділилися історіями, сидючи навколо багаття. Тепер ми ходимо на кінофестивалі, але історії універсальні. І ці історії будуть розказані знову в наступному поколінні. Поет Борис Рижий, коли його запитали, на яку тему він хотів би написати новий вірш, сказав: «Про життя, любов і смерть. Немає інших тем».

Life moves in spirals. I made my graduate film in Kyiv and Odesa. It was 1997, I met Semyon Gluzman, and he told me about the abuse of psychiatry for political reasons in the Soviet period. The result was *The Lady with the White Hat*. And later, a short film about the friendship between Semyon Gluzman and his former enemy, a KGB general. Now, 18 years later, I return to Kyiv for a small retrospective.

World history and personal human destinies are intertwined. That's a red thread running through my films. When I made a film about the Hermitage museum, I was not so much interested in the works of art, but rather in the 'Ermitazhniks,' who saved the artworks during times of war and repression, and art, in its turn, saved their lives. *Boris Ryzhy* is not only about a poet in the crucial times of perestroika, but also a portrait of a lost generation. And *Voices of Bam* gives voice to those who are learning to live again after an earthquake in their hometown.

We are going through a transitional period, a period of movement, and our children will tell their children about it. In the past, we told stories while sitting around the campfire. Nowadays we go to film festivals, but the stories are universal. And these stories will be told again in the next generation. When the poet Boris Ryzhy was asked what the theme would be for his new poem, he answered, "About life, love and death. There are no other themes."



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

БОРИС РИЖИЙ / BORIS RYZHY

Нідерланди / The Netherlands / 2008 / 59'

Намагаючись зрозуміти причини самогубства 26-літнього поета-хулігана, режисерка відкриває приховану трагедію втраченого покоління перебудови, якому Борис надав голос. «Нас викинули з комунізму, але ми так і не прийшли до капіталізму», – як висловилася його молода вдова. Ера Єльцина, яку Захід асоціював із демократією та свободою, відчувалася зовсім по-іншому на небезпечних вулицях Єкатеринбурга, де бандити щодня влаштовували розбірки. Проте, незважаючи на похмуру дійсність, це – поетичний фільм із трагікомічним поглядом на любов Бориса до життя: через його вірші біль перетворюється на милосердя.

As the filmmaker embarks on a quest to understand the reasons for the 26-year-old hooligan poet's suicide, she reveals the hidden tragedy of the lost perestroika generation, to whom Boris gave a voice. "We were thrown out of communism, but never reached capitalism", as his young widow puts it. The Yeltsin era, which the West associated with democracy and freedom, felt very different in the lawless streets of Yekaterinburg, where gangsters slaughtered each other on a daily basis. But despite this grim reality, it's a poetic film with a tragicomic touch about Boris's love for life: through his poems, pain is transformed into grace.

Режисер / Director:

Альона ван дер Хорст / Aliona van der Horst

Виробництво / Production:

Zeppers Film+TV, Ruysdaelkade 223 BG, 1072 AW Amsterdam, 020-6758594



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ГОЛОСИ БАМА / VOICES OF BAM

Нідерланди / The Netherlands / 2006 / 90'

Відтоді, як у грудні 2003 року стався землетрус, Бам у Південно-му Ірані – всього лише сміття та руїни. Не тільки стіни міста впали, оголивши кухні та внутрішні дворики будинків, – серця людей, що жили у місті, також відкрилися настіж. Фільм висвітлює питання взаємин між чоловіками й жінками Ірану та їх стосунків із Богом. Та перш за все «Голоси Бама» – ода незнищенній життєвій силі, втіленій у людях цього міста.

Ever since the earthquake of December 2003, Bam in Southern Iran has been nothing but rubble and ruin. Not only have its walls crumbled, exposing kitchens and courtyards, but the hearts of its people appear to have fallen open too. The film also touches upon the relationship between men and women in Iran and their relationship to God. Above all, *Voices of Bam* is an ode to the indefatigable life-force embodied by the people of this town.

Нагороди:

2006 – Особлива відзнака на СРН:DOX;
2006 – Особлива відзнака журі
найкращим новим документалістам на
кінофестивалі в Трайбеці

Awards:

2006 – Amnesty Award, Honorable Mention
at CPH:DOX;
2006 – Special Jury Award, Best New
Documentary Filmmaker at Tribeca Film
Festival

Режисери / Directors:

Маася Умс, Альона ван дер Хорст / Maasja Ooms, Aliona van der Horst

Виробництво / Production:

Zeppers Film+TV, Ruysdaelkade 223 BG, 1072 AW Amsterdam, 020-6758594



ДИСИДЕНТ І ГЕНЕРАЛ / THE DISSIDENT AND THE GENERAL

Нідерланди / The Netherlands / 1998 / 15'

Неймовірна дружба між колишнім дисидентом, психіатром Семом Глузманом і заступником голови СБУ, генералом Володимиром Пристайком, який зберігав справу Глузмана в архівах КДБ.

The incredible friendship between Semyon Gluzman, a psychiatrist and former dissident, and General Volodymyr Prystayko, the deputy director of the Ukrainian Security Service, who was in charge of keeping Gluzman's files in the KGB archives.

Режисер / Director:
Альона ван дер Хорст / Aliona van der Horst



ЕРМІТАЖНИКИ / THE HERMITAGE DWELLERS

Нідерланди / The Netherlands / 2006 / 75'

Це не просто документальний фільм про експонати славнозвісного музею у Санкт-Петербурзі. «Ермітажники» – працівники музею з багаторічним досвідом, від обслуговуючого персоналу до директора, – пояснюють мистецтво, простір та історію того, що колись було Зимовим палацом. Нерозривно пов'язані з Ермітажем, ці колоритні персонажі оживлюють мистецтво, історію та душу музею. Справжня скарбниця анекдотів про Ермітаж від людей, які разом із ним пройшли крізь буремне для Росії ХХ століття.

This film is not a simple documentary about the contents of the famous museum in Saint Petersburg. It uses the Ermitazhniks, the museum's employees, from attendant to director, who have worked there for years, to illustrate the art, rooms and history of what was once the Winter Palace. These colorful characters, inextricably linked to the Hermitage, bring the art, history and spirit of the museum to life. A real treasury of anecdotes about the Hermitage from the people who have seen it through the storms of 20th-century Russia.

Режисер / Director:
Альона ван дер Хорст / Aliona van der Horst
Виробництво / Production:
Viewpoint Productions, 12 Armada Drive, Hythe, Southampton SO45 5BS, UK,
+44 23 8084 1113
Дистрибуція / Sales:
Illumina Films, Leidsestraat 106, 1017 PG Amsterdam, the Netherlands, +31 20 624 8395

**15th International Film Festival
Human Rights in Film
WATCH DOCS**

Warsaw, December 4 - 10, 2015



**submission deadline
August 3, 2015**

www.watchdocs.pl

**СПЕЦІАЛЬНИЙ ПОКАЗ
CINEMA POLITICA
ПРЕДСТАВЛЯЄ
SPECIAL SCREENING
CINEMA POLITICA
PRESENTS**

**DOCU
DAYS
UA**





**institute of
documentary
film**

Ex Oriente Film 2015

Rijeka – Jihlava – Prague

Submission deadline

June 1, 2015

East Silver Market 2015

East Silver Caravan

Silver Eye Awards

Submission deadline

June 30, 2015

East Doc Platform 2016

March 7-13 2016

Doc Tank, Project Market

East European Forum

Submission deadline

December 1, 2015

www.dokweb.net





УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

Нагороди:

2015 – «Найкращий канадський документальний фільм» Ванкуверського гуртка кінокритиків.

Awards:

2015 – Best Canadian Documentary at the Vancouver Film Critics Circle

ЗА ЩО МИ ПЛАТИМО? / THE PRICE WE PAY

Канада / Canada / 2014 / 92'

Cinema Politica – це неприбуткова мистецька організація, центри якої базуються при університетських містечках; мережа показів документального кіно, що об'єднує незалежних митців і активістів у Канаді та за кордоном.

Режисер Гарольд Крукс розвінчує брудний світ корпоративних зловживань у цьому запальному документальному фільмі про темну історію та суворе сьогодення великого бізнесу, який ухиляється від сплати податків, що дало мультинаціональним корпораціям змогу обікрати уряди на трильйони доларів податків, виводячи прибутки в офшорні гавані.

Cinema Politica is a community and campus-based documentary-screening network that is committed to connecting independent artists and activists to communities in Canada and abroad.

Director Harold Crooks blows the lid off the dirty world of corporate malfeasance with this incendiary documentary about the dark history and dire present-day reality of big-business tax avoidance, which has seen multinationals depriving governments of trillions of dollars in tax revenues by harboring profits in offshore havens.



Режисер / Director:

Гарольд Крукс / Harold Crooks

Виробництво / Production:

InformAction Films, 460 Ste-Catherine W. St. suite 927, Montréal, Québec, Canada, H3B 1A7, +1 514 284 0441, info@informationfilms.com

Дистрибуція / Sales:

Filmoption International, 3401 Saint-Antoine Ouest, Montreal Qc H3Z 1X1, +1 514 931-6180 x2657, www.filmoption.com

Гарольд Крукс – письменник, сценарист і продюсер, відзначений численними нагородами. Має премію «Джині» Канадської академії кіно і телебачення, «Золото Хюго» Чиказького міжнародного кінофестивалю, «Лео» за «Найкращий сценарій» Фондації кінематографічних мистецтв і наук Британської Колумбії (Канада) та інші нагороди. Окрім цього, Крукс написав викриття міжнародної індустрії з управління відходами «Сміттєві гіганти».
Фільмографія: *Пережити прогрес* (2011)

Harold Crooks is an award-winning author, writer, and producer. He is a recipient of a Genie Award from the Academy of Canadian Cinema and Television, a Gold Hugo at the Chicago International Film Festival, a Leo Award for Best Screenwriter of the Motion Picture Arts and Sciences Foundation of B.C., and others. Crooks also wrote an exposé of the transnational waste management industry, *Giants of Garbage*.
Filmography: *Surviving Progress* (2011)

A PROJECT OF
NOOSFERA
foundation

21-25
OCTOBER



INTERNATIONAL
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

CinéDOC-TBILISI

SUBMIT YOUR FILM ONLINE

DEADLINE: 15 MAY



 /CinedocTbilisi

www.cinedoc-tbilisi.com

DOCU
DAYS
UA



У ВИРОБНИЦТВІ WORK IN PROGRESS



ЄВРОМАЙДАН. ЕНЦИКЛОПЕДІЯ ГРОМАДСЬКИХ ІНІЦІАТИВ САМООРГАНІЗАЦІЇ / EUROMAIDAN. AN ENCYCLOPEDIA OF SELF-ORGANIZING CIVIC INITIATIVES

Україна / Ukraine / 2015

Євромайдан був абсолютно новим явищем в житті України. Він поставив перед нами виклики, з якими українці досі не стикалися. І раптом виявилось, що в Україні є громадянське суспільство, яке має надзвичайну спроможність до самоорганізації. Впродовж 4-х місяців Євромайдан щодня дивував світ здатністю українців об'єднуватися та креативними злагодженими й ефективними діями, до яких долучалися сотні тисяч добровольців по всій Україні. Ми працюємо над Енциклопедією громадських ініціатив з самоорганізації, щоб зберегти безцінний досвід і показати, яке продовження він отримав зараз. На прем'єрному показі під час Docudays UA ми продемонструємо два перших фільми циклу.

The Euromaidan was an entirely new phenomenon in Ukrainian life, as it posed new challenges that we Ukrainians had not previously encountered. It suddenly turned out that Ukraine has a civil society, with an extraordinary capacity for self-organization. For four months, the Euromaidan amazed the whole world daily with the Ukrainian people's ability to carry out united, creative, coordinated and effective actions that enlisted hundreds of thousands of volunteers throughout Ukraine. We are currently working on *An Encyclopedia of Self-Organizing Civic Initiatives*, in order to preserve the valuable experience of the Maidan and to show its continuity. At the premiere screening during Docudays UA we will present the first two films of the cycle.



Сергій Лисенко закінчив режисерський факультет Київського національного університету кіно і телебачення ім. Карпенка-Карого. Працював режисером і сценаристом у компаніях FilmUA і Star Media. У 2012 році разом із партнером Віктором Шчегловим заснував студію «Генератор Фільм» для роботи над власними кінопроєктами.
Фільмографія (обране): *Відлига* (2007), *Пастка* (2009), *Пробудження* (2012), *Ротація* (2015)

Режисер / Director:
Сергій Лисенко / Serhiy Lysenko
Виробництво / Production:
громадська організація «Південь» /
Pivden (South) non-governmental organization

Serhiy Lysenko graduated from the filmmaking department of Karpenko-Karyi National University of Cinema, Theater and Television in Kyiv. He worked as a director and writer at FilmUA and Star Media. In 2012, in cooperation with Viktor Shcheglov, he founded the Generator Film studio in order to work on their own filmmaking projects.
Filmography (selected): *Thaw* (2007), *Trap* (2009), *Awakening* (2012), *Rotation* (2015)

DOCU
DAYS
UA



ПОКАЖЧИКИ INDEXES

РЕЖИСЕРИ / DIRECTORS.....	150
ФІЛЬМИ / FILMS.....	152

ПОКАЖЧИК РЕЖИСЕРІВ

Ажимат , Аманбек	72	Матушинський , Ян П.....	45
Айнзідель , Орландо фон	116	Медалія , Гілла	33
Аль-Гаддад , родина	67	Мельгар , Фернан	38
Андрушко , Сергій	68	Мердок , Райян	49
Арсенішвілі , Вано	129	Мірковіч , Желько	134
Баттс , Ентоні	30	Мураками , Рьо.....	66
Божіч , Татяна	47	Мюррей , Крістофер	51
Бубенец , Беата.....	32	Невєра , Ельвіра.....	128
Буссінк , Астрід.....	101	Олссон , Гьоран.....	124
Вассерман , Дан.....	87	Оппенгаймер , Джошуа.....	79
Велзен , Єрун ван.....	40	Опсталь , Сюзанне	65
Вендерс , Вім	111	Орджонікідзе , Ніно.....	129
Врода , Марина.....	37	Оясоо , Тіт	78
Гессінг , Тео.....	61	Пойтрас , Лора.....	84
Гонер , Йона.....	73	Поулсен , Карен Стоккендаль.....	136
Горностаї , Катерина.....	70	Проскуріна , Юлія.....	91
Гібберт , Лора	117	Росоловський , Пьотр	128
Герю , Марцелл.....	46	Руссійон , Анна	88
Гондрі , Мішель.....	112	Сальгадо , Джуліано Рібейро	111
Граусман , Дженніфер.....	110	Семпер , Ене-Ліс.....	78
Гросс , Йоав.....	67	Серрано , Ренато Боррайо.....	62
Десаї , Рєгад	39	Солодунов , Олексій.....	44
Дріль , Ельс ван	100	Сопер , Юбер.....	85
Еборн , Анна	50	Стейскал , Іржі	41
Ель Халді , Сулейма.....	105	Стойков , Дмитро.....	44
Енгберґ , Міа	122	Талвар , Арджун	60
Ерде , Тамара	80	Тамадон , Мєгран.....	35
Загданський , Андрій.....	92	Тарабієґ , Еґаб	67
Заґер , Данієль Андреас.....	69	Течинський , Олександр.....	44
Ільков , Вадим	93	Туксен , Сибілла	64
Каллмен , Сем	110	Ульйон , Арамі	53
Канавал , Губерт.....	118	Умс , Маася.....	141
Каррі , Маршалл	86	Фльоркс , Паскаль.....	56
Клеймен , Елісон	104	Хавер , Карл.....	123
Коваленко , Аліса	95	Хорст , Альона ван дер	140, 141
Корелья , Росер.....	58	Хоу , Сара Мун.....	48
Костюк , Остап.....	94	Шабаєв , Дєніс.....	52
Крукс , Гарольд.....	145	Шайн , Джастін	117
Лисенко , Сергій.....	148	Шарот , Аяла.....	102
Ліндстрьом , Монне	106	Шенґелі , Шалва.....	130
Ло , Елізабет.....	59	Шимко , Світлана.....	63
Лозінський , Павел	57	Шлам , Шош.....	33
Лоренцен , Тора	64	Щесняк , Міхал.....	71
Мажі , Олівє.....	34	Язі , Ліваа.....	36
Майєр , Урсула.....	103		
Мартіно , Антоніо.....	135		

Al-Haddad, the family	67	Meier, Ursula	103
Andrushko, Serhiy	68	Melgar, Fernand	38
Arsenishvili, Vano	129	Mirković, Željko	134
Azhymat, Amanbek	72	Murakami, Ryo	66
		Murdock, Ryan	49
		Murray, Christopher	51
Božić, Tatjana	47	Niewiera, Elwira	128
Bubenc, Beata	32		
Bussink, Astrid	101	Ojasoo, Tiit	78
Butts, Antony	30	Olsson, Göran	124
		Ooms, Maasja	141
Canaval, Hubert	118	Oppenheimer, Joshua	79
Corella, Roser	58	Opstal, Susanne	65
Crooks, Harold	145	Orjonikidze, Nino	129
Cullman, Sam	110		
Curry, Marshall	86	Poitras, Laura	84
		Poulsen, Karen Stokkendal	136
Desai, Rehad	39	Proskurina, Julija	91
Driel, Els van	100		
		Rosotowski, Piotr	128
Eborn, Anna	50	Rousillon, Anna	88
Einsiedel, Orlando von	116		
El Khaldi, Soulaïma	105	Sager, Daniel Andreas	69
Engberg, Mia	122	Salgado, Juliano Ribeiro	111
Erde, Tamara	80	Sauper, Hubert	85
		Schein, Justin	117
Flörks, Pascal	56	Semper, Ene-Liis	78
		Serrano, Renato Borrayo	62
Gabbert, Laura	117	Shabaev, Denis	52
Gerő, Marcell	46	Sharot, Ayala	102
Gondry, Michel	112	Shengeli, Shalva	130
Grausman, Jennifer	110	Shlam, Shosh	33
Gross, Yoav	67	Shymko, Svitlana	63
		Solodunov, Aleksey	44
Hessing, Theo	61	Stejskal, Jiří	41
Honer, Jona	73	Stoykov, Dmitry	44
Hornostay, Kateryna	70	Szcześniak, Michał	71
Horst, Aliona van der	140, 141		
Howe, Sarah Moon	48	Talwar, Arjun	60
		Tamadon, Mehran	35
Ilkov, Vadym	93	Tarabieh, Ehab	67
		Techynskyi, Oleksandr	44
Javér, Carl	123	Tuxen, Sybilla	64
Klayman, Alison	104	Ullón, Arami	53
Kostyuk, Ostap	94		
Kovalenko, Alisa	95	Velzen, Jeroen van	40
		Vroda, Maryna	37
Lindström, Monne	106		
Lo, Elizabeth	59	Wasserman, Dan	87
Lorentzen, Thora	64	Wenders, Wim	111
Łoziński, Paweł	57		
Lysenko, Serhiy	148	Yazji, Liwaa	36
		Zagdansky, Andrei	92
Magis, Olivier	34		
Martino, Antonio	135		
Matuszyński, Jan P.	45		
Medalia, Hilla	33		

ПОКАЖЧИК ФІЛЬМІВ

76-49	91	Медик іде останньою	63
Citizenfour: історія Едварда Сноудена	84	Ми приїхали як друзі	85
Бейбі з Бельвіля	122	Мистецтво та ремесло	110
Божа воля	32	Місце, що ми зevamo домом	64
Боріс Рижий	140	Ніде	65
В'язні Кануна	58	Нічна відьма	104
Вагріч і чорний квадрат	92	Нотатки з Ліберії	66
Вальс Алчевськ	93	Нульовий вплив	117
Ведмідь	56	Обама з Бронкса	49
Верка	57	Пайн-Рідж	50
Викладач англійської	129	Переслідувані	36
Вірунга	116	Під напругою	118
Володар	130	Під прицілом об'єктива	86
Все палає	44	Пінгвін	37
Глибокі почуття	45	Погляд тиші	79
Голоси Бама	140	Посміхнись, і світ посміхнеться у відповідь	67
Готель 22	59	Пост Майдан	68
Габріель повідомляє з чемпіонату світу	100	Почуй!	105
Де я	60	Притулок	38
Джованні та балет на воді	101	Прихіповані	123
Дисидент і генерал	141	Пропаганда	51
Діти Каїна	46	Разом	52
ДНР, або Химерна історія країни-саморобки	30	Рахую дні, рахую роки	106
Довго та щасливо	47	Світло й тінь	69
Друга зустріч	134	Сестра Зо	95
Ермітажники	141	Сіль землі	111
Ефект доміно	128	Скрізь Майдан	70
Євромайдан. Енциклопедія громадських ініціатив самоорганізації	148	Смутні часи	53
Жертвопринесення	61	Ти віриш в кохання?	87
Жива ватра	94	Точка відліку	71
За що ми платимо?	145	Убивство шахтарів	39
Залишки	135	Угода	136
Звідки з'являється пил і куди зникають гроші	78	Фізрук, золото та річка	72
Зламані гілки	102	Цап за голос	40
Інтернет-залежний	33	Це моя земля	80
Інша країна	62	Чи щасливий високий чоловік?	112
Іон	34	Щодо насильства	124
Іранець	35	Я	73
Кейсі Мотте Кляйн: народження актора	103	Я – народ	88
Комплекс кенгуру	48	Яма	41

76-49	91	Kacey Mottet Klein, Birth of an Actor	103
The Agreement	136	The Kangaroo Complex	48
All Things Ablaze	44	Light and Shade	69
Another Country	62	Living Fire	94
Art and Craft	110	The Look of Silence	79
Ash and Money	78	Maidan Everywhere	70
Bear	56	Miners Shot Down	39
Belleville Baby	122	My Home	41
Boris Ryzhy	140	The Night Witch	104
Broken Branches	102	No Impact Man: The Documentary	117
Bronx Obama	49	Notes from Liberia	66
Cain's Children	46	Nowhere Place	65
Citizenfour	84	The PE Teacher, Gold, and the River	72
Cloudy Times	53	Penguin	37
Concerning Violence	124	Pine Ridge	50
Counting Days and Years	106	Point and Shoot	86
Deep Love	45	Post Maidan	68
The Dissident and the General	141	The Price We Pay	145
Do You Believe in Love?	87	Prisoners of Kanun	58
The Doctor Leaves Last	63	Propaganda	51
The Domino Effect	128	Remnants	135
The Donetsk People's Republic, or The Curious Tale of the Handmade Country	30	The Ruler	130
Energized	118	A Sacrifice	61
English Teacher	129	The Salt of the Earth	111
Euromaidan. An Encyclopedia of Self-Organizing Civic Initiatives	148	The Second Meeting	134
Freak Out	123	The Shelter	38
Gabriel Reports on the World Cup	100	Sister Zo	95
Giovanni and the Water Ballet	101	Smile, and the World Will Smile Back	67
A Goat for a Vote	40	Starting Point	71
God's Will	32	This Is My Land	80
Happily Ever After	47	This Place We Call Our Home	64
Haunted	36	Together	52
Hear This!	105	Vagrigh and the Black Square	92
The Hermitage Dwellers	141	Virunga	116
Hotel 22	59	Voices of Bam	140
I	73	Waltz Alchevsk	93
I Am the People	88	We Come As Friends	85
Ion	34	Web Junkie	33
Iranian	35	Werka	57
Is the Man Who Is Tall Happy?	112	Where I Can't Be Found	60

ODESSA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

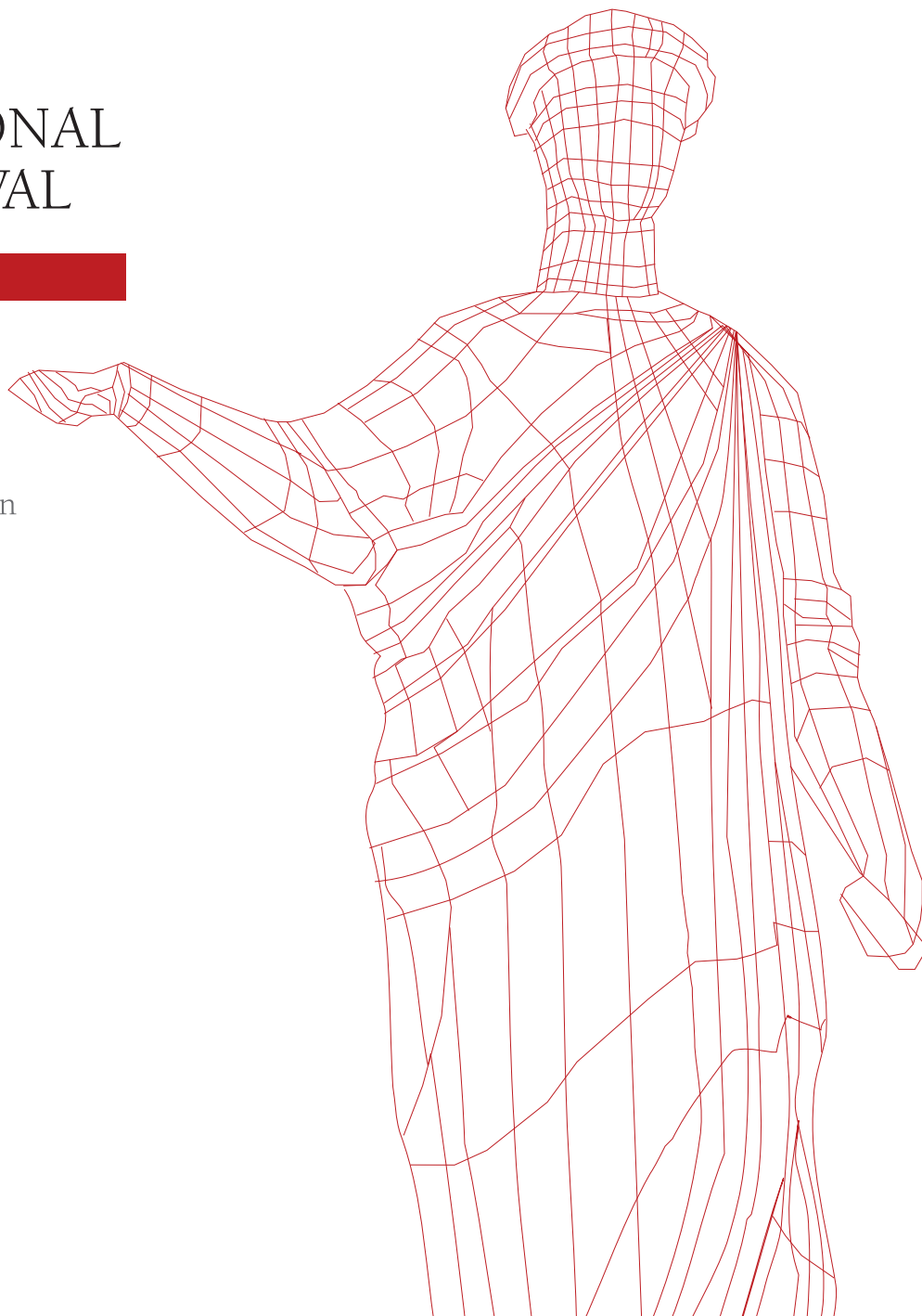
10-18 July, 2015

International Competition
National Competition
Film Industry Office
Summer film market
Summer film school
Special screenings

Film entry till

10 April 2015

oiff.com.ua



Nov. 11 – 22, 2015



Montreal International Documentary Festival

Rencontres internationales du documentaire de Montréal

SUBMISSIONS ARE NOW OPEN



RIDM.QC.CA

ПРОЕКТ ОЛЬГИ КРАВЕЦ, МАРІЇ МОРИНОЇ ТА ОКСАНИ ЮШКО
A PROJECT BY **OLGA KRAVETS, MARIA MORINA & OKSANA YUSHKO**
КУРАТОР **АННА ШПАКОВА** / CURATOR **ANNA SHRAKOVA**

ЦЕНТР ВІЗУАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ
VISUAL CULTURE RESEARCH CENTER

ПОЛІТИЧНА
КРИТИКА

9

ГРОЗНИЙ / **GROZNY**
ДЕВ'ЯТЬ МІСТ / **NINE CITIES**

21/03 - 5/04

відкриття - 21.03 о 17:30 / opening - 21.03 at 5.30 pm

Виставка працює щодня, окрім понеділка,
з 13:00 до 19:00

Центр візуальної культури
вул. Глибочицька, 44

The exhibition is open every day
except Monday from 1pm until 7pm
Visual Culture Research Center
vul. Hlybochyt'ska, 44



**ОРГАНІЗАТОРИ І
ПАРТНЕРИ**
ORGANIZERS AND
PARTNERS

**DOCU
DAYS
UA**



ОРГАНІЗАТОРИ І ПАРТНЕРИ ORGANIZERS AND PARTNERS

ЗА ПІДТРИМКИ / WITH THE SUPPORT OF



SWEDEN

ПАРТНЕРИ / PARTNERS



Європейський Союз
Представництво в Україні



**National Endowment
for Democracy**
Supporting freedom around the world



Government of Canada
Embassy of Canada



PinchukArtCentre



Арт-простір Д12



культурний фотографічний центр

ЦЕНТР ВІЗУАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ
VISUAL CULTURE RESEARCH CENTER



ОРГАНІЗАТОРИ І ПАРТНЕРИ ORGANIZERS AND PARTNERS

159

ГЕНЕРАЛЬНИЙ МЕДІАПАРТНЕР /
GENERAL MEDIA PARTNER



ІННОВАЦІЙНИЙ МЕДІАПАРТНЕР /
INNOVATIVE MEDIA PARTNER



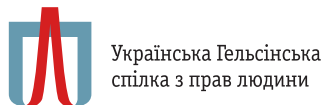
МЕДІАПАРТНЕРИ / MEDIA PARTNERS



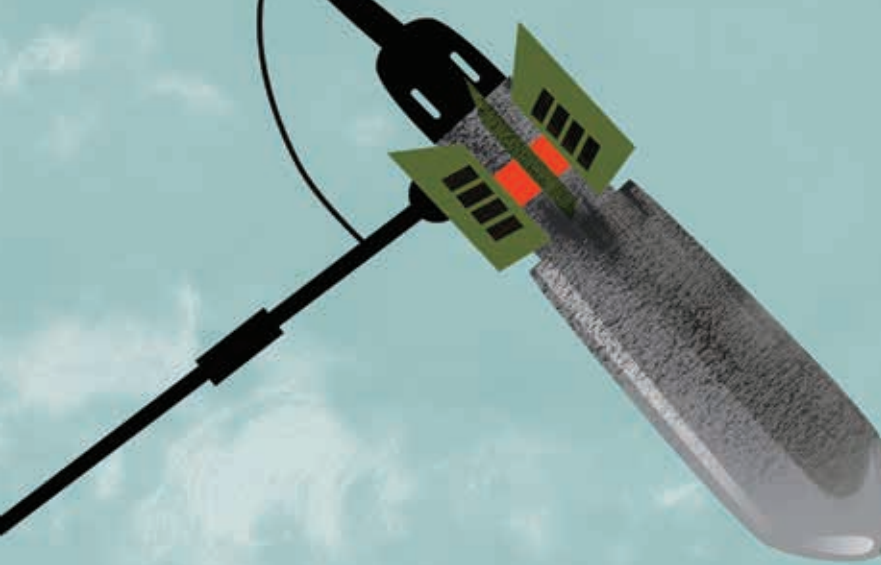
ТЕХНІЧНІ ПАРТНЕРИ / TECHNICAL PARTNERS



ОРГАНІЗАТОРИ / ORGANIZERS



Думки й погляди авторів не обов'язково збігаються чи відображають точку зору партнерів Фестивалю /
The views and interpretations expressed in these materials are the authors' and do not necessarily reflect those of the partners of the Festival



21-26/03

DOCU/КЛАС

БУДИНОК КІНО

2 поверх, Зелена зала
вул. Саксаганського, 6
Щодня 12:00, 15:00

DOCU/CLASS

CINEMA HOUSE

1st floor, Green Hall
vul. Saksahanskoho, 6
Daily 12:00, 15:00



21/03	12:00	Ларс Скрі Бесіда с оператором	Lars Skree Extended Q&A with the cinematographer
	15:00	Стефан Юбер-Бліс та Мішель Мітчелл Трансмедійний сторітелінг для активістів та правозахисної тематики	Stephane Hueber-Blies & Michelle Mitchell Transmedia storytelling for activist and human rights contents
22/03	12:00	Марія Моріна, Оксана Юшко та Анна Шпакова Груповий проект «Грозний. 9 міст» – як створити і показати проект, що критично оцінює те, що відбувається в твоїй рідній країні	Maria Morina, Oksana Yushko & Anna Shpakova <i>Grozny. 9 Cities</i> , the group projects: how to create and present a project that is critical towards events in your home country
	15:00	Арчил Хетагурі та Ілеана Станчулеску Сторітелінг та провідні персонажі в документалістиці	Artchil Khetagouri & Ileana Stanculescu Storytelling and Protagonists in Documentary Film
23/03	12:00	Езра Вінтон та Светла Турнін Документальний активізм: політика програмування, організація народних показів та соціальні рухи	Ezra Winton and Svetla Turnin Documentary Activism: The Politics of Programming, Grassroots Screening Organization and Social Movements
	15:00	Андрей Рус Кінощоденник та його спадок	Andrei Rus Film Diary and Its Heritage
24/03	12:00	Мартічка Божилова Привнесення місцевих традицій до світової документалістики	Martichka Bozhilova Bringing Our Localness to a Global Treatment in Documentary Film
	15:00	Олександр Гляделов Обставини часу	Alexander Glyadyelov Circumstances of Time
25/03	12:00	Альона ван дер Хорст Тональність, звук, музика і «лібретто» в фільмі «Голоси Бама»	Aliona van der Horst Tone, sound, music, and 'libretto' in <i>Voices of Bam</i>
26/03	12:00	Аскольд Куров (Не)політичне кіно	Askold Kurov (Un)political films
	15:00	Елла Штика, Дмитро Тяжлов LabDOCUTOLOKA. Навчальна пітчинг-сесія	Ella Shtyka, Dmytro Tyazhlov LabDOCUTOLOKA. Educational pitching session



19-26.03.2015

ВИСТАВКА ФОТОГРАФІЙ ОЛЕКСАНДРА ГЛЯДЕЛОВА
ALEXANDER GLYADYELOV PHOTOGRAPHY

Виставка працює щодня з 12:00 до 18:00
галерея «Дім Миколи», вул. Івана Мазепи, 13
(Київський палац дітей та юнацтва)

The exhibition is open every day from 12pm until 6pm
Dim Mykoly Gallery, vul. Ivana Mazepu, 13
(Kyiv Palace of Children and Youth)

за підтримки / with support of





facebook.com/DocudaysUA



twitter.com/DocudaysUA
[#DocudaysUA](https://twitter.com/DocudaysUA)



instagram.com/docudays_ua